



# Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

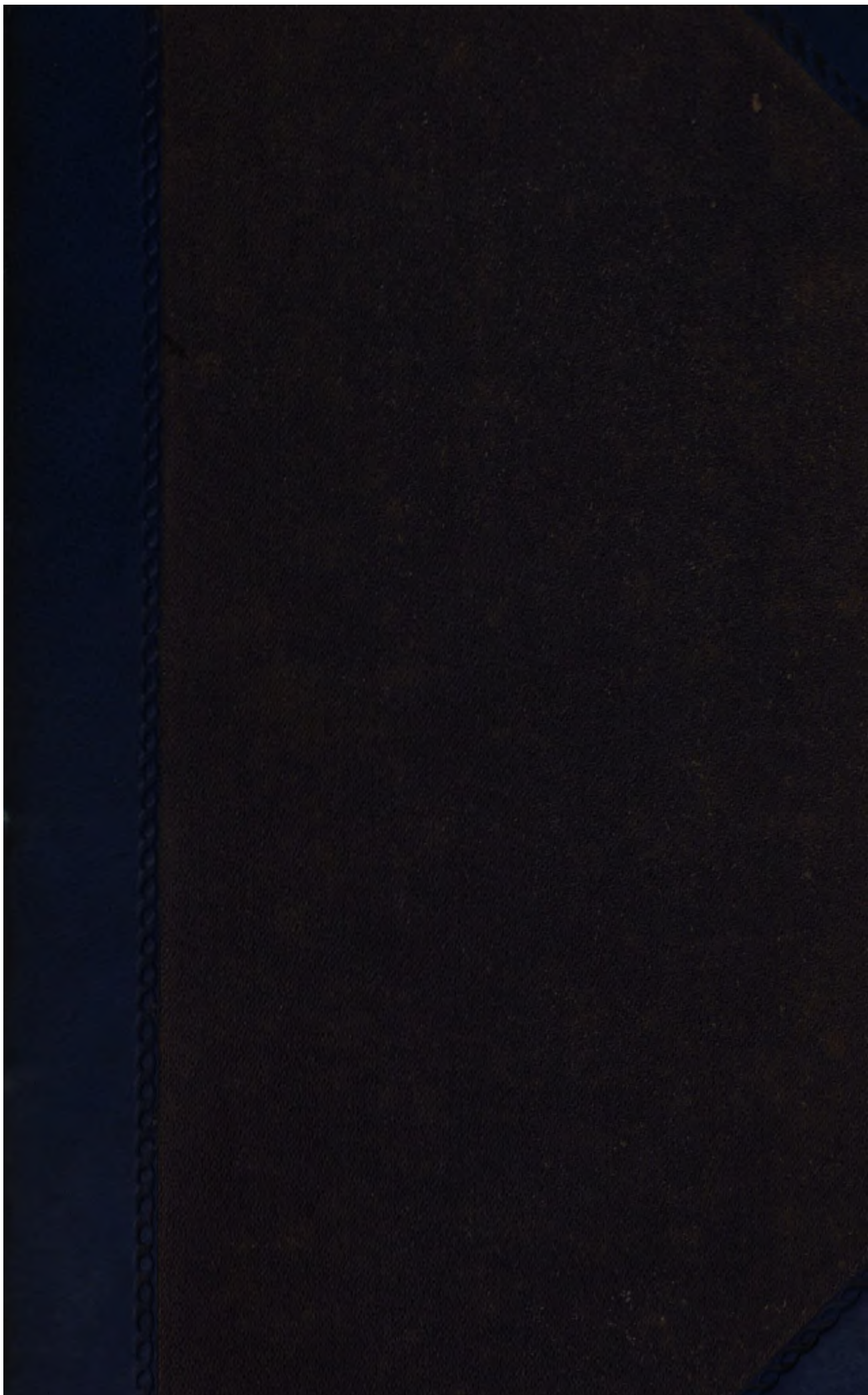
This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.







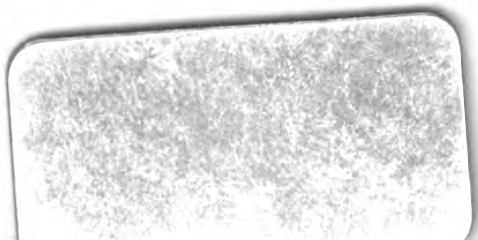
600083118R



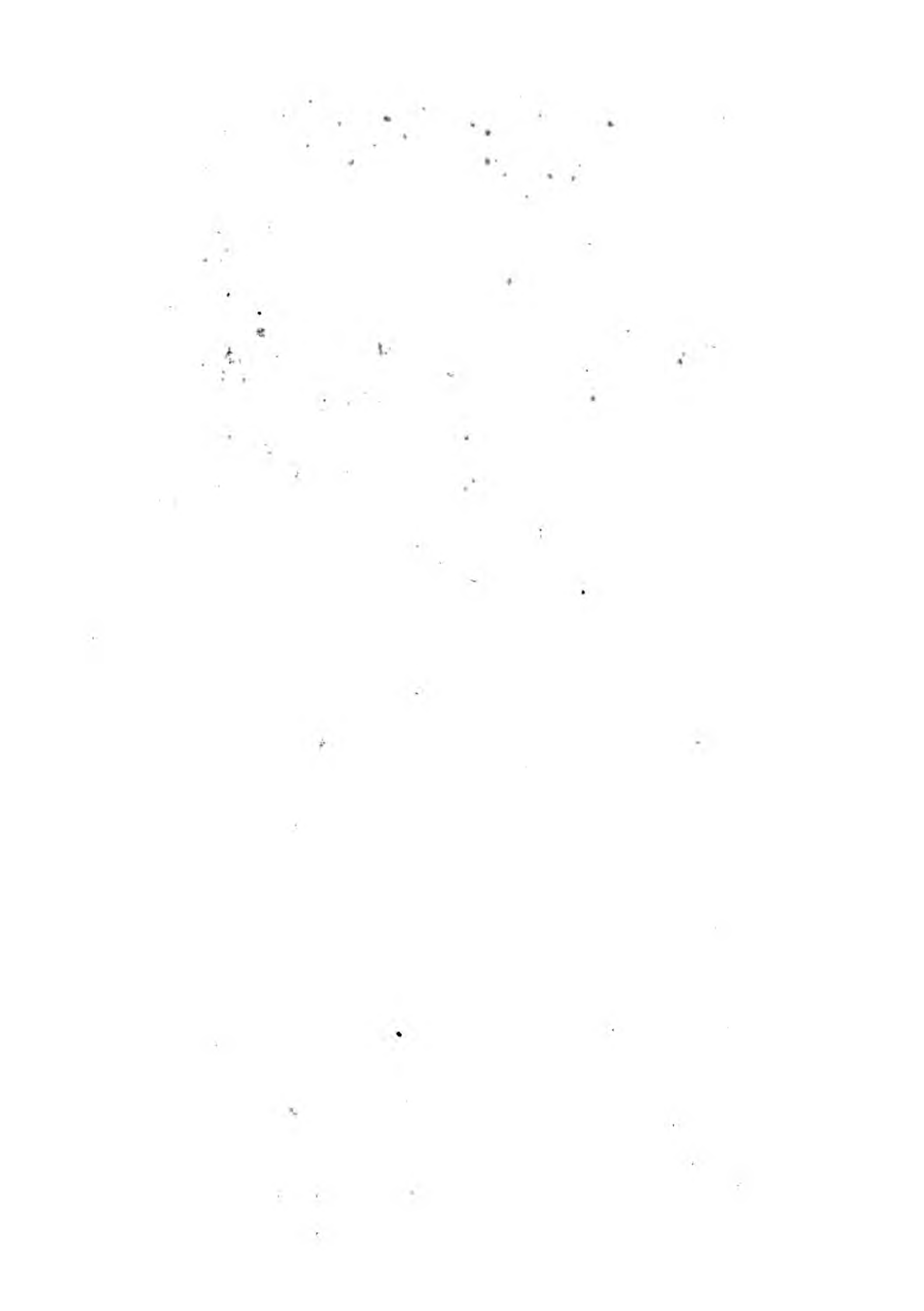


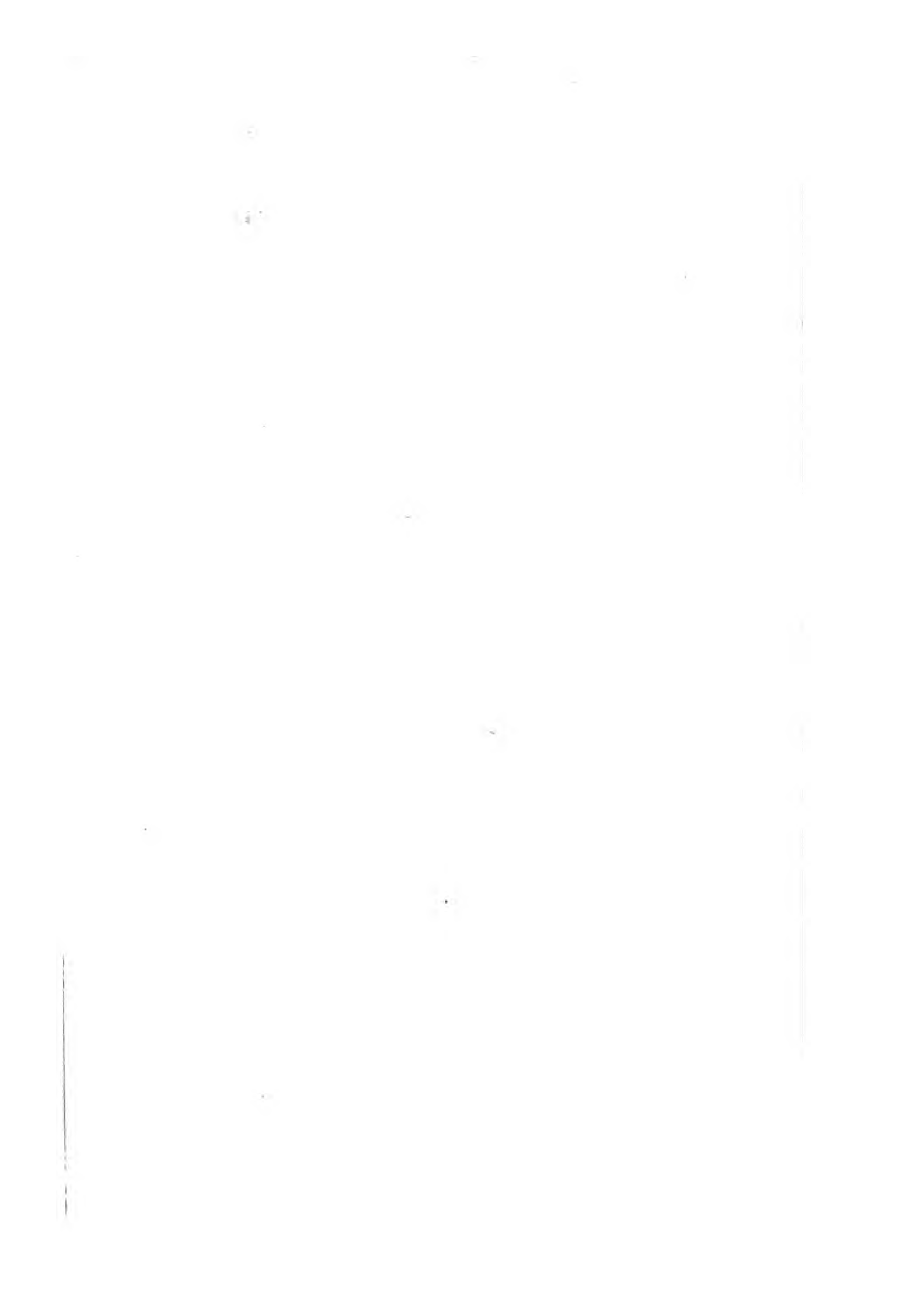


600083118R















# BIBLIOTHECA

CASTELLANA PORTUGUESA

Y

PROVENZAL

POR

D. G. ENRIQUE SCHUBERT.

---

*TOMO II.*

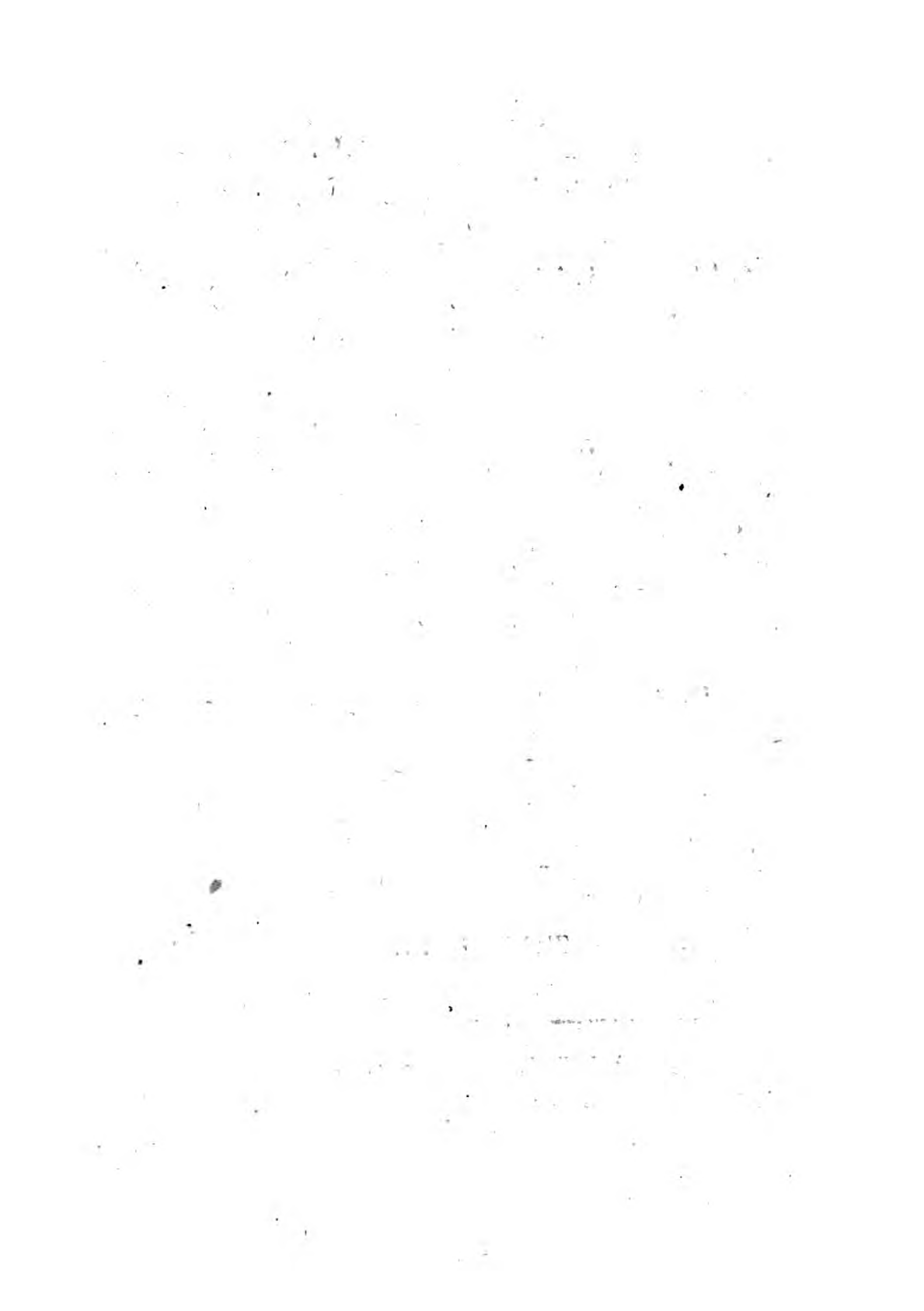
---

ALTENBURGO

EN CASA DE JUAN CHRISTIANO RINK.

MDCCCV.

285. c. 23.





---

## V O R R E D E.

*W*ie man bei einem großen Menschen gern die Geschichte seiner Jugend, seiner ersten Entwicklung erfährt, wie man seinem hohen Genius gern bis in die ersten Augenblicke des jugendlichen Erwachens nachgeht, und in den frühesten unvollkommensten Versuchen des Schülers die Züge des Meisters erkennt; so, und noch vielmehr, gewährt es ein hohes Interesse, die geistige Entwicklung einer kunstreichen Nation, bis in ihre frühesten Bestrebungen zu verfolgen. Wir haben hier, so weit wir's vermochten, die ersten Blüthen der altspanischen Poesie, aus jedem Gebiete der Kunst, aufgestellt, um

von allen Seiten den Grund zu zeigen, auf welchem in diesem Volk den unsterblichen Künsten ein so herrlicher Tempel erbaut worden. An das Gedicht vom Cid, eine Verherrlichung der alten Heldenzeit, an die Gedichte des Berceo, Aussichten in eine Welt des Wunderglaubens, und an das jüngere Gedicht vom Alexander, einen Spiegel der damaligen gebildeten Welt, schliessen sich die Gedichte der Trobadoren des 14ten und der ersten Hälfte des 15ten Jahrhunderts unmittelbar an, von denen wir hier einige aus dem voluminösen Cancionero des Fernando del Castillo mitgetheilt haben.

Dieser seltne Cancionero, ein Denkmal aus den frühesten Jahrzehenden der Buchdruckerkunst, ohne Interpunktion und Abtheilung, enthält die Werke von mehr als 138 Trobadoren; deren einige noch im 14ten, die meisten aber zu Anfange des 15. Jahrhunderts gelebt haben.

*Wir geben nun im nächsten Band, eine Sammlung der vorzüglichsten Gedichte, welche sich in den späteren Cancioneros befinden, und versparen auch bis dahin die ältesten, schönsten Romanzen, welche man noch in spanischer Sprache übrig hat. In dem Exemplar des Cancionero des Fernando del Castillo, dessen ich mich bediente, fehlen leider gerade in den Romanzen, mehrere Blätter, und das Ende der Strophen, welche ein späterer Dichter zu der letzten der fehlenden Romanzen hinzugefügt hat, läßt diesen Verlust nur schmerzlicher fühlen; doch bleibt uns noch einige Hoffnung, diesen Verlust vielleicht zu ersetzen.*

*Die Gedichte des Berceo und das Gedicht vom Alexander, fanden wir in der Sammlung des Sanchez. In den Gedichten des Cancioneros, haben wir in der alten Orthographie wenig geändert, auch die Zusammenfügung mehrerer Worte zu einem, z. B. nos statt non vos, miraros*



*statt mirar vos, veros statt ver vos, que-stava statt que estava u. s. w. haben wir ohne Noth nie abgeändert. Für die, welche einige Kenntnifs des Portugiesischen, oder noch mehr des Provansalischen haben, wird diese Zusammenschmelzung der Wörter keine Schwierigkeit haben.*

*Bei den ersten Anfängen der kastilianischen Poesie werden wir uns nun nicht länger mehr verweilen, sondern nur im nachfolgenden Bande, und in einem der künftigen Bände, welcher eine Sammlung provansalischer Gedichte enthalten soll, werden wir einige der vorzüglichsten spanischen Gedichte aus dem 14ten Jahrhundert einfügen. Vielmehr, da der chronologische Weg für viele Leser zu langsam scheinen möchte, werden wir unter der Hand die Trabajos de Persiles y Sigismunda von Cervantes und einige andre ganz vorzüglich gute Werke der spätern Zeit herausgeben. Da man auch seit einiger Zeit in Gotha die verdienst-*

*volle Herausgabe einer ähnlichen Sammlung begonnen hat, so werden wir — das Gebiet ist ja so reich — mit jenem Unternehmen das unsrige friedlich vereinen, und die von jenen herausgegebenen Werke, als eine Fortsetzung, als Theile unserer Bibliothek betrachten.*

*Übrigens hoffen wir mit jedem Bande, auch den ernstesten Forderungen immer mehr zu entsprechen, und schon unser Cancionero general, soll im künftigen Bande eine vollkommne, und nicht für unser Jahrzehend allein brauchbare Sammlung aus allen besseren Cancioneros enthalten, besonders, da wir bei dieser Sammlung einige sehr erfahrene Mitarbeiter zu erhalten hoffen,*

*Allen denen, welche uns bei der Herausgabe dieser ersten Bände so gütig unterstützten, sagen wir innigen Dank, vorzüglich aber dem so gütigen, uneigennützigem und unermüdet gefälligen Herrn*

*Biblioth. Dafsdorf in Dresden, ohne dessen freundschaftliche Hülfe wir schwerlich unser Unternehmen auszuführen vermöchten. Unsre Bibliothek, an welcher er selber einen so grossen Antheil hat, ist der geringste Dank, aber möge ihm sein uneigennütziges Verdienst um das höchste allgemeinste Studium aller Wissenschaften, nicht in einer Provinz von Deutschland allein, möge ihm seine freundschaftliche Theilnahme an so vielen würdigen wissenschaftlichen Unternehmungen, schon selber ein schöner Lohn seyn. Wären doch überall über die wissenschaftlichen Schätze Deutschlands so freigebige und weise Verwalter gesetzt!*

---

**TABLA DE TODOS LOS AUTORES  
CUYAS OBRAS VAN EN ESTE  
TOMO:**

**A.**

<b>El Adelantado de Murcia:</b>		
Cancion suya	- -	317
<b>El Almirante de Castilla:</b>		
Invencion suya	- -	294
Mote y glosa suya	-	388
<b>El Vizconde de Altamira:</b>		
Cancion suya	- -	318
otra	- -	319
<b>Pero Alvarez de Ayllon:</b>		
Una Cancion suya	-	330
<b>El Duque de Alva:</b>		
Una Cancion suya	-	337
<b>Un Arragones:</b>		
Respuesta suya	-	275
<b>Don Rodrigo d'Avalos:</b>		
Esparsa suya	- -	384

## B.

Don Gonzalo de Berceo:		
Milagros de nuestra Señora		16
Himnos	-	96
El Duelo de la Virgen Maria el		
dia de la pasion de su fijo		101
El Conde de Benavente:		
Invencion suya	-	294
Garcí Sanchez de Badajoz:		
El Sueño	-	263
Don Luys de Biberio:		
La guerra de Amor	-	369

## C.

El Maestro de la Calatrava:		
Villancico suya	-	387
Cartagena:		
Quando yo la muerte llamo		226
Partir quiero yo	-	268
Algunas coplas suyas	289 y	290
Cancion suya	-	324
Otra	-	326
Don Alonso de Cordona:		
Esperando esta el cuydado		227
Romance: con mucha desesperança		251
Cancion suya	-	327
Carasa:		
Cãncion suya	-	316
Don Francisco de Castelui:		
Pregunãta suya	-	282

<b>Don Gonzalo Chacón:</b>		
	Invencion suya	295
<b>Cumillas:</b>		
	Romance suya	303
<b>Mosen Crespi de Valdaura:</b>		
	Unã respuesta suya	286
	Otra	287
<b>Diego de Castro:</b>		
	Cancion suya	334
<b>Gonzalo Carillo:</b>		
	Esparsa suya	343
<b>Gines de Cañizares:</b>		
	Cancion suya en loor de la Santa Catalina	554
<b>Rodrigo Cota:</b>		
	Esparsa suya	374
	Amor y el viejo	374

**E.**

<b>Júan del Enzina:</b>		
	Romance suya à la muerte del Marques de Cotro	307
	El Eco	339
<b>Juan Fernandez d'Eredia:</b>		
	Cancion suya	315
<b>Lope d'Estuñiga:</b>		
	; O cabo de mis dolores!	203
	Si como soys conocida	216
	Pues vuestra desventura	217
	; Secreto dolor de mí!	221
<b>El comendador Escriva:</b>		
	; Que sentis corazon mio?	270

## F.

<b>El Conde de Feria:</b>		
Cancion suya	-	337
<b>Antonio Franco:</b>		
Invencion suya	-	290

## G.

<b>Gabriel:</b>		
Una pregunta suya	-	286
<b>Graviel Cantor de la Capilla del Rey:</b>		
Dad albricias coraçon	-	271
<b>Don Carlos de Guevara:</b>		
Una Pregunta suya	-	284
Una Respuesta suya	-	274
Esparza suya	-	385
<b>Pero Guillen de Segovia:</b>		
Cancion suya	-	336
<b>Juan Alvarez Gato;</b>		
Tu triste rendido cedo	-	261
Esparza suya	-	385
<b>Estevan de Guzman;</b>		
Invencion suya	-	292
<b>Hernan Perez de Guzman:</b>		
Hymno à San Dionisio	-	358

## H.

<b>Diego Lopez de Haro:</b>		
Cancion suya	-	333
A una partida	-	368



## L.

<b>Juan de Lezcano:</b>		
Invencion suya	.	292
<b>El Conde de Lemos:</b>		
Invencion suya	.	294
<b>Llanos:</b>		
Cancion suya	.	323
<b>Alvaro de Luna:</b>		
Invencion suya	.	291
<b>Juan Lorenzo Segura de Astorga:</b>		
El poema de Alexandre		
vers. 1788 — 2401		143
— 2438 hasta el fin		177
<b>Fray Yñigo de Lopez:</b>		
Invencion suya	.	295
<b>Don Diego Lopez:</b>		
Invencion suya	.	295
<b>Losada:</b>		
Al hijo de Dios	.	356

## M.

<b>El Duque de Medina Sidonia:</b>		
Cancion suya	.	523
<b>Don Juan Manuel:</b>		
Muerto es ya, muerto ; Señora!		228
Cancion suya	.	232
<b>Don Gomez Manrique:</b>		
A la muerte del Marques de Santi-		
llana	.	234
Pregunta suya	.	277



## XIV

### Don Jorge Manrique:

Pregunta suya - - - 273

Otra suya - - - 276

Invencion suya - - - 292

Esparsa suya - - - 384

### Juan de Mena:

Presumir de vos loar - - - 211

Muy mas clara que la luna 224

Pregunta suya - - - 283

Por ver que siempre buscays 361

### Don Juan de Meneses:

Cancion suya - - - 316

### Don Alvaro de Mendoza:

Invencion suya - - - 291

### Mexia:

Cancion suya - - - 326

## N.

### Nicolas Nuñez:

Romance suyo - - - 304

Otro suyo - - - 311

Respuesta suya - - - 347

A nuestra Señora - - - 360

## O.

### El Conde de Oliva:

Cancion suya - - - 320

## P.

### Juan Rodriguez del Padron:

Cancion suya - - - 194

**Diego de San Pedro:**

Cancion suya	255
Romance suyo	312
Otro	313

**Peralta:**

Cancion suya	318
--------------	-----

**Don Juan Rimentel:**

Invencion suya	294
----------------	-----

**Doña Florencia Pinar:**

Cancion suya	325
--------------	-----

**El Bachiller Alonso de Proaza:**

Coplas suyas	555
--------------	-----

**Q.**

**Quiros:**

¡Ay que ya morir no puedo!	269
Pregunta suya	285

**R.**

**El Conde de Ribagorça:**

Invencion suya	293
----------------	-----

**Sancho de Rojas:**

Pregunta suya	274
---------------	-----

**Romero:**

Cancion suya	332
--------------	-----

**Ribera:**

Sobre la gala	563
---------------	-----

**El Comendador Roman:**

Coplas suyas à una amiga	586
--------------------------	-----

XVI

S.

Serrano:	Esperança se me es yda	272
Salazar:	Una respuesta suya	288
Sazedo:	Cañcion suya	330
El Mariscar de Sayavedra:	Cancion suya	331
Lhernando de Silveyra:	Invencion suya	293
Lope de Sosa:	Esparsa suya	297
Soria:	Coplas suyas à la assumption de nuestra Señora	198
	Romance suyo	301
	Esparsa suya	350
	Otras Coplas suyas	350
El Marques de Santillana:	A nuestra Señora de Guadalupe	200
	Antes el rodante cielo	207

T.

Mosen Juan Tallante:	Romance suyo	191
	Copla suya	195
	Suplicacion à nuestra Señora del Roser	196
	El ave Maria trobada	351

**Tapia:**

Cancion suya	-	-	321
Esparsa suya	-	-	344
Copla suya	-	-	344
Otras	-	-	346

**El Obispo de Tarazona:**

Villancico: quanto mas lexos de ti			267
------------------------------------	--	--	-----

**El Bachiller de la Torre:**

Coplas suyas	-	-	381
--------------	---	---	-----

**Pedro de Torellas:**

Las mugeres	-	-	385
-------------	---	---	-----

**U.**

**Juan d'Ulloa:**

Cancion suya	-	-	335
--------------	---	---	-----

**V.**

**Francisco Vaca:**

Loor de la Condessa de la Cherra			377
----------------------------------	--	--	-----

**Vargas:**

Cancion suya	-	-	320
--------------	---	---	-----

**Don Yñnigo de Velasco:**

Cancion suya	-	-	322
--------------	---	---	-----

**Antonio de Velasco:**

Cancion suya	-	-	332
--------------	---	---	-----

**El Marques de Villena:**

Invencion suya	-	-	292
----------------	---	---	-----

Otra	-	-	293
------	---	---	-----

**Hernando de Vega:**

Invencion suya	-	-	293
----------------	---	---	-----

**Vendaño:**

Cancion suya	-	-	338
--------------	---	---	-----

## Z.

Diego de Zamora:	
Cancion suya	338

*Y mas algunas obras que por no saber sus autores no van aquí nombrados, por exemplo:*

El Romance mucho antiguo del Conde de Claros	296
El Romance: Rosa fresca, rosa fresca	296
Fonte frida fonte frida	299
Esperança me despido	302
Dezídme vos, pensamiento	305
Para el mal de mi tristeza	310
; Maldita seas ventura!	310
Estando desesperado	314
La Cancion d'un Gentil ombre à una Dama que le aveva prometido si la hallasse virgen de casarse con ella	328
Respuesta de la Dama	329
Respuesta de un Galan	277

# POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV.

W. F. J. M. P.

---

## POESIAS DE DON GONZALO DE BERCEO.

**W**ir haben in dem vorhergehenden Bande das älteste Gedicht der Spanier, das Gedicht vom Cid, ganz gegeben, damit man erkenne, aus welchen unvollkommenen und rohen Anfängen die hohe Poesie dieses Volks hervorgieng, und in welcher Gestalt die später so feine und ausgebildete Sprache Anfangs erschienen sey. Dennoch sind in jenem ältesten Denkmal der castilianischen Dichtkunst dieselben Einwirkungen des Himmels, der Landesreligion und ihres Widerstreits mit dem fremden Glauben, welchen auswärtige Völker mit in jene Länder gebracht hatten, so wie des steten Kampfes der feindlichen Nationen, an welchen sich später sowohl der hohe Schwung des Nationalcharakters, als der Poesie, der männlichen Tapferkeit und des religiösen Glaubens dieses edlen Volkes entzündeten, nicht zu verkennen. Der Cid



ist den späteren spanischen Helden ein hohes Vorbild gewesen; in ihm hat sich die Tapferkeit, Großmuth, schwärmerische Frömmigkeit, Treue und hohe ritterliche Liebe, welche in besseren Zeiten den Helden seines Landes eigen waren, am frühesten so vollkommen offenbart; er hat den hohen Geist, das innigste Streben seines Volks zuerst in sich ausgesprochen, und an seinem Vorbild ist später manche hohe Heldenseele geweckt worden. So hat nicht minder in der Erzählung seiner Thaten und wunderbaren Begebenheiten, die altcastilianische Poesie den ersten fruchtbaren Stoff gefunden, und in einer treuen einfältigen Erzählung derselben hat der romantische Geist zu schaffen begonnen, welcher hernach in so zarten und doch so gewaltigen Gesängen Heldenmuth und Liebe, Edelsinn und Glauben verherrlicht hat. Wir hielten es aus diesen Gründen für gut, mit jenem merkwürdigen ältesten Gedicht, so wie es ist, unsre Sammlung zu beginnen, ohne jedoch nach der Meinung eines Dritten gesonnen zu seyn, den Wust und die mittelmäßigen Reimereien späterer Jahrhunderte neben höheren Meisterwerken mit aufzustellen, bloß weil sie an sich (abgesehen von ihrem Zeitalter) einen (scheinbar) eben so hohen poetischen Werth hätten, als das Gedicht vom Cid. Ueberdies geht jenem eben das ab, was diesem den größten Werth giebt, Einfach und edle Naivetät, Gediegenheit und Form der frühen Zeiten. Das Gedicht vom Cid spricht sein Zeitalter in seinem ganzen Streben, in dem ganzen Umfange seiner Bildung aus, solches vermögen jene gereinigten

Mifsgriffe, welche in Zeiten, denen schon höhere und unbeschränktere Vorbilder erschienen waren, hervor traten, auch nicht im mindesten.

Ohngefähr ein halbes Jahrhundert späteres Ursprungs, als das Gedicht vom Cid, sind die Gedichte des Berceo. Jenes ist unter andern aus Gründen, die aus den Versen 3013 und 3014 genommen worden, wo Alonso der VII. in gewisser Beziehung genannt wird, kurz nach dem Jahr 1157 (wo Alonso starb) zu setzen, Berceo aber war in dem letzten Jahrzehend des 12ten Jahrhunderts geboren, und starb wahrscheinlich um das Jahr 1268, unter der Regierung Alonso des Weisen. In seinen Gedichten zeigt sich die Kunst schon bei weitem mehr entfaltet, als im Gedicht vom Cid, sowohl Versbau als innrer Gehalt sprechen von höherer Kultur.

Die Gedichte des Berceo sind für jene Zeiten von einem sehr bedeutenden Werth. Sie sind vielseitig und bunt, wie die Fluren in der ersten Frühlingszeit, und die religiöse Begeisterung in diesen Gedichten, wenn sie auch nichts weniger, als klar und lichtglühend ist, spricht doch wohlthätig erwärmend zu jedem reinen Sinne, welcher gewohnt ist, von Gewand und Form, wie sie die verschiedenen Zeiten gaben, abzusehen und allein das zu würdigen, was bestehend und nothwendig ist: Glauben und wahrhaft inniges Streben des menschlichen Gemüths nach dem Unendlichen; möge sich dieses auch bei Jedem auf eine eigenthümliche Weise offenbaren.

Zu der Wahl der Gedichte des Berceo (von denen jedoch nur einige wenige in diese Sammlung aufgenommen worden) hat uns deshalb nicht ihr hohes Alter, noch der Name, der ihnen in der Geschichte der altspanischen Poesie ertheilt worden, sondern die höhere Bedeutung, in welcher sie eine gewisse Bildungsstufe der romantischen Poesie bezeichnen, bewogen. Wie das Gedicht vom Cid das erste Streben der Kunst ist, einen Helden in Krieg und Gefahr, den Eroberer und Sieger, den vollkommenen Ritter zu preisen; so erscheint in den Gedichten des Berceo die andre Richtung derselben: die Verherrlichung des Überirdischen, des Wunderbaren und der Heroen des Glaubens und der frommen Ergebung.

Man möge aus einigen gegebenen Proben selber beurtheilen, wie weit diese Bestrebung in den Gedichten des Berceo gelungen, wie vollkommen oder unvollkommen sie sich ausgesprochen. Man vergesse nur weder das Zeitalter, noch das Volk, in welchem diese Ideen empfangen worden.

Zugleich sind diese Gedichte wichtig für die spanische Legenden - Dichtung, welche in ihrer Form einen von der Nordischen sehr verschiedenen Gang genommen, und welche, wie die Mythologie der Völker für die Geschichte ihrer Poesie allezeit von ungemeinem Einfluß gewesen, so für die Geschichte der spanischen Poesie von der größten Wichtigkeit ist.

Wir gehen nun zu der Geschichte des Dichters selber, und zu der Erwähnung seiner Werke über. —

Was die Lebensumstände des Berceo betrifft, so ist schon im Vorhergehenden erinnert worden, daß er in den letzten Jahren des 12ten Jahrhunderts geboren worden. Er ist hierauf in dem Benedictiner - Kloster zu St. Millan, nahe bei seinem Geburtsort erzogen worden, wo er in dem Umfange der damaligen Gelehrsamkeit hinlänglich unterrichtet wurde. Die Klöster waren in jenen Zeiten der harten Noth, nach dem Einfall der Mauren, die einzige Freistätte, dahin sich die Wissenschaften flüchten konnten, und besonders die Benedictiner - Klöster sind in dieser Hinsicht für Spanien so wie für das ganze übrige Europa treue und gewissenhafte Bewahrungsorter alles Guten und Schönen gewesen.

Den Beinamen, de Berceo, erhielt er von seinem Geburtsort, den kleinen schlecht bevölkerten Flecken Berceo, nahe an dem alten Kloster von St. Millan de Suso; sein eigentlicher Name ist Gonzalvo oder Gonzalo. Er wird in 7 alten Urkunden, welche noch jetzt in dem Kloster St. Millan aufbewahrt werden, unter den Namen der übrigen Zeugen als Weltgeistlicher und Diakonus, später als Presbyter zu Berceo angeführt. Jene alten Dokumente — meist Erbschaftsverträge u. s. w. — sind aus den Jahren 1220 bis 1237.

Die Schriften, die wir von Berceo kennen, sind folgende neune:

- 1) La vida del glorioso Confesor Santo Domingo de Silos.
- 2) La vida de San Millau de la Colgolla, tornada de latin en romance.
- 3) El Sacrificio de la Misa.
- 4) De los signos que aparecerán ante del Juicio.
- 5) Los Loores de nuestra Señora.
- 6) Miraclos de nuestra Señora.
- 7) El Martirio de San Lorenzo.
- 8) La vida de Santa Oria.
- 9) Duelo de la Virgen, el día de la Pasion de su hijo.

Von diesen allen haben wir, nicht ohne hinreichenden Grund, hier nur einige Proben herausgewählt, damit sich aus ihnen der damalige Stand der Poesie nicht minder, als die frühesten leisesten Regungen jenes religiösen Geistes erkennen lassen, welcher in die spätere spanische Poesie eine so sichtliche Einwirkung geäußert hat. Zugleich hoffen wir denen, welche in der Geschichte der Poesie irgend eines Volks, die Gesetze der allmäligen Entwicklung aller höheren Vermögen unsres Geschlechts wieder zu finden streben, mit diesen Überresten des Mittelalters einen nicht unfruchtbaren Dienst zu erweisen.



Die beiden ersten unter den angeführten Werken des Berceo enthalten die einfältige und fromme Lebensbeschreibung zweier heiliger Männer, ihre Jugendgeschichte, ihren Beruf zum geistlichen Leben, ihre Leiden und Prüfungen, heiligen Werke und Wunder, welche sie lebend und nach ihrem Tode verrichtet haben.

Das Leben des St. Millan halten wir für nöthig, noch besonders zu betrachten, da man in den Werken der spätern Zeiten nicht selten Anspielungen auf die Geschichte dieses Nationalheiligen findet, welcher in der spanischen Kirchengeschichte einen nicht unbedeutenden Namen erlangt hat.

Millan war in dem Geburtsort unsres Dichters, dem anmuthig und zwischen Bergen liegenden Städtchen Berceo, im 6ten Jahrhundert geboren, und hütete in seinen frühesten Jahren die Schaafte seiner Eltern. Begleiter seiner Kinderjahre waren Saitenspiel und heilige Gesänge, welche ihn auf dem stillen Gebirge erfreuten. Einst, da er auf einem einsamen Berge entschlafen ist, wird er in einem lebendigen Traum innigst entzückt; so, daß er beim Erwachen, wie von einem neuen stärkeren Geist getrieben, die Nähe der Seinen verläßt und zu einem frommen Einsiedler, Namens Felices, eilt, welcher auf der höchsten Spitze eines Waldgebirges sich frommen Betrachtung ergeben. Von diesen wird er in den Wahrheiten des Glaubens und in dem nöthigsten Wissen unterwie-

sen, bis er hinlänglich unterrichtet, von seinem frommen Freund mit heißem Gebet und Segen begleitet, in die Gegend seines Geburtsortes zurückkehrt. Hier liegt ein seit alter Zeit verlassnes düstres Thal, das ihm, der in der Nähe die Heerden geweidet, vielleicht schon längst wohl bekannt war, ein wüstes Gemisch von Felsentrümmern und traurigem Gesträuch, unter welchem Schlangen und wilde Thiere wohnen. Dahin begiebt er sich, in den Höhlen der Felsen zu wohnen, wo er in religiösen Übungen lebt, bis das Gerücht seiner hohen Frömmigkeit und seines einsamen Wohnorts durch einen kleinen Hirtenknaben, der auf dem Gebirge weidete, umher erschollen war. Das gläubige Volk strömt herbei, es flehen Kranke um Heilung, Gesunde um Trost, aber das ungewohnte Geräusch verscheucht den stillen Einsiedler bald noch tiefer ins unbewohnte Gebirge, auf Felsenspitzen und unrer dürre Hecken. Wohl drängen ihn Hitze und Ermattung und Stürme und harter Frost, aber nicht Schnee noch Regen, nicht Noth noch Schmerz können ihn von dort vertreiben, wo er mit einfältig gläubigem Herzen für das einrige Heil seiner Brüder betet. Denn es liegt dem menschlichem Gemüth der Wahn sehr nahe, das ein Einzelner die Unvollkommenheit der andern mit eignem frommen Streben aufheben, das Einer durch eignes mächtiges Weiterstreben das geistige Werk seines ganzen Geschlechts fördern könne. So lebte er 40 Jahre einsam in verschiedenen Gegenden des Gebirges, bis Didimus, Bischoff zu Tarrazona, welchem das Gerücht dieses seltenen

Einsiedlers zu Ohren gekommen, ihm Botschaft sendet, mit der Bitte, er möge ihn doch seinen Anblick gönnen. Der Einsiedler aber weint, daß ihm so die Tage der Einsamkeit genommen werden; aber es zwingt ihn die Pflicht des Gehorsams dem Rufe des Bischofs zu folgen, er geht nach der Stadt, wo das Volk sein durch lange Einsamkeit entstelltes Äußeres bestaunt. — Der Bischoff ermahnt ihn, er möge nicht ein seltnes Beispiel der Frömmigkeit der allgemeinen Nachahmung entziehen, und jenes, von allem Umgang abgesonderte Leben mit dem Stande eines Weltgeistlichen vertauschen. Millan gehorcht und wählt seinen Geburtsort Berceo, wo er in der Kirche zu St. Eulalia das Amt eines Presbyters verwaltet, bis ihn der Neid und die Bosheit seiner Mitgeistlichen zwingt, in das einsame Thal zurückzukehren, das er zuerst bewohnte. Hier baute er sich eine Kapelle, und bei ihr weilte er bis an sein Ende.

Das andre Buch des Lebens von St. Millan enthält die Wunder und einzelne sonderbare Begebenheiten seines Leben. Wie er mit dem Versucher gestritten, der ihm in jenem öden Thal, wo er seine letzten Tage zubrachte, erschienen; wie er den wassersüchtigen Mönch, Armentario, durch frommes Gebet und Händeauflegen; wie er eine Paralytische geheilt habe; wie ein Mädchen, welches von Jugend auf ihrer Füße nicht mächtig war, durch bloßem Glauben und das Berühren seines Stabes wieder wandeln konnte; eine Blinde sehend, mehrere Dämonische geheilt wurden; wie



er aus dem Hause eines Rathshern ein böses Gespenst vertrieben; und alle Dämonen, welche er vertrieben, sich gegen ihn vereinten, und ihn zu verbrennen dachten, und wie ihr Wille vereitelt wurde. Wie er eine Scheure bauen liefs, Vorrath für die Armen, die ihn täglich besuchten, darinnen aufzuhäufen, und was sich beim Bau zutrug; wie er oft Hungrige und Dürftige auf eine wunderbare Weise speiste; wie zwei Diebe mit Blindheit gestraft wurden, als sie ihm sein Maulthier wegtreiben wollten; wie er der Stadt Cantabria ihren Untergang vorausgesaget; wie ihm im 100sten Jahre sein Tod voraus verkündet wurde; wie er in den Armen seinen Schüler starb und himmlische Gesichte um ihn waren; wie hierauf an seinem Grabe viele Wunder geschahen, zwei Blinde sehend wurden; was sich einst am Tag Johannis mit dem Oel in der Leuchte vor seinem Grabe zutragen; wie einst ein junges Mädchen, dessen Leichnam von den Eltern zum Grabe des Heiligen gebracht wurde, dort wieder auflebte.

Das letzte Buch, das den Titel führt: En como Sant Millan ganò los votos, enthält eine Erzählung: wie einst, 300 Jahr nach Millans Tode, (anno 954) Abderraman, der Mauren König, den Christen in Spanien, die er unterjocht hatte, auferlegte, ihm jährlich 60 Jungfrauen als Tribut zu geben; welche traurige Zeit damals in der ganzen Natur gewesen; welche Zeichen am Himmel erschienen, und wie Feuer vom Himmel fiel und vieles Unheil anrichtete. Wie hierauf der Graf

Ferran Gonzalvez — Könige habe es damals in Castilien nicht gegeben —, und der König zu Leon, Namens Remiro, sich vereinten und jenen ungerechten Tribut verweigerten; worauf Abderraman ein ungeheures Heer versammelte. Wie die Leoneser vor der Schlacht dem St. Jacob ein Gelübde thaten und die Castilianer dem St. Millan, und hierauf bei der Schlacht, als die geringe Zahl der Christen gegen die ungeheuren Schaaren der Heiden sich kaum zu halten vermochte, auf einmal zwei glänzende Gestalten ihnen zu Hülfe kamen, welche das ganze Heer der Mauren verdarben, von welchen 70,000 im Feld zu Toro blieben.

Diefs ist die Geschichte des spanischen Eremiten, von welchem Berceo spricht:

Confesor tan precioso non nacio en España.  
 Bendictos son los montes dó est Sant andido,  
 Bendictos son los vallos dó sovo escondido,  
 Bendictos los arboles so los quales estido,  
 Ca cosa fue angelica de bendiction complido.

Man verzeihe diese weitläufige Anzeige des Inhalts jener Legende. Man wird hieraus leichter ein Urtheil über den Geist, in welchem jene Helden der Religion von unsern Dichter verherrlicht worden, fällen können; von der Manier desselben werden die nachstehenden Proben hinlänglich zeugen.

Das Buch: del Sacrificio de la Misa, sucht die mystische Bedeutung der Opfer des alten Te-

staments, und die der katholischen Kirche zu enthüllen; nebst dem, was durch die dabei beobachteten Ceremoien angedeutet werden soll.

Das Martirio de San Lorenzo aus Cordova, weicht in den Hauptumständen wenig von der bei uns hierüber bekannten Legende ab, ist aber vielleicht schöner erzählt, als noch sonst wo.

Die Loores de nuestra Señora, enthalten größtentheils Anspielungen auf die biblische Geschichte und zu Ende fromme Anrufungen an die heilige Mutter.

Das Buch: de los signos que aparecerán ante del Juicio, enthält eine Beschreibung der wunderbaren Begebenheiten und Naturerscheinungen, welche nach alten Weifsagungen vor dem letzten Tag des Gerichts vorausgehen sollen, nebst einer Beschreibung des letzten Gerichts, meist nach der Bibel, und die Strafen der Bösen und die Freuden der Guten. Die Strophen 61 bis fast zu Ende sind mit vieler Lebendigkeit gedichtet und erinnern in ihrem ganzen Inhalt so sehr an das bekannte Dies irae dies illa, daß man fast zwischen beiden eine nähere Verwandtschaft ahnden sollte.

Der Duelo de la virgen Maria el dia de la Pasion de fu fijo, enthält die Leidensgeschichte, meist nach der Bibel, aber mit einer Lebendigkeit und Innigkeit erzählt, welche man in vielen andern Gedichten der Art vermissen wird und mit

vielen einfältig rührenden Stellen. Wir werden am Ende aus ihm einige Probestellen geben.

Die vida de Santa Oria, virgen, ist die Geschichte einer Heiligen, die zu den Zeiten des St. Domingo de Silos im 11ten Jahrhundert lebte. Diese Legende enthält fast nichts, als die Erzählung vieler Wunderträume und Visionen eines frommen Weibes.

Von den Milagros de nuestra Señora, welche an der Zahl 25 sind, und einen beträchtlichen Theil der Werke des Berceo ausmachen, haben wir hier nur einige ausgewählt, welche uns die zweckmäßigsten schienen.

---

**MILAGROS DE NUESTRA SEÑORA.**

- 1 **A** amigos è vasallos de Dios omnipotent,  
Si vos me escuchasedes por vuestro consi-  
ment,  
Querriavos contar un buen aveniment:  
Terrédeslo en cabo por bueno verament.
- 2 Yo Maestro Gonzalvo de Berceo nom-  
nado  
Iendo en romeria caeci en un prado  
Verde è bien sencido, de flores bien po-  
blado,  
Logar cobdiciadnero pora ome cansado.
- 3 Daban olor sobeio las flores bien olientes,  
Refrescaban en ome las caras è las mientes,

Manaban cada' canto fuentes claras corrientes,  
 tes,

En verano bien frias, en yxierno calientes.

Avie hy grand abondo de buenas arboledas, 4

Milgranos è figueras, peros è mazedas,

E muchas otras fructas de diversas monedas;

Mas non avie ningunas podridas nin acedas.

La verdura del prado, la olor de las flores, 5

Las sombras de los arbores de temprados

sabores

Refrescaronme todo, è perdi los sudores:

Podrie vevir el ome con aquellos olores,

Nunqua trobé en sieglo logar tan deleitoso, 6

Nin sombra tan temprada, nin olor tan sa-

broso,

Descargué mi ropiella por iacer mas vicioso,

Poseme à la sombra de un arbor fermoso.

Yaciendo à la sombra perdi todos cuida- 7

dos,

Odi sonos de aves dulces è modulados

Nunqua udieron omes organos mas tem-

prados,

Nin que formar pudiesen sonos mas acor-

dados.



- 8 Unas tenien la quinta, è las otras do-  
blaban,  
Otras tenien el punto, errar no las dexaban,  
Al posar, al mover todas se esperaban,  
Aves torpes nin roncas hi non se acostaban.
- 9 Non serie organista nin serie violero,  
Nin giga nin salterio, nin manoderotero,  
Nin estrument nin lengua, nin tan claro  
vocero  
Cuyo canto valiesse con esto un dinero.
- 10 Peroque vos dissiemos todas estas bon-  
dades,  
Non contamos las diezmas, esto bien lo  
creades:  
Que avie de noblezas tantas diversidades,  
Que no las contarien priores nin abbades.
- 11 El prado que vos digo avie otra bondat:  
Por calor nin por frio non perdie su beltat,  
Siembre estaba verde en su entegredat,  
Non perdie la verdura por nulla tempestat.
- 12 Manamano que fuy en tierra acostado,  
De todo el lacerio fui luego folgado:  
Oblidé toda cuita, el lacerio passado:  
Qui alli se morasse serie bien venturado.
- 13 Los omes è las aves quantas acaecien,  
Levaban de las flores quantas levar queriem;

Mas mengua en el prado ninguna non facien :  
 Por una que levaban, tres è quatro nacen.

Semeia esti prado equal de paraiso, 14  
 En qui Dios tan grand gracia, tan grant ben-  
 dicion miso:

El que crió tal cosa, maestro fue anviso:  
 Ome que hi morasse, nunca perdrie el viso.

El fructo de los arbores era dulz è sabrido, 15  
 Si Don Adam oviesse de tal fructo comido,  
 De tan mala manera non serie decibido,  
 Nin tomarien tal daño Eva ni so marido.

Señores è amigos, lo que dicho avemos, 16  
 Palabra es oscura, esponerla queremos;  
 Tolgamos la corteza, al meollo entremos,  
 Prendamos lo de dentro, lo de fuera des-  
 semos.

Todos quantos vevimos que en piedras 17  
 andamos,  
 Siquiere en preson, ò en lecho iagamos,  
 Todos somos romeos que camino andamos;  
 San Peidro lo diz esto, por él voslo proba-  
 mos.

Quanto aquí vivimos, en ageno moramos; 18  
 La ficanza durable suso la esperamos,  
 La nuestra romeria estonz la acabamos  
 Quando à paraiso las almas enviamos.

- 19 En esta romeria avemos un buen prado,  
 En qui trova repaire tot romeo cansado,  
 La Virgen Gloriosa madre del buen criado,  
 Del qual otro ninguno equal non fue trobado.
- 20 Esti prado fue siempre verde en onestat,  
 Ca nunca ovo macula la su virginidat,  
 Post partum et in partu fue virgen de verdat,  
 Illesa, incorrupta en su integredat.
- 21 Las quatro fuentes claras que del prado  
 manaban,  
 Los quatro evangelios esso significaban,  
 Ca los Evangelistas quatro que los dictaban,  
 Quando los escribien, con ella se fablaban.
- 22 Quanto escribien ellos, ella lo emendaba,  
 Eso era bien firme; lo que ella laudaba:  
 Parece que el riego todo della manaba,  
 Quando a menos della nada non se guiaba.
- 23 La sombra de los arbores buena dulz è  
 sania,  
 En qui ave repaire toda la romeria,  
 Son las oraciones que faz Sancta Maria  
 Que por los peccadores ruega noche è dia.
- 24 Quantos que son en mundo iustos è pec-  
 cadores,  
 Coronados è legos, Reys è Emperadores

Alli corremos todos vasallos è señores,  
 Todos à la su sombra imos coger las flores  
 Los arbores que facen sombra dulz è  
 donosa,

Son los santos miraclos que faz la Gloriosa,  
 Ca'son mucho mas dulces que azucar sabrosa,  
 La que dan al enfermo en la curta rabiosa  
 Las aves que organan entre essos fructales,  
 Que an las dulcés voces, dicen cantos leales,  
 Estos son Augustint, Gregorio, otros tales,  
 Quantos que escribieron los sos fechos  
 reales.

Estos avien con ella amor è atenencia,  
 En laudar los sos fechos metien toda femencia,  
 cia,

Todos fablaban della, cascuno su sentencia;  
 Pero tenien por todo todos una creencia.

El Roseñor que canta por fina maestria,  
 Siquiere la Calandria que faz grand melodia,  
 Mucho canto mejor el varon Ysaya,  
 E los otros Prophetas onrada compania.

Cantaron los Apostolos mucho muy natural,  
 Confessores e Martires facien bien otro tal,  
 Las Virgines siguieron la grand Madre  
 caudal,

Cantan delante della canto bien festival.

- 30 Por todas las Iglesias esto es cada dia;  
 Cantan laudes antella toda la clerecia:  
 Todos li facen cort à la Virgo Maria:  
 Estos son Rosseñoles de grand placenteria.
- 31 Tornemos ennas flores que componen el  
 que lo facen fermoso, apuesto è temprado:  
 Las flores son los nomnes que li da el dictado  
 A la Virgo Maria Madre del buen criado.
- 32 La benedicta Virgen es estrella clamada  
 Estrella de los mares, guiona deseada,  
 Es de los marineros en las cuitas guardada,  
 Ca quando essa veden, es la nave guiada.
- 33 Es clamada, y eslo de los Cieles Reyna,  
 Tiemplo de Jesu Christo, estrella matutina,  
 Señora natural, piadosa vecina,  
 De cuerpos è de almas salud e medecina.
- 34 Ella es vellocino que fue de Gedeon,  
 En qui vino la pluvia, una grand vission:  
 Ella es dicha fonda de David el varon,  
 Con la qual confondió al gigante tan fellon.
- 35 Ella es dicha fuent de qui todos bebemos,  
 Ella nos dió el cevo de qui todos comemos,  
 Ella es dicha puerto à qui todos corremos,  
 E puerta por la qual entrada atendemos.



Ella es dicha puerta en si bien encerrada 36  
 Pora nos es abierta pora darnos la entrada :  
 Ella es la palomba de fiel bien esmerada,  
 En qui non cai ira siempre está pagada.

Ella con grand derecho es clamada Sion, 37  
 Ca es nuestra atalaya, nuestra defension :  
 Ella es dicha trono del Rey Salomon,  
 Rey de grand iusticia, sabio por mirazon.

Non es nomne ninguno que bien derecho 38  
 venga,  
 Que en alguna guisa à ella non avenga:  
 Non à tal que raiz en ella no la tenga,  
 Nin Sancho nin Domingo, nin Sancha nin  
 Domenga.

Es dicha vid, es uva, almendra, malgra- 39  
 nada.  
 Que es de granos de gracia está toda calcada;  
 Oliva, cedro, balssamo, palma bien avimada,  
 Piértega en que sovo la serpiente alzada.

El fust que Moyses enna mano portaba 40  
 Que confundió los sabios que Faraon pre-  
 ciaba,  
 El que abrió los mares è depues los cerraba  
 Si non à la Gloriosa, al non significaba.

Si metieremos mientes en ellotro baston 41  
 Que partió la confienda que fue por Aaron,

Al non significaba, como diz la lection,  
Si non à la Gloriosa, esto bien con razon.

42 Señores è amigos, en vano contendemos,  
Entramos en grand pozo, fondo nol trova-  
remos,

Mas serien los sus nomnes que nos della  
leemos

Que las flores del campo del mas grand que  
sabemos.

43 Desusó lo dissiemos que eran los fructales  
En qui facien las aves los cantos generales,  
Los sus santos miraclos grandes è principales,  
Los quales organamos ennas fiestas cabdales.

44 Quiero dexar contanto las aves cantadores,  
Las sombras è las aguas, las devant dichas  
flores

Quiero destos fructales tan plenos de dulzores  
Fer unos poccus viessos, amigos è señores.

45 Quiero en estos arbores un ratiello sobir,  
E de los miraclos algunos escribir,  
La Gloriosa me guie que lo pueda complir,  
Ca yo non me trevria en ello á venir.

46 Terrelo por miraculo que lo faz la Gloriosa  
Si guiarme quisiere à mi en esta cosa:  
Madre plena de gracia, Reyna poderosa,  
Tu me guia en ello, ca eres piadosa.

## I.

Era un simple Clerigo pobre de clerecia, 47  
 Dicie cutiano missa de la Sancta Maria,  
 Non sabia decir otra, diciela cada dia,  
 Mas la sabia por uso que por sabiduria.

Fo est missacantano al Bispo acusado 48  
 Que era idiota, mal Clerigo probado:  
 Salve Sancta Parens solo tenie usado,  
 Non sabia otra missa el torpe embargado.

Fo durament movido el Obispo a saña, 49  
 Dicie: nunca de preste oi atal hazaña:  
 Disso: dicit al fijo de la mala putaña  
 Que venga ante mi, no lo pare por maña.

Vino ante el Obispo el preste peccador, 50  
 Avie con el grand miedo perdida la color,  
 Non podie de verguenza catar contral señor,  
 Nunca fo el mesquino en tan mala sudor.

Dissoli el Obispo: preste, dime la verdat, 51  
 Si es tal como dicen la tu neciedat:  
 Dissoli el buen ome: señor, por caridat  
 Si dissiese que non, dizria falsedat.

Dissoli el Obispo: quando non as ciencia 52  
 De cantar otra missa, nin as sen, nin potencia,  
 Viedote que non cantes, metote en sentencia:  
 Vivi como mereces por otra agudencia.



- 53 Fo el preste su via triste è dessarrado,  
 Avie muy grand verguenza, el daño muy  
 granado,  
 Tornó en la Gloriosa ploroso è quesado,  
 Que li diesse conseio, ca era aterrado.
- 54 La Madre preciosa que nunca falleció  
 A qui de corazon à piedes li cadió,  
 El ruego del su Clerigo luego gelo udió:  
 No lo metió por plazo, luego li acorrió.
- 55 La Virgo Gloriosa Madre sin dicion  
 Apareciol' al Obispo luego en vision:  
 Dixoli fuertes dixos, un brabiello sermon,  
 Descubrioli en ello todo su corazon.
- 56 Dixoli braba mentre: Don Obispo lozano,  
 Contra mi por qué fuste tan fuert è tan vil-  
 lano?  
 Jo nunca te tolli valia un grano,  
 E tu asme tollido à mi un capellano.
- 57 El que à mi cantaba la missa cada dia,  
 Tu tovist que facia ierro de eresia:  
 Judgestilo por bestia è por cosa radia,  
 Tollisteli la orden de la capellania.
- 58 Si tu no li mandares decir la missa mia  
 Como solie decirla, grand querella avria:  
 E tu serás finado hasta el trenteno dia:  
 Desend verás que vale la saña de Maria.

Fo con estas menazos el Bispo espantado, 59  
 Mandó enviar luego por el preste vedado:  
 Rogol quel perdonasse lo que avie errado,  
 Ca fo en el su pleito durament engañado.

Mandolo que cantasse como solie cantar, 60  
 Fuesse de la Gloriosa siervo del su altar,  
 Si algo li menguasse en vestir o en calzar,  
 El gelo mandarie del suyo mismo dar.

Tornó el ome bono en su capellania, 61  
 Sirvió à la Gloriosa Madre Sancta Maria,  
 Finó en su oficio de fin qual io queria,  
 Fue la alma à la gloria, à la dulz cofradria.

Non podriemos nos tanto escribir nin 62  
 rezar,

Aun porque podiessemos muchos años durar,  
 Que los diezmos miraclos podiessemos contar,  
 Los que por la Gloriosa deña Dios demostrar.

## II.

En una villa bona que la claman Pavia, 63  
 Cibdat de grand hacienda, iace en Lombardia,  
 Avie dentro en ella una rica mongia  
 De mui bonos omes mui sancta compañía.

Era el monesterio alzado en honor 64  
 Del que salvó el mundo Señor Sant Salvador:

- Avie por aventura en elli un prior  
 Que non querie vevir sinon a su sabor.
- 65 Avie el bon ome una lengua errada:  
 Dicie mucha orrura de la regla vedada,  
 Facia una tal vida non mucho ordenada;  
 Pero dicie sus oras en manera temprada.
- 66 Avie una costunne que li ovo provecho,  
 Dicie todas sus oras como monge derecho,  
 A las de la Gloriosa siempre sedie erecho,  
 Aviel el diablo por ello grand despecho.
- 67 Pero que semeiaba en unas cossas boto,  
 E como vos dissiemos que era boca - roto;  
 En amar la Gloriosa era mui devoto,  
 Dicie el su oficio de suo corde toto.
- 68 Ovo quanto Dios quiso est prior a finir,  
 Cadio en un exilio en un aspero logar,  
 Non vos podrie nul ome el lacerio contar  
 Que el prior levaba, nil podrie asmar.
- 69 Avia un sacristano en essa abadia  
 Que guardaba las cosas de la sacristania:  
 Uberto avie nomne, cuerdo e sin follia:  
 Valie mas ca non menos por elli la mongia.
- 70 Ante de los matines una grand madrugada  
 Levantose est monge rezar la matinada,  
 Tañer a los matines despertar la mesnada.  
 Enderezar las lampadas, allumnar la posada.

El prior de la casa de suso ementado 71

Año avie complido de que fuere finado;  
 Pero fue el su pleito en cabo recentado,  
 Tan bien como al dia quando fo soterrado.

El monge de la casa que sacristano era, 72  
 Ante que empezasse tañer la monedera,  
 Alimpiaba las lampadas por fer mejor lumnera;  
 Priso un grand espanto de estraña manera.

Udio una voz: domne flaquiella è cansada, 73  
 Disso: Fraire Ubert non sola una vegada;  
 Connociola Ubert è non dubdó en nada,  
 Que la del prior era; priso grand espantada.

Salió de la elesia, fo à la fermeria, 74  
 Non levaba de miedo la voluntat vacia,  
 Non irie tan apriesa iendo en romeria:  
 Don bildur lo levaba, par la cabeza mia.

Estando de tal guisa fuera de las vertudes, 75  
 Udió: Ubert Ubert, por qué me non re-  
 cudes?

Cata non aias miedo, por ren non te demun-  
 des,

Piensa como me fables è como me pescudes.

Estonz dixo Ubert: prior, sé que debedes, 76  
 De vos como estades vos me lo reguncedes,  
 Que sepa el cabildo de vos como seedes,  
 En qual estado sodes, ò qual lo atendedes.

- 77 Dissoli el prior: Ubert, el mio criado,  
 Sepas hasta aqui mal à de mi estado:  
 Cadí en un exilio, crudo è destemprado:  
 El princep de la tierra, Smerna era clamado.
- 78 Sufri mucho lacerio, passé mucho mal dia,  
 El mal que è passado contar no lo podria,  
 Mas ovo à passar por hi Sancta Maria,  
 Ovo pesar è duelo del mal que yo sufría.
- 79 Prísome por la mano è levóme consigo,  
 Levóme al logar temprado, è abrigo,  
 Toliome de la premia del mortal enemigo,  
 Pusome en logar do vivré sin peligro.
- 80 Grado à la Gloriosa que es de gracia plena,  
 Fuera so del lacerio, essido so de pena,  
 Cai en dulz vergel, cerca de dulz colmena,  
 Do nunca veré mengua de iantar ni de  
 cena.
- 81 Calló la voz, contanto despertó el con-  
 viento,  
 Fueron à la eglesia todos de buen talento,  
 Dissieron los matines, ficieron complimiento,  
 De guisa que podrie Dios aver pagamiento.
- 82 Los matines cantados esclareció el dia,  
 Dissieron luego prima, desend la ledania.  
 Fueron à su capitulo la sancta compania,  
 Ca esto es derecho, costumne de mongia.



Estando en capitulo, leida la lection, 83  
 Fizo el sacristano su genuflexion:  
 Contólis al convento toda la vision,  
 Plorando de los oios à mui grand mission.

Rendieron todos gracias à la Madre glo- 84  
 riosa

Que sobre sos yassallos es siempre piadosa:  
 Fueron à la iglesia cantando rica prosa,  
 Ficieron en escripto meter toda la cosa.

End a poco de tiempo murió el sacristano, 85  
 Murió de fin qual dé Dios à tot Christiano,  
 Issio de mal invierno, entró en buen verano,  
 Fo pora paraiso do sera siempre sano.

Esto es sumum bonum, servir à tal Señora, 86  
 Que sabe à sus siervos acorrer en tal hora;  
 Esta es buena tienda, esta buena pastora,  
 Que vale à tot ome que de buen cor la ora.

Quantos que la udieron esta tal vision 87  
 Cogieron en sus almas maior devocion:  
 En amar la Gloriosa de maior corazon,  
 Aclamarse à ella en su tribulacion.

### III.

San Migael de la Tumba es un grand mo- 88  
 nesterio,

El mar lo cerca todo, elli iace en medio:

88 El logar peligroso, do sufren gran lacerio  
Los monges que hi viven en essi cimiterio.

89 En esti monesterio que avemos nomnado,  
Avie de buenos monges buen convento pro-  
bado,  
Altar de la Gloriosa rico è mui onrrado,  
En el rica imagen de precio mui granado.

90 Estaba la imagen en su trono posada,  
So fijo en sus brazos, cosa es costumada,  
Los Reis redor ella, sedie bien compañada,  
Como rica Reina de Dios santificada.

91 Tenie rica corona como rica Reina,  
De suso rica impla en logar de cortina,  
Era bien entallada de labor mui fina,  
Valie mas essi pueblo que la avie vecina.

92 Colgaba delant ella un buen aventadero,  
En el seglar language dicenli moscadero:  
De alas de pavones lo fizo el obrero,  
Lucie como estrellas semeiant de lucero.

93 Cadio rayo del Cielo por los graves pec-  
cados,  
Encendió la iglesia de todos quatro cabos,  
Quemó todos los libros è los paños sagrados,  
Por pocco que los monges que non foron  
quemados.

Ardieron los armarios è todos los frontales, 94  
 Las bigas, las gateras, los cabrios, los lum-  
 brales,

Ardieron las ampollas, calices è ciriales,  
 Sufrió Dios essa cosa como faz otras tales.

Maguer que fue el fuego tan fuert è tan 95  
 quemant,

Nin plegó à la dueña, nin plegó al infant,  
 Nin plegó al flabello que colgaba delant,  
 Ni-li fizo de daño un dinero pesant.

Nin ardió la imagen, nin ardió el flabello, 96  
 Nin prisieron de daño quanto val un cabello,  
 Sola miente el fumo non se llegó à ello,  
 Nin nuncio mas que nuzo io al Obispo Don  
 Tello.

Continens è contentum, fue todo astra- 97  
 gado

Tornó todo carbonos, fo todo asolado:  
 Mas redor de la imagen quanto es un estado,  
 Non fizo mal el fuego, ca non era osado.

Esto lo vieron todos por fiera maravella, 98  
 Que nin fumo nin fuego non se llegó à ella,  
 Que sedie el flabello mas claro que estrella,  
 El niño mui fermoso, fermosa la poncella.

El precioso miraclo non cadio en oblido, 99  
 Fue luego bien dictado, en escripto metido,



- Mientras el mundo sea, será el retraido,  
 Algun malo por ello fo à bien convertido.
- 100 La Virgo benedicta Reina general,  
 Como libró su toca de esti fuego tal,  
 Asin libra sus siervos del fuego perennal,  
 Lievalos à la gloria do nunca vean mal.

## IV.

- 101 Amigos si quisiessedes un poco esperar,  
 Un bueno miraclo vos querria contar  
 Que por Santa Maria deñó Dios demostrar,  
 De cuya leche quiso con su bocca mamar.
- 102 Un monge beneito fue en una môngia,  
 El logar no lo leo, decir no lo sabria,  
 Querie de corazon bien à Santa Maria,  
 Facie à la su statua el enclin cada dia.
- 103 Facie à la su statua el enclin cada dia,  
 Fincaba los enoios, dicie Ave Maria:  
 El Abbat de la casa diol sacristania,  
 Ca tenielo por cuerdo, è quito de follia.
- 104 El enemigo malo de Belcebud vicario  
 Que siempre fue è eslo de los buenos con-  
 trario,  
 Tanto pudio bullir el sutil aversario,  
 Que corrompió al monge, fizolo fornicario.

Priso un uso malo el loco peccador: 105

De noche quando era echado el prior,  
Issie por la iglesia fuera del dormitor,  
Corrie el entorado à la mala labor.

Siquier à la exida, siquier à la entrada 106

Delante del altar li cadie la passada:  
El enclin è la Ave teniela bien usada,  
Non seli olvidaba en ninguna vegada.

Corrie un rio bono cerca de la mongia, 107

Avialo de pasar el monge todavia:  
Do se vinie el de complir su follia  
Cadio et enfogosse fuera de la freiria.

Quando vino la ora de matines cantar 108

Non avia sancristano que podiesse sonar:  
Levantaronse todos quisque de su logar,  
Fueron à la iglesia al fraire despertar.

Abrieron la iglesia como mejor sopieron, 109

Buscaron al clavero, trobar no lo podieron,  
Buscando suso et iuso atanto andidieron,  
Do iacie enfogado alla lo enfirieron.

Que podrie seer esto no lo podien asmar, 110

Sis murió ol mataron no lo sabien iudgar,  
Era muy grand la basca è maior el pesar,  
Ca cadie en mal precio por esto el logar.

Mientras iacie en baño el cuerpo en el rio, 111

Digamos de la alma en qual pleito se vio:

- Vinieron de diablos por ella grand gentio  
 Por llevarla al bátrato de deleit bien vacio.
- 112 Mientre que los diablos la traien com à  
 pella
- Vidieronla los Angeles, descendieron à ella,  
 Ficieron los diablos luego muy grand que-  
 rella,
- Que suya era quita, que se partiessen della.
- 113 Non ovieron los Angeles razon de vocealla,  
 Ca ovo la fin mala, è asin fue sin falla,  
 Tirar no lis podieron valient una agalla,  
 Ovieron à partirse tristes de la batalla.
- 114 Acorriolis la Gloriosa Reyna general,  
 Ca tienen los diablos mientes à todo mal:  
 Mandolis atender, non osaron fer al,  
 Moviolis pleitesia firme è muy cabdal.
- 115 Propuso la Gloriosa palabra colorada:  
 Con esta alma, foles, diz, non avedes nada,  
 Mientre fue en el cuerpo fue mi acomendada,  
 Agora prendrie tuerto por yr desamparada.
- 116 De la otra partida recudió el vocero  
 Un sabidor diablo sutil et muy puntero:  
 Madre eres de fijo alcalde derechero,  
 Que nol place la fuerza ni es end placentero.
- 117 Esripto es que el ome alli do es fallado,  
 O en bien ò en mal por ello es iudgado:

Si esti tal decreto por ti fuere falssado,  
El pleit del Evangelio todo es descuidado.

Fablas, diz la Gloriosa, aguis' de cosa 118  
nescia:

Non te riepto, ca eres una cativa bestia:  
Quando ixio de casa, de mi príso licencia;  
Del peccado que fizo yol daré penitencia;

Serie en fervos fuerza non buena parecen- 119  
cia;

Mas apello à Christo à la su audiencia,  
El que es poderoso pleno de sapiencia:  
De la su boca quiero oir esta sentencia.

El Rey de los Cielos alcalde sabidor 120

Partió esta contienda, non vidiestes mejor.  
Mandó tornar la alma al cuerpo el Señor,  
Dessent qual mereciesse recibrie tal onor.

Estaba el convento triste è dessarrado 121

Por esti mal exiemplo que lis era uviado:  
Resuscitó el fraire que era ya passado,  
Espantaronse todos, ca era aguisado.

Fablolis el buen ome, dissolis: compañeros 122

Muerto fui è so vivo, desto seet bien cer-  
teros,

Grado à la Gloriosa que salva sos obreros,  
Qué mé libro de manos de los malos guer-  
reros.

- 123 Contólis por su lengua toda la ledania  
 Qué dicien los diablos, è qué sancta Maria,  
 Como lo quitó ella de su podestadia:  
 Si por ella non fuesse, seria en negro dia.
- 124 Rendieron à Dios gracias de buena voluntat,  
 A la sancta Reyna madre de piadat,  
 Que fizo tal miraclo por su benignidat,  
 Por qui está mas firme toda la Christiandat.
- 125 Confessose el monge è fizo penitencia,  
 Meioróse de toda su mala contenencia,  
 Sirvio à la Gloriosa mientras ovo potencia,  
 Finó quando Dios quiso sin mala repindencia,  
 Requiescat in pace cun divina clemencia.
- 126 Muchos tales miraclos è muchos mas granados  
 Fizo sancta Maria sobre sos aclamados:  
 Non serien los millesimos por nul ome contados;  
 Mas de los que sopieremos seed nuestros pagados.

## V.

- 127 **L**eemos de un Clerigo que era tiest herido,  
 Ennos vicios seglares fera mient embebido;



Peroque era locco , avie un buen sentido,  
Amaba la Gloriosa de corazon complido.

Como quiere que era en el mal costum- 128  
nado,

En saludar à ella era bien acordado ;  
Ni irie à la eglefia nin à ningun mandado  
Que el su nomne ante non fuesse aclamado.

Decir no lo sabria sobre qual ocasion, 129  
Ca nos no lo sabemos si lo busco ò non,  
Dieronli enemigos salto à est varon,  
Ovieron à matarlo, domne Dios lo perdon.

Los omes de la villa è los sus compañeros, 130  
Esto como cuntiera com non eran certeros  
De fuera de la villa entre unos riberos  
Alla lo soterraron non entre los dezmeros.

Pesol à la Gloriosa con est enterramiento, 131  
Que iacie el su siervo fuera de su conviento,  
Apareciol à un clerigo de buen entendi-  
miento,

Dissoli que ficieran en ello fallimiento.

Bien avie XXX dias que era soterrado: 132  
En termino tan luengo podie seer dañado:  
Dissol Sancta Maria: ficiestes desguissado,  
Que iaz el mi notario de vos tan apartado.

Mandote que lo digas que el mi cancellario 133  
Non merecie seer echado del sagrario :

Dilis que no lo dexen y otro trentanario :  
Metanlo con los otros en el buen fossalario.

134 Demandoli el Clerigo que iacie dormitado :  
Qui eres tu que fablas? dime de ti mandado,  
Ca quando lo dissiero, serame demandado,  
Qui es el querelloso, ò qui el soterrado.

135 Dissòli la Gloriosa : yo so Sancta Maria,  
Madre de Jesu Christo, que mamó leche mia :  
El que vós desechastes de vuestra compañía :  
Por cancellario mio yo à essi tenia.

136 El que vós soterrastes lueñe del cimiterio,  
Al que vos non quisiestes facer nul ministerio,  
Yo por esti te fago todo est reguncerio :  
Si bien no lo recabdas, tente por en lacerio.

137 El dicho de la dueña fue luego recabdado,  
Abrieron el sepulcro apriesa è privado,  
Vidieron un miraclo non simple, ca doblado,  
El uno è el otro fue luego bien notado.

138 Yssieli por boca una fermosa flor  
De muy grand fermosura, de mui fresca  
color,  
Inchie toda la plaza de sabrosa olor,  
Que non sentien del cuerpo un punto de  
pudor.

139 Trobaronli la lengua tan fresca è tan sana  
Qual parecè de dentro la fermosa mazana :



No la tenie mas fresca à la merediana  
 Quando sedie fablando en media la quintana.  
 Vidieron que viniera esto por la Gloriosa, 140  
 Ca otro non podrie facer tamaña cosa:  
 Transladaron el cuerpo cantando Speciosa,  
 Apres de la eglesia en tumba mas preciosa.  
 Todo ome del mundo farà grand cortesia 141  
 Que ficiere servicio à la virgo Maria:  
 Mientras que fuere vivo, verá placenteria,  
 E salvará el alma al postremero dia.

## VI.

Señores è amigos por Dios è caridat, 142  
 Oid otro miraclo fermoso por verdat:  
 Sant Ugo lo escripso de Gruniego abbat<sup>a)</sup>  
 Que cuntió à un Monge de su sociedad.  
 Un fraire de su casa, Guiralt era clamado, 143  
 Ante que fuesse monge era non bien sensado,

---

a) San Hugo, ò San Hugnes Abad VI. de Cluni recibió en su monasterio à Pedro llamado el venerable. Este fue Abad de dicho monasterio, hombre muy docto, y que entre otras obras escribió dos libros de milagros: murio año 1156.

- Facie à las de veces follia è peccado,  
 Como ome soltero que non es apremiado.
- 144 Vinòl à corazon do se sedie un dia  
 Al Apostolo de España de ir en romeria;  
 Aguisó su hacienda, busco su compania,  
 Destaiaron el termino como fuessen su via.
- 145 Quando à essir ovieron, fizo una nemiga:  
 En logar de vigilia iogó con su amiga,  
 Non tomó penitencia como la ley prediga,  
 Metiòse al camino con su mala hortiga.
- 146 Pocco avie andado aun de la carrera,  
 Aves podrie seer la iornada tercera;  
 Ovo un encontrado cabo una carrera,  
 Mostrabase por bueno, en verdat no lo era.
- 147 El diablo antigo siempre fo traidor,  
 Es de toda nemiga maestro sabidor,  
 Semeia à las veces angel del Criador,  
 E es diablo fino de mal sosacador.
- 148 Trasformóse el falso en angel verdadero,  
 Parosili delante en medio un sendero:  
 Bien seas tu venido, dissoli al romero,  
 Semeiasme cossiella simple como cordero.
- 149 Essiste de tu casa por venir à la mia:  
 Quando essir quisiste ficist una follia,  
 Cuidas sin penitencia complir tal romeria,  
 Non telo gradira esto sancta Maria.

Quien sodes vos, Señor? dissoli el ro- 150  
 mero: b)

Recudiol: so Jacobo fijo de Zebedeo,  
 Sepaslo bien, amigo, andas en devaneo,  
 Semeia que non aves de salvarte deseo.

Disso Guirald, Señor, ques lo que me 151  
 mandades?

Complirlo quiero todo quequier que me di-  
 gades,

Ca veo lo que fice grandes iniquidades,  
 Non prísi el castigo que dicen los abbades.

Disso el falso Jacob: esti es el iudicio: 152  
 Que tu cortes los miembros que facen el  
 fornicio,

Dessent que te deguelles, faras à Dios ser-  
 vicio,

Que de tu carne misma li faras sacrificio.

Crediolo el astroso loco è desessado: 153  
 Sacó su cuchellijo que tenie amollado,  
 Corto sus genitales el fol mal venturado:  
 Dessende degollose, murió descomulgado.

---

b) Debe acaso leerse *Romeo*, como lo usó el poeta en otros lugares, señaladamente en las coplas següentes aunque otras veces se halla *Romero*.

- 154 Quando los compañeros que con elli issieron,  
 Plegaron à Guiraldo è atal lo vidieron,  
 Fueron en fiera cuita en qual nunca sovieron:  
 Esto como avino, asmar no lo pudieron.
- 155 Vidien que de ladrones non era degollado,  
 Ca nol tollieron nada nil avien ren robado:  
 Non era de ninguno ome desafiado,  
 Non sabien de qual guisa fuera ocasionado.
- 156 Fussieron luego todos, è fueron derramados,  
 Teniense desta muerte que serien sospechados;  
 Porque ellos non eran enna cosa culpados,  
 Que serien por ventura presos è achacados.
- 157 El que dió el conseio con sus atenedores,  
 Los grandes è los chicos, menudos è maiores,  
 Trabaron de la alma los falsos traidores,  
 Levabanla al fuego à los malos suores.
- 158 Ellos que la levaban non de buena manera,  
 Vielo Sanctiago cuyo romeo era,  
 Yssiolis à grand priessa luego à la carrera,  
 Paróselis delante enna az delantera.
- 159 Dessad, disso, maliellos, la preda que levades,  
 Non vos iaz tan en salvo como vos lo cuidades,

Tenedla à derecho, fuerza no li fagades,  
 Creo que non podredes, maguer que lo  
 querades.

Recudioli un diablo, paróseli refacio: 160  
 Jago, quiereste fer de todos nos escarnio?  
 A la razon derecha quieres venir contrario?  
 Traes mala cubierta so el escapulario.

Guirald fezo nemiga, matósse con su mano, 161  
 Debe seer iudgado por de Judas ermano,  
 Es por todas las guissas nuestro parroquiano,  
 Non quieras contra nos, Jago, seer villano.

Dissoli Santiago: Don traidor palabrero, 162  
 Non vos puet vuestra parla valer un mal  
 dinero:

Trayendo la mi voz como fálssso vocero,  
 Distes conseio malo, matest al mi romero.

Si tu no le dissiesses que Santiago eras, 163  
 Tu no li demostrasses señal de mis veneras,  
 Non dañarie su cuerpo con sus mismas  
 tiseras,

Nin iazdrie como iace fuera por las carreras.

Prísi muy grand superbia de la vuestra 164  
 partida,

Tengo que la mi forma es de vos escarnida,  
 Matastes mi romeo con mentira sabida,  
 Demas veo agora la alma mal traída.

- 165 Seedme à iudicio de la Virgo Maria:  
 Jo à ella me clamo en esta pleitesia,  
 Otra guisa de vos io non me quitaria,  
 Ca veo que traedes muy grand alevosia.
- 166 Propusieron sus voces ante la Gloriosa,  
 Fo bien de cada parte afincada la cosa,  
 Entendió las razones la Reyna preciosa,  
 Terminó la baraa de manera sabrosa.
- 167 El engaño que priso pro li debie tener,  
 Elli à Santiago cuidó obedecer,  
 Ca tenie que por esso podrie salvo seer;  
 Mas el engañador lo debie padecer.
- 168 Disso: io esto mando è dolo por sentencia  
 La alma sobre quien avedes la entencia,  
 Que torne en el cuerpo, faya su penitencia  
 Desend qual mereciere, avrá tal audiencia.
- 169 Valió esta sentencia, fue de Dios otorgada  
 Fue la alma mesquina en el cuerpo tornada,  
 Que pesó al diablo, e à toda su mesnada,  
 A tórnar fo la alma à la vieia posada.
- 170 Levantose el cuerpo que iacie trastornado,  
 Alimpiaba su cara Guirald el degollado,  
 Estido un ratiello como qui descordado,  
 Como ome que duerme è despierta irado.
- 171 La plaga que oviera de la degolladura,  
 Abes parecie della la sobresanadura:



Perdió todel dolor, è toda la cochura:

Todos dicien: est ome fue de buena ventura.

Rendió gracias à Dios è à sancta Maria, 172

E al santo Apostolo do va la romeria:

Cueitóse de andar, trobó la compañía:

Avien esti miraclo por solaz cada dia.

Sonó por Compostela esta grand marabilla, 173

Vinienlo à veer todos los de la villa:

Dicien: esta tal cosa debriemos escribilla,

Los que son por venir plazralis de Oilla.

Quando fo en su tierra, la carrera complida, 174

E udieron la cosa que avie contecida,

Tenie grandes clamores, era la gent movida

Por veer esti Lazaro dado de muert à vida.

Metió en su hacienda esti romeo mientes, 175

Como lo quitó Dios de maleitos dientes,

Desemparó el mundo amigos è parientes,

Metiose en Gruniego, vistió paños punientes.

Don Ugo ome bueno de Gruniego abbat, 176

Varon religioso de muy grand santidat,

Contaba est miraclo que cuntió en verdat,

Methiolo en escripto, fizo grand onestat.

Guirald finó en orden, vida buena haciendo, 177

En dichos è en fechos al Criador sirviendo,

En bien perseverando, del mal se repindiendo,

El enemigo malo non se fo del ridiendo.



## VII.

- 178 **E**нна villa de Pisa cibdat bien cabdalera,  
 En puerto de mar iace rica de grand mañera,  
 Avie hi un calonge de buena alcavera,  
 Dicien Sant Cassian ond el canonge era.
- 179 Como hicieron otros que de suso contamos,  
 Que de Sancta Maria fueron sos capellanos,  
 Estiamóla mucho mas que muchos Christianos,  
 E facieli servicio de pìedes è de manos.
- 180 Non avie essi tiempo uso la clerecia  
 Decir ningunas oras à ti, Virgo Maria,  
 Pero elli dicielas siempre è cada dia,  
 Avie en la Gloriosa sabor è alegria.
- 181 Avien los sos parientes esti fijo señero,  
 Quando ellos finassen era buen erederero,  
 Dessabanli de mueble assaz rico cellero,  
 Tenien buen casamiento assaz cobdiciadero.
- 182 El padre è la madre quando fueron finados,  
 Vinieron los parientes tristes è dessarrados:  
 Dicienli que ficiese algunos engendrados,  
 Que non fincassen yermos logares tan pre-  
 ciados.
- 183 Cambiose del proposito del que ante tenie,  
 Ploguiolo la ley del siglo, dixo que lo farie,

Buscaronli esposa qual à el convenie,  
Destaiaron el dia que las bodas facie.

Quando vino el dia de las bodas correr, 184  
Iba con sos parientes la esposa prender:  
Tambien eña Gloriosa non podie entender  
Como lo solie ante otro tiempo facer.

Yendo por la carrera à cumplir el so de- 185  
puerto,

Membrol de la Gloriosa que li iacie en tuerto,  
Tóvose por errado, è tóvose por muerto:  
Asmo bien esta cosa quel istrie à mal puerto.

Asmando esta cosa, de corazon cambiado, 186  
Halló una eglesia lugar à Dios sagrado:  
Dessó las otras yentes fuera del portegado,  
Entró fer oracion el novio refrescado.

Entró en la eglesia al cabero rencon, 187  
Inclinó los enoios, facie su oracion,  
Vinoli la Glorisa plena de bendicion,  
Como qui sañosa mientras dissoli tal razon:

Don fol, malastrugado, torpe è enlo- 188  
quido,

En que roidos andas, en que eres caido?  
Semeias erbolado que as ierbas bebido,  
E que eres del blago de Sant Martin tañido.

Assaz eras varon bien casado conmigo: 189  
Jo mucho te queria como à buen amigo;

Mas tu andas buscando mejor de pan de trigo :  
 Non valdras mas por esso quanto vale un figo.

190 Si tu à mi quisieres escuchar è creer,  
 De la vida primera non te querras toller :  
 A mi non dessaras por con otra tener,  
 Si non, avras la leña acuestas à traer.

191 Yssio de la eglesia el novio maestrado,  
 Todos avien querella que avie tardado,  
 Fueron cabadelante recabdar su mandado,  
 Fo todo el negocio aina recabdado.

192 Ficieron ricas bodas , la esposa ganada,  
 Ca serieli affonta si fuesse desdeñada,  
 Era con esti novio la novia bien pagada ;  
 Mas no entendie ella do iacie la celada.

193 Sopo bien encobrirse el de suso varon,  
 La lengua poridat tovo al corazon,  
 Ridie è deportaba todo bien por razon,  
 Mas avielo turbado mucho la vission.

194 Ovieron ricas bodas è muy grand alegria,  
 Nunca maior siquiere ovieron en un dia ;  
 Mas echó la redmanga por i Sancta Maria,  
 E fizo en sequero una grand pesqueria.

195 Quando veno la noch' la ora que dormies-  
 sen,  
 Ficieron à los novios lecho en que ioguies-  
 sen :

Ante que entre si ningun solaz oviessen,  
 Los brazos de la novia non tienen que pri-  
 siessen.

Yssioseli de manos, fusselsi el marido, 196  
 Nunca saber podieron omes do fo caido,  
 Sólo la Gloriosa tener bien escondido,  
 No lo consintió ella que fuesse corrompido.

Dessó mugier fermosa, è mui grand po- 197  
 sion,

Lo que farien bien poccas de los que oi son:  
 Nunca lo entendieron do cadio, ò do non:  
 Qui por Dios tanto face, aya su bendicion.

Creemos è asmamos que esti buen varon 198  
 Busco algun lugar de grand religion:  
 I sólo escondido haciendo oracion,  
 Por ond ganó la alma de Dios buen gualardon.

Bien debemos creer que la Madre gloriosa 199  
 Porque fizo est ome esta tamaña cosa,  
 No lo oblidarie, como es piadosa,  
 Bien alla lo farie posar do ella posa.

## VIII.

Enna villa de Borges una cibdat estraña 200  
 Cuntió en essi tiempo una buena hazaña:  
 Sonada es en Francia, si faz en Alemaña,  
 Bien es de los miraclos semeiant è calaña.

201 Un monge la escripso ome bien verdadero,  
De Sant Miguel era de la Clusa claustero:  
Era en essi tiempo en Borges ostalero,  
Peidro era su nomne, so ende bien certero.

202 Tenie en essa villa, ca era menester,  
Un Clerigo escuela de cantar è leer:  
Tenie muchos criados à letras aprender,  
Fijos de bonos omes que querien mas valer.

203 Venie un iudezno natural del logar  
Por sabor de los niños por con ellos iogar:  
Acogienlo los otros, no li facien pesar,  
Avien con el todos sabor de deportar.

204 En el dia de Pascua Domingo grand man-  
nana,  
Quando van corpus Domini prender la yent  
Christiana,  
Prisól al iudezno de comulgar grand gana,  
Comulgó con los otros el cordero sin lana.

205 Mientras que comulgaban à mui grand  
presura,  
El niño iudezno alzó la catadura,  
Vió sobrel altar una bella figura,  
Una fermosa dueña con genta creatura.

206 Vío que esta dueña que posada estaba,  
A grandes è à chicos ella los comulgaba:



Pagóse della mucho quanto mas la cataba,  
De la su fermosura mas se enamoraba.

Yssio de la eglesia alegre è pagado, 207  
Fue luego à su casa como era vezado,  
Menazólo el padre porque avie tardado,  
Que mereciente era de seer fostigado.

Padre, dixo el niño, non vos negaré nada, 208  
Ca con los Christianiellos fui grand madur-  
gada,

Con ellos odi missa rica mientras cantada,  
E comulgué con ellos de la ostia sagrada.

Pesóli esto mucho al mal aventurado, 209  
Como si lo toviesse muerto ò degollado:  
Non sabia con grand ira que fer el diablado,  
Facie figuras malas como demoniado.

Avie dentro en casa esti can traidor 210  
Un forno grand è fiero que facie grand  
pavor:

Fizolo encender el locco peccador,  
De guisa que echaba sobeio grand calor.

Priso esti niñuelo el falso descreido 211  
Asin como estaba calzado è vestido:  
Dió con el en el fuego brava ment encendido:  
Mal venga à tal padre que tal face à fijo.

Methio la madre voces à grandes carpellidas, 212  
Tenie con sus onceias la massiellas rompidas,



Ove muchas de yentes en un rato venidas,  
De tan fiera queja estaban estordidas.

213 El fuego porque bravo, fue de grand cosí-  
ment,

No li nocio nin punto, mostrólis buen talent,  
El niñuelo del fuego estorcio bien gent,  
Fizo un grand miraclo el Rei omnipotent.

214 Jacie en paz el niño en mediala fornaz,  
En brazos de su madre non iazrie mas en paz,  
Non preciaba el fuego mas que à un rapaz,  
Cal facie la Gloriosa compañia è solaz.

215 Issio de la foguera sin toda lission,  
Non sintió calentura mas que otra sazón,  
Non príso nulla tacha, nulla tribulacion,  
Ca pusiera en elli Dios la su bendicion.

216 Preguntaronli todos Judios è Christianos:  
Como podió vencer fuegos tan sobrazanos,  
Quando el non mandaba los pieses nin las  
manos?

Qui lo cabtenie entro ficiesselos certanos.

217 Recudiólis el niño palabra señalada:  
La dueña que estaba enna siella orada,  
Con su fijo en brazos sobrel altar posada,  
Essa me defendie, que non sintie nada.

218 Entendieron que era Sancta Maria esta  
Que lo defendio ella de tan fiera tempesta:

Cantaron grandes laudes, ficieron rica festa,  
Methieron esti miraclo entre la otra gesta.

Prisieron al iudio, al falso desleal, 219  
Al que à su fijuelo ficiera tan grand mal,  
Legaronli las manos con un fuerte dogal,  
Dieron con elli entro en el fuego cabdal.

Quanto contarie ome poccas de pipiones, 220  
En tanto fo tornado ceniza è carbones:  
Non dicien por su alma salmos ni oraciones,  
Mas dicien denosteos è grandes maldiciones.

Dicienli mal oficio, facienli mala ofrenda, 221  
Dicien por Pater noster, qual fizo, atal  
prenda:

De la comunicanda Domni Dios nos defenda,  
Por al diablo sea tan maleita renda.

Tal es Sancta Maria que es de gracia plena: 222  
Por servicio da gloria, por deservicio pena,  
A los bonos da trigo, à los malos avena,  
Los unos van en gloria, los otros en cadena.

Qui servicio li face, es de buena ventura, 223  
Quil fizo deservicio, nació en ora dura:  
Los unos ganan gracia, è los otros rencura,  
A bonos è a malos so fecho los mestura.

Los que tuerto li tienen ò que la desir- 224  
vieron,  
Della merced ganaron, si bien gela pidieron:

Nunqua repoió ella à los que la quisieron,  
Ni lis dio en refierta el mal que li ficieron.

- 225 Por probar esta cosa que dicha vos avemos,  
Digamos un exiemplo fermoso que leemos:  
Quando fuere contado, mejor lo çreeremos,  
De buscarli pesar mas nos aguardarémos.

## IX.

- 226 De un otro miraclo vos queremos contar  
Que cuntio otro tiempo en un puerto de mar:  
Estonz lo entendredes è podredes iurar,  
La virtud de Maria que es cada logar.

- 227 Entendredes en ello como es la Gloriosa  
En mar è en terreno por todo poderosa:  
Como vale aina ca non es perezosa,  
E nunqua trovó ome madre tan piadosa.

- 228 Cerca una marisma, Tumba era clamada,  
Faciase una isla cabo la orellada,  
Facie la mar por ella essida è tornada,  
Dos veces en el dia, ò tres à la vegada.

- 229 Bien dentro enna isla, de las ondas cer-  
quiella,  
De San Miguel era, avie una capiella,  
Cuntien grandes virtutes siempre en essa  
ciella,  
Mas era la entrada un pocco asperiella.



- Dicien: esta mesquina fue desaventurada:  
 Sos peccados tovieronli una mala celada.
- 236 Ellos esto diciendo, encogióse la mar,  
 En pocco de ratiello tornó en su logar,  
 Quisólis Don Christo grand miraclo demo-  
 strar,  
 Por ond de la su Madre oviessen que hablar.
- 237 Ellos que se querien todos ir su carrera,  
 Estendieron los oios, cataron à la glera,  
 Vidieron que vinie una mugier señera,  
 Con so fijo en brazos en contra la ribera.
- 238 Ficieronse las gentes todas maravilladas,  
 Tenien que fantasia las avie engañadas;  
 Pero à pocca dora fueron certifigadas,  
 Rendien gracias à Christo todas manos alzadas.
- 239 Dissieron: decit, dueña, por Dios è ca-  
 ridat,  
 Por Dios vos coniuramos, decitnos la verdat,  
 Decitnos de la cosa toda certenedat,  
 E como vos librastes de vuestra empreñedat.
- 240 Por Dios avino esto, en ello non dubdamos,  
 E por Sancta Maria à la que nos rogamos,  
 E por Sant Miguel en cuiá voz andamos:  
 Es esti miraclo bien que lo escribamos.
- 241 Oid, disso la dueña, la mi buena compañã,  
 Creo que non udiestes nunca mejor hazañã:



Será bien retraida pro la tierra estraña,  
En Grecia è en Africa, è en toda España.

Quando vi que de muert estorcer non podia, 242  
Que de las fieras ondas circundada sedia,  
Comendéme à Christo è à Sancta Maria,  
Ca pora mi conseio otro non entendia.

Yo en esto estando vino Sancta Maria, 243  
Cubrióme con la manga de la su almexia:  
Non sentia nul periglo mas que quando  
dormia,

Si ioguiesse en baño, mas léida non seria.

Sin cuita è sin pena, sin níguna dolor 244  
Pari esti fijuelo, grado al Criador:  
Ovi buena madrina, non podrie mejor,  
Fizo misericordia sobre mi peccador.

Fizo en mi grand gracia non una, ca do- 245  
blada:

Si por ella non fuesse, serie enfogada:  
Valióme en el parto, si non, serie dañada:  
Nunqua mugier non ovo madrina tan onrrada.

Assin fo mi hacienda como yo vos predigo, 246  
Fizo Sancta Maria grand piadat conmigo,  
Onde todos debemos prender ende castigo,  
Pregarla que nos libre del mortal enemigo.

Ovieron del miraclo todos grand alegria, 247  
Rendieron à Dios gracias è a Sancta Maria,



- Ficieron un buen cantico toda la clerecia,  
 Podrielo en la egleſia cantar la clerecia.
- 248 Christo Señor è padre, del mundo re-  
 dentor,  
 Que por salvar el mundo sofrist muert è  
 dolor,  
 Tu seas beneito, ca eres buen señor,  
 Nunca te príso asco del ome peccador.
- 249 Tu librest à Jonas del vientre del pescado,  
 Que lo tovo tres dias en el vientre cerrado,  
 Non príso lision, ca fue de ti guardado:  
 El miraclo vieio oi es renovado.
- 250 Fijos de Isrrael quando la mar passaron,  
 Que por tu mandamiento tras Moises guiaron,  
 Jaciendo so las ondas nul daño non tomarón;  
 Mas los persecutores todos se enfogaron.
- 251 Los antiguos miraclos preciosos è onrrados  
 Por oio los veemos agora renovados:  
 Señor, los tos amigos en el mar fallan vados,  
 A los otros en seco los troban enfogados.
- 252 Señor, la tu potentia grand è maravillosa  
 Essa salvo à Peidro enna mar periglosa:  
 Señor que encarnesti enna virgo gloriosa,  
 En ti solo fiamos, ca non en otra cosa.
- 253 Señor, bendicta sea la tu virtut sagrada,  
 Benedicta la tu madre Reina coronada:

Tu seas bendicho, ella sea laudada :

Señor, ovist en ella benedicta posada.

Señor, que sin fin eres è sin empezamiento 254

En cuiá mano iacen los mares è el viento,

Deña tu bendicion dar en est' conviento,

Que laudarte podamos todos de un taliento.

Varones è mugieres quantos aquí estamos, 255

Todos en ti creemos è à ti adoramos :

A ti è à tu madre todos glorificamos :

Cantemos en tu nomne el Te Deum laudamus.

## X.

Señores è amigos compañía de prestar, 256

De que Dios se vos quiso traer à est' logar,

Aun si me quissiessedes un poco esperar,

De un otro miraclo vos querria fablar.

De un otro miraclo vos querria contar 257

Que fizo la Gloriosa estrella de la mar :

Si oirme quisieredes, bien podedes iurar

Que de mejor bocado non podriedes tastar.

Ennos tiempos derechos que corria la 258

verdat,

Que non dicien por nada los omes falsedat,

Estonz vivien à buenas, vinien à vegedat,

Vedien à sus trasnietos en septimã edat.

- 259 Facie Dios por los omes miraclos cutiano,  
 Ca non querie ninguno mentir à su Christiano,  
 Avien tiempos derechos ivierno è verano,  
 Semeiaba el siglo que todo era plano.
- 260 Si pecaban los omes, facièn bien peniten-  
 cia,  
 Perdonabalis luego Dios toda la malquerencia,  
 Avien con Jesu Christo toda su atenencia:  
 Quierovos dar à esto una buena sentencia,
- 261 De una Abbatissa vos quiero fer conseia,  
 Que peccó en buen punto como à mi semeia,  
 Quissieronli sus dueñas revolver mala ceia,  
 Mas nol empedecieron valient una erveia.
- 262 En esta Abbadesa iacie mucha bondat,  
 Era de grand recabdo è de grand caridat,  
 Guiaba su convento de toda volundat,  
 Vivient segund regla en toda onestat.
- 263 Pero la Abbadesa cadio una vegada,  
 Fizo una locura que es mucho vedada,  
 Pisó por su ventura yerba fuert enconada,  
 Quando bien se catído, fallóse embargada.
- 264 Fol creciendo el vientre en contra las ter-  
 niellas,  
 Fueronseli haciendo peccas ennas massiellas,  
 Las unas eran grandes, las otras mas poquiellas,  
 Ca ennas primerizas caen estas sosiellas.

Fo de las compañeras la cosa entendida, 265  
 Non se podie celar la flama encendida,  
 Pesaba à las unas que era mal caida,  
 Mas placielis sobeio à la otra partida.

Apremiabalas mucho, tenielas encerradas, 266  
 E non les consientie fer las cosas vedadas:  
 Querrien veerla muerta las locas malfadadas,  
 Cunte à los prelados esto à las vegadas.

Vidieron que non era cosa de encobrir, 267  
 Si non, podrie de todas el diablo reir:  
 Embiaron al Bispo por su carta decir  
 Que non las visitaba, è debielo padir.

Entendió el Bispo enna mesageria, 268  
 O que avien contienda, ò ficieron follia:  
 Vino fer su officio, visitar la mongia,  
 Ovo à entender toda la pletesia.

Dexemos al Obispo folgar en su posada, 269  
 Finque en paz è duerma elli con su mesnada:  
 Digamos nos que fizo la dueña embargada,  
 Ca sabia que otro dia seria porfazada.

Cerca de la su camara do solia albergar, 270  
 Tenia un apartado, un apuesto lugar:  
 Era su oratorio en que solia orar,  
 De la Gloriosa era vocacion el altar.

Y tenia la imagen de la Sancta Reigna, 271  
 La que fue para el mundo salut è medicina:

- Teniala afeytada de codrada cortina,  
 Ca por todos en cabo essa fue su madrina.
- 272 Sabia que otro dia seria mal porfazada,  
 Non avia alguna excusa à la cosa probada,  
 Tomó un buen conseio la bienaventurada,  
 Esto fue maravilla como fue acordada.
- 273 Entró al oratorio ella sola señera,  
 Non demandó consigo ninguna compañera,  
 Paróse desarrada luego de la primera;  
 Mas Dios è su ventura abrieronli carrera.
- 274 Debatióse en tierra delante el altar,  
 Cató á la imagen, empezó de lorar:  
 Valme, dixo, Gloriosa, estrella de la mar:  
 Ca non è nul conseio que me pueda prestar.
- 275 Madre, bien lo leemos, dicelo la escriptura,  
 Que eres de tal gratia è de tan grant mesura  
 Que qui de voluntat te dice su rencura,  
 Tu luego li acorres en toda su ardura.
- 276 Tu acorraste, Señora, à Theophilo que  
 era desesperado,  
 Que de su sangre fizo carta con el peccado:  
 For el tu buen conseio fue reconciliado,  
 Onde todos los omes te lo tienen à grado.
- 277 Tu acorraste, Señora, à la Egíptiana,  
 Que fue peccador mucho, ca fue muger  
 liviana:



Señora benedicta, de qui todo bien mana,  
: Dame algun conseio ante de la mañana.

Señora benedicta, non te pódi servir; 278  
Pero amaréte siempre laudar è bendecir:  
Señora verdat digo è non cuydo mentir,  
Querria seer muerta sy podiesse morir.

Madre del Rey de gloria de los Cielos 279

Reigna,

Mañe de la tu gracia alguna medicina,  
Libra de mal porfazo una muger mezquina:  
Esto si tu quisieres, puede seer ayna.

Madre, por el amor del fijo querido, 280  
Fijo tan sin embargo, tan dulce è tan cum-  
plido,

Non finque repoiada, esta merced te pido,  
Ca veo que me segudan sobre grant apellido.

Si non prendes, Señora, de mi algun 281

conseio,

Veo mal aguisada de salir à conceio:

Aqui quiero morir en esti logareio,  
Ca sy alla salliero, ferme an mal trebeio.

Reygna coronada, templo de castidat, 282

Fuente de misericordia, torre de sakvedat,

Fes en aquesta cuyta alguna piadat,

En mi non se agote la tu grand piadat.



- 283 Quiero contra tu fijo dar à ti por fianza,  
Que nunca mas no torne en aquesta erranza:  
Madre, si fallesciero, fes en mi tal venganza,  
Que todo el mundo fable de la mi manlan-  
danza.
- 284 Tan afincadamente fizo su oration,  
Que la ojo la madre llena de bendicion;  
Como qui amodorrada vío grant vision,  
Tal que debia en ome facer edificacion.
- 285 Traspusose la dueña con la grant cansedad:  
Dios lo obraba todo por la su piadad,  
Apareciol la madre del Rei de magestad,  
Dos Angeles con ella de mui grand claridad.
- 286 Ovo pavor la dueña e fo mal espantada,  
Ca de tal vission nunca era usada,  
De la grand claridad fo mucho embargada  
Pero de la su cuita fo mucho alleviada.
- 287 Dissoli la Gloriosa: aforzad, Abbadessa,  
Bien estadés conmigo, non vos pongades  
quessa,  
Sepades que vos traie mui buena promessa,  
Metor que non querrie la vuestra Prioressa.
- 288 Non aiades nul miedo de caer en porfazo,  
Bien vos à Dios guardada de caer en es'lazo,  
Bien lis hid aosadas à tenerlis el plazo,  
Non lazará por esso el vuestro espinazo.

Al sabor del solaz de la Virgo gloriosa 289  
 Non sintiendo la madre del dolor nulla cosa,  
 Nació la creatura cosiella mui fermosa,  
 Mandóla à los Angeles prender la Gloriosa.

Dissolis à los Angeles: à vos ambos castigo, 290  
 Levad esti niñuelo à fulan mi amigo,  
 Decid quem lo crie, io assin gelo digo,  
 Ca bien vos creera, luego seed comigo.

Movieronse los Angeles à mui grand lige- 291  
 reza,

Recabdaron la cosa sin ninguna pereza,  
 Plógol al ermitaño mas que con grand riqueza,  
 Ca de verdad bien era una rica nobleza,

Recudió la parida, fizose santiguada, 292  
 Dice: valme Gloriosa, Reina coronada,  
 Si es esto verdad o si se engañada,  
 Señora beneita, val à esta errada.

Palpóse con sus manos quando fo recor- 293  
 dada,

Por ventre, por costados, è por cada ijada?  
 Trobó so vientre llacio, la cinta mui delgada,  
 Como muger que es de tal cosa librada.

No lo podie creer por ninguna manera, 294  
 Cuidaba que fo sueño, no cosa verdadera,  
 Palpóse è catóse la vegada tercera,  
 Tiróse de la dubda en cabo bien certera.

- 295 Quando se sintió libre la preñada mes-  
quina,  
Fo el saco vacío de la mala farina,  
Empezó con grand gozo cantar Salve Regina,  
Que es de los cuitados solaz è medicina.
- 296 Ploraba de los oios de mui grand alegría,  
Dicie laudes preciosas à la Virgo Maria,  
Non se teme de Bispo nin de su cofradria,  
Ca terminada era de la fuert malatia.
- 297 Ploraba de los oios è facie oraciones,  
Dicie à la Gloriosa laudes è bendiciones,  
Dicie: laudada seas, Madre, todas sazones,  
Laudarte deben siempre mugieres è varones.
- 298 Era en fiera cuita è en fiera pavura,  
Cay à los tos pieses, dissite mi ardura,  
Acorriome, Señora, la tu buena mesura;  
Debes, laudada seer de toda creatura.
- 299 Madre, io sobre todos te debo bendecir,  
Laudar, magnificar, adorar è servir,  
Que de tan grand infamia me deñesti guarir,  
Que podrie tod el mundo siempre de mi reir.
- 300 Si esta mi nemiga issiesse à conceio,  
De todas las mugieres serie riso sobeio,  
Quam grand es è quam bono, Madre, el to  
conseio,  
No lo asmarie ome ni grand ni poquielleio.

La merced è la gracia que me deñesti fer, 301  
 No lo sabria, Madre, io à ti gradecer,  
 Nin lo podrie, Señora, io nunca merecer;  
 Mas non cessaré nunca gracias à ti render.

Bien fincarie la dueña en su contemplacion, 302  
 Laudando la Gloriosa, haciendo oracion;  
 Mas vinoli mandado de la congregacion  
 Que fuesse à cabillo facer responsion.

Como en el porfazo non se temie caer, 303  
 Fo luego à los pies del Obispo seer:  
 Quisol besar las manos, ca lo debie fer;  
 Mas el non gelas quiso à ella ofrecer.

Empezola el Bispo luego à increpar, 304  
 Que avie fecha cosa por que debie lazzar,  
 E non debie por nada Abadessa estar,  
 Nin entre otras monias non debie abitar.

Toda monia que face tan grand desonestat, 305  
 Que non guarda só cuerpo nin tiene castidat,  
 Debie seer echada de la sociedad:

Alla por do quisiere, faga tal suciedad.

Señor, dissoli ella, por qué me maltrae- 306  
 des?

Non so por aventura tal como vos tenedes:  
 Dueña, disso el Bispo, porque vos lo ne-  
 guedes,  
 Non seredes creida, ca à probar seredes.

- 307 Dexem la, disso el Bispo, essit vos al ostal,  
 Nos avremos conseio, depues faremos al:  
 Señor, disso la dueña, non decides nul mal:  
 Jo à Dios me acomiendo, al que puede è val.
- 308 Jssio la Abbadessa fuera del consistorio,  
 Como mandó el Bispo, fo poral diversorio,  
 Ficieron su cabillo la ira è el odio,  
 Amasaron su massa de farina de ordio.
- 309 Dissolis el Obispo: amigos non podemos  
 Condepnar esta dueña menos que la pro-  
 bemos:  
 Dissoli el conviento: de lo que bien sabemos,  
 Señor, en otra prueba nos por qué entrare-  
 mos?
- 310 Dissolis el Obispo: quando fuere vencida,  
 Vos seredes mas salvos, ella mas cofondida:  
 Si non nuestra sentencia serie mal retraida:  
 No li puede en cabo prestar nulla guarida.
- 311 Envió de sus clerigos en qui el mas fiaba,  
 Que probassen la cosa de qual guisa estaba:  
 Tollieronli la saia maguer que li pesaba,  
 Fallaronla tan secca que tabla semeiaba.
- 312 Non trovaron en ella signo de preñedat,  
 Nin leche nin batuda de nulla malveztat:  
 Dissieron: non es esto fuera grand vanidat,  
 Nunqua fo levantada tan fiera falsedat.



Tornaron al Obispo, dissieronli: Señor, 313  
 Sabet que es culpada de valde la soror:  
 Quiquiere que al vos diga, salva vuestra onor,  
 Dizvos tan grand mentira, que non podrie  
 maior.

Cuidose el Obispo que eran decebidos, 314  
 Que lis avie la dueña dineros prometidos:  
 Dixo: domnos maliellos, non seredes  
 creidos,  
 Ca otra quilma tiene de iusso los vestidos.

Disso: non vos lo quiero tan aina creer, 315  
 Osodes vergonzosos, o prisiestes aver:  
 Jo quiero esta cosa por mis ojos veer;  
 Si non, qui lo apuso lo debe padecer.

Levantose el Bispo onde estaba assentado, 316  
 Fo pora la Abbadessa sañoso è irado,  
 Fizoli despuiar la cogulla sin grado,  
 Probó quel aponien crimen falso probado.

Tornose al convento bravo è mui fellon: 317  
 Dueñas, disso, ficiestes una grand traicion,  
 Pussiestes la señora en tan mala razon  
 Que es mui despreciada vuestra religion.

Esta cosa non puede sin iusticia passar, 318  
 La culpa que quissiestes vos à ella echar,  
 El decreto lo manda, en vos debe tornar,  
 Que debedes seer echadas desti logar.



319 Vio la Abbadessa las dueñas mal iudgadas,  
 Que avien à seer de la casa echadas,  
 Sacó à part al Bispo, bien à quinze passadas :  
 Señor, disso, las dueñas non son mucho cul-  
 padas.

320 Dissoli su hacienda, porque era pasada,  
 Por sus graves peccados como fo engañada,  
 Como la acorrió la Virgo coronada :  
 Si por ella non fuesse, fuera mal porfazada :

321 E como mandó ella el niñuelo levar,  
 Como al ermitaño gelo mandó criar ;  
 Señor, si vos quisieredes podedeslo probar :  
 Por caridat non pierdan las dueñas el logar.

322 Mas quiero io señera seer embergonzada  
 Que tanta buena dueña sea desamparada :  
 Señor, merced vos pido, parcid esta vegada :  
 Por todas, à mi sea la penitencia dada.

323 Espántose el Bispo, fo todo demudado,  
 Dissó : dueña, si esto puede seer probado,  
 Veré Don Jesu Christo que es vuestro pa-  
 gado :

Jo mientras fuero vivo, faré vuestro mandado.

324 Envió dos Calonges luego al ermitaño :  
 Probar esto si era ò verdat ò engaño,  
 Trovaron al bon ome con abito extraño  
 Teniendo el niñuelo envuelto en un paño.

Mostrólis el infant recién nado del día, 325

Disso que lo mandara criar Sancta Maria:

Quien esto dubdase, faria bavequia,

Carera verdat pura, ca non vallitania.

Tornaron al Obispo luego con el mandado, 326

Dissieronli por nuevas lo que avien probado:

Señor, dissieron, desto sei certificado:

Si non, faras grand ierro, ganarás grand  
peccado.

Tóvos el Obispo enna dueña por errado, 327

Cadioli à los pìedes en el suelo postrado,

Dueña, disso, mercet, ca mucho so errado:

Ruegovos que me sea el ierro perdonado.

Señor, disso la dueña, por Dios è la 328

Gloriosa

Catat vuestra mesura, non fagades tal cosa:

Vos sodes ome sancto, io peccadriz doliosa,

Si en al non tornades, sere de vos sañosa.

La dueña con el Bispo avie esta entencia, 329

Mas finaronlo todo en buena avenencia,

Jamas ovieron ambos amor è bienquerencia,

Encerraron su vida en buena paciencia.

Methio paz el Obispo enna congregacion, 330

Amató la contienda, è la dissession,

Quando quiso despedirse, diolis su bendicion,

Fo bona para todos essa visitacion.

- 331 Envio sus saludes al sancto ermitaño,  
 Como a buen amigo, à cuempadre fontañol  
 Que criase el niño hastal seteno año:  
 Desende el pensarie de ferlo buen Christiano.
- 332 Quando vino el termino, los siet años  
 passados,  
 Envio de sos clerigos dos de los mas onrrados  
 Que trasquiessen el niño del mont à los po-  
 blados:
- Recabdaronlo ellos como bien castigados.
- 333 Adussieron el niño en el yermo criado,  
 De los dias que era, era bien enseñado:  
 Plógol al Obispo, fol ende muy pagado:  
 Mandól poner à letras con maestro letrado.
- 334 Issio muí bon ome en todo mesurado:  
 Paracie bien que fuera de bon amo criado:  
 Era el pueblo todo delli mucho pagado:  
 Quando murio el Bispo dieronli el Bispado.
- 335 Guiólo la Gloriosa que lo dió à criar,  
 Sabie su Obispado con Dios bien gobernar,  
 Guiaba bien las almas como debie guiar,  
 Sabie en todas cosas mesura bien catar.
- 336 Amabanlo los pueblos è las sus clerecias,  
 Amabanlo calonges è todas las mongias,  
 Todos por ond estaban rogaban por sos dias,  
 Fuera algunos soles que amaban follias.

Quando vino el termino que ovo de finir, 337  
 No lo dessó su ama lengua miente lazarar :  
 Levólo à la gloria, à seguro logar,  
 Do ladron nin merino nunca puede entrar.

A la Virgo gloriosa todos gracias rendamos, 338  
 De qui tantos miraclos leemos è probamos,  
 Ella nos dé su gratia que servirla podamos,  
 E nos guie fer cosas por ond salvos seamos.

Amen.

## XI.

Señores, si quisiessedes mentre dura el dia, 339  
 Destos tales miraclos aun mas vos dizria :  
 Si vos non vos quessassedes, yo non me  
 quessaria,

Ca como pozo fondo, tal es Sancta Maria.

Tal es Sancta Maria como el cabdal rio, 340

Que todos beben delli, bestias è el gentio :

Tan grand es cras como eri, è non es mas

vacio,

En todo tiempo corre, en caliente è en frio.

Siempre acorre ella en todos los logares, 341

Por valles è por montes, por tierras è por

mares :

Qui rogarla sopiesse con limpios paladares,

No lo podrien torzones prender à los ijares.

- 342 Leemos un miraclo de la su caridat,  
 Que cuntio à un Bispo, ome de santidat  
 Que fo ome catholico de grand autoridat:  
 Violo por sus oios, bien sabie la verdat.
- 343 Assin como lo vío, assin lo escribio:  
 Non menguó dello nada, nada non eñadio:  
 Dios li de paraiso, ca bien lo merecio:  
 Alguna missa diso que tanto nol valio.
- 344 Cruzaronse romeros por ir en ultra mar  
 Saludar el sepulcro, la vera cruz orar,  
 Methieronse ennas naves pora Acre passar,  
 Si el padre del Cielo los quisiesse guiar.
- 345 Ovieron vientos bonos luego de la entrada,  
 Orage mui sabroso, toda la mar pagada,  
 Avien grand alegria la alegre mesnada:  
 Con tal tiempo aina avrien la mar passada.
- 346 Avien buena partida de la mar travessada  
 Que la avrien aina al otra part passada:  
 Mas tóvolis su fado una mala celada:  
 Fo la grand alegria en tristicia tornada.
- 347 Moviose la tempesta una oriella brava,  
 Desarró el maestro que la nave guiaba,  
 Nin à si nin à otri nul conseio non daba,  
 Toda su maestria non valie una haba.
- 348 Cuntiolis otra cosa, otra grand ocasion,  
 Rompioselis la nave iuso en el fondon:



Vedien entrar grand agua, rompio cada ren-  
con,

Avie à hir la cosa toda à perdicion.

Cerca la maior nave traien otra pocaza, 349  
Non sé si li dicien galea, ò pinaza,  
Que si fuessen cuitados de oriella malvaza,  
En esa estorciessen de la mala pelaza.

Fizo el marinero como leal Christiano, 350  
A su señor el Bispo tomólo por la mano  
Con otros bonos omes de pleito mas lozano,  
Methiolos en la barca, priso conseio sano.

Un de los peregrinos cuidó seer artero, 351  
Dió salto de la nave, ca era bien ligero,  
Cuidó enna galea entrar por compañero,  
Enfogóse en la agua, murió, mas non sen-  
nero.

Abes podrie seer media ora complida, 352  
Quisolo Dios sofrir, fo la nave somida:  
De la turma que era éntro remanecida,  
Por medicina uno non escapó à vida.

El Bispo è los otros que con elli issieron, 353  
Issieron à terreno do mas cerca podieron:  
Ficieron mui grand duelo por los que pere-  
cieron,  
Pesabanlis porque con ellos non murieron.



354. Abiendo de los muertos duelo grand è

pesar,

Estendieron los oios, cataban à la mar,

Si verien de los muertos algunos arribar,

Ca el mar nunca quiere cosa muerta celar.

355 Catando si algunos muertos podrien veer,

Por darlis cimiterio, so tierra los meter,

Vidieron palombiellas de so la mar nacer,

Quantos fueron los muertos tantas podrien

seer.

356 Vidieron palombiellas essir de so la mar,

Mas blancas que las nieves contral Cielo volar :

Credien que eran almas que querie Dios levar

Al sancto Paraiso, un glorioso logar.

357 De derecha envidia se querien desquitar,

Porque fincaron vivos, avien un grand pesar,

Ca credien bien afirmes, non era de dubdar

Que almas eran dessos los que sumio la mar.

358 Dicien : ai romeos ! vos fuestes venturados,

Que ia sodes per ignem è per aquam passados :

Nos fincamos en yermo como desamparados,

Nos velamos, ca vos dormides segurados.

259 : Grado al Padre Sancto è à Sancta Maria,

Ja vestides la palma de vuestra romeria :

Nos somos en tristicia è vos en alegria :

Nos cuidamos fer seso, è ficiemos follia.

Aviendo grand quebranto del daño que 360

lis vino,  
Querien prender carrera, entrar en su ca-  
mino:

Vidieron de la mar essir el un peregrino,  
Semejaba que era romeruelo mesquino.

Quando vino à ellos, que fuer en la ribera, 361

Conocieronlo todos que el que salio era;  
Santiguaronse todos, com o por qual manera  
Fincó en el mar vivo una ora señera.

Disso el peregrino: oidme, si vivades, 362

Jo vos faré certeros en esso que dubdades:  
Como escape vivo, quiero que lo sepades,  
Dizredes Deo gracias luego que lo udades.

Quando de la grand nave quisse fuera salir, 363

Ca parécie por oio que se querie somir,  
Vedia que de muerte non podia guarir:  
Valme Sancta Maria, empecé a decir.

Disi esta palabra: valme Sancta Maria: 364

Non podí mas decir, ca vagar non avia:  
Fue luego ella presta por su placenteria:  
Si non fuesse por ella, enfogado seria.

Luego fo ella presta, adusso un buen paño, 365

Paño era de precio, nunca vid su calaño:  
Echomelo de suso, disso: non prendrás daño:  
Cuenta que te dormiste o que joguist en vaño,

- 366 Nunca tan rica obra vio ome carnal,  
 Obra era angelica, ca non material,  
 Tan folgado iacia como so un tendal,  
 O como qui se duerme en un verde pradal.
- 367 Feliz será la alma e bien aventurada  
 Que so tan rica sombra fuere asolazada:  
 Nin frio nin calura, nin viento nin elada  
 Non li farà envio que sea embargada.
- 368 So esti paño folgan alegres e pagadas  
 Las virgines gloriosas de Don Christo amadas,  
 Que cantan à su madre laudes multiplicadas,  
 E tienen las coronas preciosas e onrradas.
- 369 La sombra da quel paño trae tal tempra-  
 dura,  
 Ome con el ardor trova so el fridura:  
 Trova el fridoliento temprada calentura:  
 Dios que rico conseio en ora de ardura!
- 370 Tantas son sus mercedes, tantas sus cari-  
 dades,  
 Tantas las sus virtudes, tantas las sus boni-  
 dades,  
 Que non las contarien Obispos nin Abades,  
 Nin las podrien asmar Reis nin Podestades.
- 371 El pesar que ovieron de los que perigliaron  
 Con sabor del miraclo todo lo oblidaron:

Rendieron à Dios gracias el Te Deum can-  
taron,

Desend Salve Regina dulcement la finaron.

Cumplieron los romeos desend su romeria, 372

Plegaron al sepulcro con mui grand alegria,

Adoraron la cruz del fijo de Maria:

Nunqua en est siglo vidieron tan buen dia.

Contaron el miraclo de la Madre gloriosa; 373

Como libró al ome de la mar periglosa:

Dicien todos que fuera una estraña cosa:

Ficieron end escripto, leienda mui sabrosa.

Quantos que udieron esta sancta razon, 374

Todos à la Gloriosa dicien su bendicion:

Avien pora servirla mejor devocion,

Ca esperaban della mercet è gualardon.

La fama desti fecho voló sobre los mares, 375

No la retovo viento, pobló muchos solares,

Methieronla en libros por diversos logares,

Ond es oi bendicha de muchos paladares.

Quantos que la bendicen à la Madre glo- 376

riosa

Par el Rei de Gloria facen derecha cosa,

Ca por ella issiemos de la carcel penosa

En que todos iaciemos, foya mui periglosa.

Losque por Eva fuemos en perdicion caidos, 377

Por ella recombramos los solares perdidos:

- Si por ella non fuesse iazriamos amortidos;  
 Mas el so sancto fructo nos ovo redemidos.  
 378 Por el so sancto fructo que ella concibió,  
 Que por salud del mundo passion è muert  
 sufrió,  
 Issiemos de la foya que Adan nos abrió,  
 Quando sobre deviedo del mal muessos mordió.  
 379 Desend siempre contiende de valer à cui-  
 tados,  
 Gobernar los mesquinos, revocar los errados,  
 Por tierras è por mares fer miraclos granados  
 Tales è mui maiores de los que son contados.  
 380 Ella que es de gracia plena è abondada,  
 Guie nuestra hacienda, nuestra vida lazada,  
 Guardenos en est mundo de mala sorrostrada,  
 Ganenos en el otro con los Sanctos posada.  
 Amen.

## XII.

- 381 Amigos, si quissiessedes un poco atender,  
 Un precioso miraclo vos querria leer:  
 Quando fuere leido, avredes grand placer,  
 Preciarlo edes mas, que mediano comer.  
 382 Enna cibdat que est de Costantin nomnada,  
 Ca Costantin la ovo otro tiempo poblada,



El que dió à Saint Peidro Roma pora posada,  
Avie y un bon ome de hacienda granada.

Era esti burgés de mui grand corazon, 383  
Por sobir en grand precio facie grand mission,  
Espendie sos averes, dabalos en baldon,  
Quiquier que li pidiesse, el non dizrie de non.

Por exaltar su fama, el su precio crecer, 384  
Derramaba sin duelo quanto podie aver:  
Sil menguaba lo suio, aun por mas valer  
Prendie de sus vecinos mudado volunter.

Derramaba lo suio largament è sin tiento, 385  
Menguaba los averes, mas non el buen taliento,  
Siempre trovarie ome en su casa conviento,  
Quando XX. quando XXX. à las vegadas ciento.

Como facie grand gasto, espensa sin me- 386  
sura,  
Falleció la pecunia, parose en ardura,  
Non trovaba mudado, nin fallaba usura,  
Nin entre los estraños, ni entre su natura.

Entendiengelo todos que era empobrido, 387  
Non trovaba mudado nin aver en creido:  
Era en grand porfazo el bon ome caido,  
Tenie que lo passado todo era perdido.

El varon con grand quessa fo ante los al- 388  
tares,  
Facie su oracion entre los paladares:



- Señor, que un Dios eres, è tres personas  
pares,  
Sea tu piadat è non me desempares.
- 389 Señor, hasta agora tu me as cabtenido :  
So ia por mis peccados en falliment caido,  
El precio que avia todo lo è perdido,  
Mucho mas me valiera que non fuesse nacido.
- 390 Señor, dame conseio por alguna manera,  
Enviame tu gracia por alguna carrera,  
Es para ti tal fecho cosa assaz ligera,  
Nadé todo el mar, morré enna ribera.
- 391 Demientre que oraba quisoli Dios prestar,  
Ovo un buen conseio el burgés à asmar :  
Non vino por su seso, mas quisolo guiar  
El que el mundo todo ave de gobernar.
- 392 Un Judio bien rico avie enna cibdat :  
Non avie del mas rico en essa vecindat :  
Asmó de ir à elli entre su voluntat,  
Demandarli conseio por Dios è caridat.
- 393 Fo luego al Judio, è fo bien recibido,  
Demandol como andaba, por que era venido,  
Ca de otras sazones lo avie conocido,  
E todo el su pleito bien lo avie oido.
- 394 Dissoli su hacienda el burgés al Ebreo :  
Don fulan, bien sabedes mi pleito, como  
creo,

Ganar de vos empresto avria grand deseo,  
 Ca non cuidé veerme en esto que me veo.

Quando Dios lo querie que io algo avia, 395  
 Sabenlo mis vecinos, io à todos valia:

Las puertas de mi casa abiertas las tenia,  
 Quanto que Dios me daba con todos lo partia.

Querria si pudiesse en esso contender; 396

Mas so mui decaido, menguado del aver;

Mas si tu me quissieses del tuio acreeer,

Bien te lo cuidaba à un plazo render.

Dissoli el Judio; ferlo è de buen grado: 397

Darté quanto quisieres de mi aver prestado:

Mas dame fiador que sea asegurado:

Si non, pavor avria de seer engañado.

Dissoli el Christiano, fabloli à sabor: 398

Don fulan, non te puedo dar otro fiador,

Mas daretè à Christo mi Dios è mi Señor,

Fijo de la Gloriosa, del mundo Salvador.

Dissoli el Judio; io creer non podria 399

Que essi que tu dices que nació de Maria,

Que Dios es; mas fo ome cuerdo è sin folia,

Profeta verdadero: io al non creeria.

Si el te enfiare, io por el su amor 400

Acreerté lo mio sin otro fiador;

Mas semeiame cosa esquiva sin color,

E semeiasme hastas ome escarnidor.

- 401 Jo non se de qual guisa lo podiesse aver,  
 Ca non es en est mundo, secund el mi creer,  
 Non esperes que venga pora ti acorrer:  
 Onde otro conseio te conviene prender.
- 402 Respondió el Christiano, dissoli al Judio:  
 Entiendo que me tienes por loco è sendio,  
 Que non traio conseio, è ando en radio,  
 Mas al veras trás esto, secundo que io fio.
- 403 Dissoli el Judio: si tal cosa mostrares,  
 Jo te dare empresto quanto tu demandares,  
 Mas por otras pastrijas lo que de mi levares  
 Non pagarás con elló cazurreos nin ioglares.
- 404 Dissoli el burgés al trufan renegado:  
 Solo que tu conmigo vengas al mi sagrado,  
 Mostrarté à Maria con el su buen criado:  
 Dissoli el Judio: facerlo è de grado.
- 405 Levolo à la eglesia con Dios è con su guia,  
 Mostroli la imagen la de Sancta Maria  
 Con su fijo en brazos, la su dulz compañia,  
 Fueron embergonzados los de la iuderia.
- 406 Disso el ome bono à los de la aliamas:  
 Esti es nuestro Sire, è esta nuestra Dama:  
 Siempre es bien apreso qui à ellos se clama,  
 Qui en ellos non cree habrá fuego è flama.
- 407 Dissoli al Judio que era maioral,  
 Al que li promethio quel prestarie cabdal:

Estos son mis Señores, è io su servicial,  
Estos sean fianzas, ca non puedo fer al.

Dissoli el Judio : io bien los tomaré, 408  
Jo otros fiadores non te demandaré;  
Mas si tu me fallieres, à ellos reptaré,  
O qual lealtad traes, sabiente la fare.

Dioli los fiadores al trufan el Christiano, 409  
A madre è à fijo metioielos por mano,  
Pusieron de su paga su termino certano,  
Recibió la pecunia el burgés cibdadano.

Quando el aver ovo el burgés recibido, 410  
Ovo grand alegria, tóvose por guarido,  
Tornó à la Gloriosa, fo y de buen sentido,  
Fo render à Dios gracias de corazon cumplido.

Abassó los enoios ante la magestad, 411  
Erció à Dios los oios con grand humildat:  
Señor, disso, fecistme mercet è caridat,  
Asme oi sacado de mui grand pobredat.

Señor, andaba eri pobre è adebdado: 412  
So oi por tu gracia rico è abondado,  
A ti di por fianza, mas ficilo sin grado:  
Por mi serie grand tuerto que fuesses reptado.

Señor, io non querria de mi vierbo fallir, 413  
Lo que ante ti pusi bien lo querre complir;  
Pero si non podiero io al plazo venir,  
El aver ante ti lo querre aducir.

- 414 Señor, si por ventura fuero io alongado  
 Que non pueda venir à termino taiado,  
 Porrélo ante ti que me as enfiado,  
 E tu como que quiere feslo à el pagado,
- 415 Reina de los Cielos, Madre del pan de trigo,  
 Por que fo confundido el mortal enemigo,  
 Tu eres mi fianza, esso mismo te digo,  
 Lo que è regunzado al que tienes contigo.
- 416 Quando el burgés ovo fecha su oracion,  
 E con el trufan ovo puesta su condicion,  
 Aguisó su hacienda è toda su mission,  
 Fo à tierras estrañas, à luenga region.
- 417 Fo à tierras estrañas à Flandes è à Francia  
 Con grandes mercaduras, è fizo grand ganancia  
 Con Dios è la Gloriosa crecio la su substancia,  
 Puió en grand riqueza è en grand alavancia.
- 418 Con las grandes haciendas que era facendado,  
 El era de la tierra ferament alongado,  
 Non recudio al termino que ovo asentado,  
 Por sus peccados graves avialo olvidado.
- 419 Cerca vinie el dia que avie à pagar;  
 Mas de un dia solo non avie à passar:  
 Obose el burgés del pleit à recordar,  
 Queriesse el bon ome con sus manos matar.
- 420 Dicie: mal so fallido, mesquino pecador,  
 Por nada no li puedo valer al fiador:



Será por mi reptado, el mi redimidor,  
 E la su madre Sancta, la de Rocamador.

Señor, tu lo entiendes è sabes la verdat 421

Como so tan pesant entre mi voluntat:

Señor, dame conseio por la tu piadat

Que non sea reptada la tu grand magestad.

Príso el aver todo en un sacco atado, 422

Non fallie de la suma un puies foradado:

Levólo à la ista en sus cuestas troxado,

Echólo en las ondas do non avie nul nado.

Tornó en Jesu Christo con grand devo- 423

cion,

Plorando gravemiente fizo su oracion:

Señor, disso, tu sabes toda esta razon,

Ca tu eres fianza de nuestra condicion.

Señor, quando al non puedo, io pagar al 424

mar quiero,

Ca nos iace en medio mucho bravo sendero:

Señor que eres dicho Salvador verdadero,

Tu por esta pecunia cras en el su cellero.

Señora gloriosa, mieña Sancta Maria, 425

Tu bien en medio iaces en esta pleitesia:

Quando bien la catares, tuia es mas que mia:

A ti do la pecunia, Señora, tu la guía.

Ambos tu è tu fijo fuerdes en el mercado, 426

Ambos sodes fianza al trufan renegado,



Sea la mercet vuestra, è sea cras pagado,  
 Por mal siervo non sea el buen Señor reptado.

427. Jo à vos lo comiendo, cuento que è pa-  
 gado:

Jo por quito me tengo, ca à vos lo è dado:

Jo, Madre, à ti ruego; tu ruega al Criado,

Como quiere cras sea el trufan entergado.

428 Plógo à la Gloriosa, al su fijo querido:

Otro dia mañana el sol bien esclareido,

El bassel que levaba el aver encreido,

Nadaba à la puerta del trufan descreido.

429 La villa do facie el Judio morada,

El que al burgés ovo la pecunia prestada,

Jacia, como leemos, cerca la mar poblada,

Las ondas ennos muros bathien à la vegada.

430 En essa matinada cerca de prima era,

Los omes del Judio compañuela baldera,

Issieron deportarse fuera à la ribera,

Vidieron est estui nadar sobre la glera.

431 Eueron pora prenderlo mancebiellos livia-

nos,

Estos muchas de veces facien ensayos vanos,

Encogiose à entro, fuselis de las manos,

Esto vidienlo muchos Judios è Christianos.

432 Vinieron al roido Christianos sabidores

Con grafios, con guizgios, galeas valedores,

Todo non valiò nada, ca eran trufadores :  
 Nunca omes vertieron mas valderos sudores :  
 : Vino por aventura el señor verdadero : 433

Vinoli à las manos adieso el tablero :  
 Levolo à so cassa, entro en so cellero,  
 De oro è de plata fizo un grand rimero.

Quando el trufan ovo el aver recabdado, 434  
 El vaso en que vino fo bien escodriñado :  
 Echolo sob su lecho riccament è allenado :  
 Avien todos envidia del trufan renegado.

El trufan alevoso, natura cobdiciosa, 435  
 No methie el astroso mientes en otra cosa :  
 Tente que su ventura era maravillosa,  
 Pusoli al burgés nomne, boca mintrosa.

Reptabalo la alama, essa mala natura 436  
 Que perdio so aver por su mala locura :  
 Nunca ome non fizo tan loca fiadura  
 Que príso por fianza una imagen dura.

Dessemos al Judio goloso è logrero 437  
 No lo saque Dios ende, è guarda so cellero  
 Fablemos su vegada del pleit del mercadero,  
 Levemosli las nuevas do ribó el tablero.

El burgés de Bizancio vinie con grand pesar, 438  
 Que non podio al plazo al Judio pagar :  
 Non podia el bon ome la cara alegrar,  
 Ni lo podian por nada sos omes confortar.

- 439 Andido un grand tiempo, ganó muchos  
dineros,  
Comprando è vendiendo à le de mercaderos :  
Quando su ora vïo dessó esos senderos,  
Tornó à su provincia con otros compañeros.
- 440 Fo por Constantinopla semnado el roido  
El bürgés Don Valerio como era venido :  
Plógoli al Judio, tóvose por guarido,  
E vido que doblarie el aver acreido.
- 441 Fue luego à la casa, ca sabie do moraba,  
Pusolo en porfazo porque lo non pagaba :  
Dissoli el bon ome que locura buscaba,  
Ca nada nol debie de lo que demandaba.
- 442 Dissoli el Judio: io con derecho ando,  
Ca buenos testes tengo de lo que te de-  
mando :  
Si dices que paguesti, demuestrado quando,  
Ca en cabo bien creio que non ire cantando.
- 443 Fie en el tu Christo un grand galeador  
Con so madre ciella, que fo poco meior :  
Levaré tal derecho, prási qual fiador,  
Qui mas en vos crediere, tal prenda ò peor.
- 444 Dissoli el Christiano: dices palabra loca,  
Buena madre, buen fijo, aslis verguenza poca,  
Nunqua en esti siglo tal mugier cubrió toca,  
Ni nació nunca niño de tan donosa boca.

El aver que me diste bien seo asegurado, 445  
 Buenos testigos tengo, bien te lo è pagado:  
 Aun si de non dices, ferte mayor mercado;  
 Diganlo las fianzas que oviste tomado.

Fo el trufan alegre, tovose por guarido, 446  
 Disso: iudicio prendo, non serás desmen-  
 tido,

Cuido que la imagen que non avie sentido,  
 Non fablarie palabra por que fuesse vencido.

Fueron à la eglefia estos ambos guerreros 447

Facer esta pesquissa qual avie los dineros:

Fueron tras ellos muchos, è muchos delan-  
 teros

Ver si avrien seso de fablar los maderos.

Pararonse delante al niño coronado, 448

El que tenie la madre dulcement abrazado,

Dissoli el burgés: Señor tan acabado

Departi esti pleito, ca so io mal reptado.

De como yo lo fici tu eres sabidor, 449

Si lo ovo ò non, tu lo sabes, Señor:

Señor fas tanta de gracia sobre mi peccador

Que digas si lo ovo, ca tu fust fiador.

Fabló el Crucifixo, dixoli buen mandado: 450

Miente, ca paga priso en el dia taiado:

El cesto en que vino el aver bien contado,

So el so lecho mismo lo tiene condesado.

- 451 Moviose el pueblo todo como estaba llecho,  
 Fueronli à la casa, ficieron grand derecho,  
 Trovaron el escriño do iacie so el lecho,  
 Fincó el trufan malo confuso è maltrecho.
- 452 Sil pesó ò sil plógo, triste è desmedrido  
 Ovo del pleito todo venir descoñocido:  
 Elli con sus compañías fo luego convertido:  
 Murió enna fe buena, de la mala tollido.
- 453 Siempre en essi dia que cuntio esta cosa,  
 Que fabló la imagen, la su virtud preciosa,  
 Facien muy grand festa con quirios è con  
 prosa,  
 Con grandes alegrías à Dios è à la Gloriosa.
- 454 Los pueblos de la villa pauperes, è po-  
 tentes  
 Facien grand alegria todos con instrumentos,  
 Adovaban convivios, daban à non aventes  
 Sus carnes, sos pescados salpresos è recientes.
- 455 Andaban las redomas con el vino piment,  
 Conduchos adovados maravillosament  
 Qui prender lo quissiese non avrie falliment,  
 Non traïen en su pleito ningun escarniment.
- 456 Un rico Arcidiano bien de tierras estrañas  
 Caecio esta festa entre essas compañías:  
 Vio grandes quirolas, processiones tamañas  
 Que nin udio nin vío otras desta calañas.



Preguntó esta festa cómo fo levantada? 457

Ca era grand hacienda noblement celebrada:

Dissoli un Christiano la raiz profundada,

E sopiesse que esta era verdat probada.

Plógol al Arciagno, tóvolo por grand cosa, 458

Disso: laudetur Deus è la Virgo Gloriosa

Metiolo en escripto la su mano cabosa:

Deli Dios paraiso è folganza sabrosa. Amen.



---

## H I M N O S.

---

Veni Creator Spiritus pleno de dulce  
lumne,  
Visita nuestras mientes de la tu sancta  
lumne,  
Purga los nuestros pechos de la mala ca-  
lumne,  
Implelos de tu gracia como es tu costumne.

Tu eres con derecho dicho confortador,  
Dono dulz precioso de Dios nuestro Señor,  
Fuent viva, fuego vivo, caridad è amor,  
Uncion con que sana la alma pecador.

De la tu sancta gracia, de la tu caridad  
Manan los siete dones de grant actoridad:  
Tu eres dicho dedo del Rey de magestad,  
Tu faces à los barbaros fablar latinidad.

Enciende la tu lumne en el nuestro sentido,  
 Que ayan nuestras almas en ti amor cumplido :  
 La pereza del cuerpo que anda amortido  
 Sea resucitada por el tu don cumplido.

Del mortal enemigo tu gracia nos defienda,  
 Danos como vivamos en paz è sin contienda;  
 Tu sei guion nuestro, cubranos la tu tienda  
 Que escusar podamos toda mala hacienda.

Danos sen, que sepamos el Padre entender  
 Avueltas con el Padre al fijo coñocer :  
 De ti como tengamos creencia è saber,  
 Como eres çon ambos un Dios è un poder.

Loor sea al padre è al su engendrado :  
 A ti , Creator Spiritus, de ambos aspirado :  
 El fijo que por nos fo en cruz martiriado  
 Envienos la gracia del Spiritu sagrado,  
 Amen.

Ave Sancta Maria estrella de la mar,  
 Madre del Rey de gloria que nunca ovist  
 par,

Virgo todas sazones, ca non quisist pecar,  
 Puerta de pecadores por al Cielo entrar.

A ti fue dicho Ave del Angel Gabriel,  
 Vierbo dulz è suave plus dulce que la miel:  
 Tu nos cabten en paz, madre siempre fiel,  
 Tornó en Ave Eva la madre de Abel.

Solvi los pecadores que iacen enredados,  
 Da lumne à los ciegos los que andan errados,  
 Tuelli de nos los males que nos tienen tra-  
 vados,

E gananos los bienes de qui somos men-  
 guados.

Demuestrate por madre, muevate piadad,  
 Ofreci nuestras preces al Rey de magestad,  
 Acabdanos la gracia por Dios è caridad,  
 Del fijo que en ti priso umanidad.

Virgo madre gloriosa singular è señera  
 Plena de mansedumne, plus simple que  
 cordera,

Tu nos acabda, madre, la vida verdadera,  
 Tu nos abri los Cielos como buena clavera.

Tu guía nuestra vida que no la enconemos,  
 Tu sei nuestra via que non entropecemos:  
 Tu nos guía, Señora, quando daqui iremos,  
 Como à Dios veamos, con el nos alegremos.

Loor sea al padre, al fijo reverencia,  
 Onor al Sancto Spiritu non de menor potencia,  
 Un Dios è tres personas, esta es la creencia,  
 Un regno, un imperio, un Rey, una essencia.  
 Amen.

---

**T**u Christe que luz eres, que alumna el dia  
 Que tuelles las tinieblas, faceslas ir su via,  
 Bien creo que luz eres, lumne de alma mia,  
 E que predigas lumne è toda bienfetría.

Señor è Padre Sancto, à ti merced pedimos,  
 Por ti en esta noche seamos defendidos,  
 Que folguemos seguros de nuestros enemigos,  
 Ayamos noche buena los de ti redemidos.

De sueño de part mala non seamos tentados,  
 Del enemigo malo non seamos hollados,  
 Non consienta la carne al rey de los pecados,  
 Que da malos conseios, sucios è enconados.

Los oíos prendan sueño, como es su natura,  
 Los corazones velen, esto es derechura :  
 Defienda la tu diestra sancta de grant mesura  
 Los siervos que te aman, oran la tu figura.

Torna à nos tus oios, tu, nuestro defensor,  
 Refieri al diablo, un mal envaidor,  
 Gobierna los tus siervos, tu, bien gobernador,  
 Los que con la tu sangre comprast con grant  
 dolor.

Señor, de nos te miembro, deña nos de-  
 fender  
 Que non pueda la carne la alma confonder :  
 Señor que por las almas quisist passion prender  
 Tu non nos desampares, nin nos desses perder.

Tu, Padre de los Cielos en todo poderoso  
 Con el fijo qual tu non menos poderoso,  
 E con el Spiritu Santo de donos gracioso,  
 Tu nos da fin perfecta, à las almas buen poso.

Amen.

---

**EL DUELO DE LA VIRGEN  
MARIA EL DIA DE LA PA-  
SION DE SU FIJO.**

**E**n el nomne precioso de la Santa Reyna, 1  
De qui nascio al mundo salud è melecina,  
Si ella me guiasse por la gracia divina,  
Querria del su duelo componer una rima.

El duelo que sufrió del su Santo Criado, 2  
En qui nunca entrada non oyo el peccado,  
Quando del su convento fincó desemparedado,  
El que nul mal non fizo, era muí mal iuzgado.

Sant Bernalt un buen monge de Dios mu- 3  
eho amigo,  
Quiso saber la coita del duelo que vos digo;  
Mas el nunca podio buscar otro postigo,  
Si non à la que diso Gabriel: Dios contigo.



- 4 Non una vez, ca muchas, el devoto varon,  
Vertiendo vivas lagrimas, de firme corazon  
Facie à la Gloriosa esta peticion,  
Que ella enviase la su consolacion.
- 5 Dicie el ome bueno de toda voluntad:  
Reyna de los Cielos de grant autoridad,  
Con qui partió Messias toda su poridad,  
Non sea defenzado de la tu piedad.
- 6 Toda santa Eglesia fará dent grant ganancia,  
Abra maior verguenza ante la tu substancia,  
Sabran maiores nuevas de la tu alabancia  
Que non renuncian todos los Maestros de Francia.
- 7 Tanto podió el Monge la razon afinçar,  
Que ovo à los Cielos el clamor à puiar:  
Disso Santa Maria: pensemos de tornar,  
Non quiere esti Monge darnos ningun vagar.
- 8 Descendió la Gloriosa, vino à la posada  
Do oraba el Monge la capiella colgada:  
Dissoli: Dios te salve, la mi alma lazdrada,  
Por à ti dar confuerto è fecha grant llamada.
- 9 Dueña, disso el Monge: si tu eres Maria,  
La que de las tus tudas mamantest à Messia,  
Jo à ti demandaba, en esso contendia,  
Ca toda en ti iace la esperanza mia.

Fraire, disso la Dueña, non dubdes en la 10

cosa :

Jo so Doña Maria de Josep la Esposa :

El tu ruego me trae apriessa è cueitosa,

Quiero que compongamos io è tu una prossa.

Señora, diz el Monge: io bien so sabidor 11

Que tocar non te puede tristicia nin dolor,

Ca eres en la gloria de Dios nuestro señor;

Ma tu busca conseio, fesme esta amor.

Ruegote que me digas luego de las pri- 12

meras :

Quándo Christo fo presso si tu con elli eras?

Tu como lo catabas, ò con quales oieras,

Ruegote que lo digas por algunas maneras.

Fraire disso la Dueña: esme cosa pesada 13

Refrescar las mis penas, ca so glorificada;

Pero la mi fetila no la he olvidada,

Ca en el corazon la tengo bien fincada.

Nin vieio nin mancebo, nin mugier mari- 14

dada

Non sufrió tal lacerio nin murió tan lanzdrada,

Ca io fui biscocha, et fui bisassada:

La pena de Maria nunca serie asmada.

El dia de la cena quando fuemos cenados, 15

Prissiemos, Corpus Domini, unos dulces bo-

cados :

Fizose un roido de peones armados,  
Entraron por la casa como endiablados.

16 El pastor sovo firme, non dessó la posada,  
La grey de las oveias fo toda derramada,  
Prisieron al cordero essa falsa cruzada;  
Guiandolos el lobo que priso la soldada.

17 Con esta sobrevienta que nos era venida,  
Perdi toda la sangre, iógui amodorrida:  
Querria seer muerta mas que sufrir tal vida:  
Si muerta me oviessen, ovieranme guarida.

18 Quando cobré el sesso, catem' à derredor,  
Nin vidi los discipulos, nin vidi al pastor:  
Lo de primas fue queita, mas esta mui maior,  
Non havia conseio de haver nul sabor.

19 Fui en pos los lobos que al pastor levaban  
Reptandolos à firmes porque à mi dessaban:  
Ellos por las mis voces tres agallas non daban,  
Cá por lo que vinieran con recabdo tornaban.

20 Facien planto sobeio las hermaniellas mias,  
Ambas batien sus pechos sobre las almesias,  
Andaban aiulando fueras por las erias,  
Del mi fijo dulcissimo ambas eran sus tias.

21 Maria la de Magdalo delli non se partie,  
Cá fuera io, de todas ella maes lo querie:  
Facie amargo duelo, maior no lo podrie,  
A todas quebrantaba lo que ella facie.

Quando todas las otras avien queita tan fiera, 22

Qui asmarie la queita de la que lo pariera?

Jo sabia el pleito qui fo, ò don viniera,

Ca de la leche misma mia lo apaciera.

Pararonlo en bragas, tollieronli la saia, 23

Todos por una boca li dicien baia baia;

Quebrantaba los Sabados: qual mereció, tal

haia:

Será enforcado hasta la siesta caya.

Ficieron grant crueza los falsos desleales, 24

Dabanli azotadas con asperos dogales,

Corrienli por las cuestas de sangre regaiales,

Lazdraba en comedio io de tiemblas mortales,

Al fezo mas peor esa gent rehertera: 25

Calçaronli espinas redor de la mollera,

Pusieronli en mano ceptro de caña vera

Dicien, ave Rex noster, lo que elli se era.

Nunqua podie el home por grant cueita 26

morir:

Jo pidia la muerte, non me queria venir,

Jo à todo mi grado non queria vévir,

Mas non queria mi ruego Domni Dios recibir.

Sufrie el Señor bueno el martirio de grado, 27

Ca lo habie por esso el padre embiado:

El oraba por ellos maguer que soverivado,

Que non lis demandase Domni Dios el pecado.

- 28 Yo mesquina estaba catando mio fiuelo,  
 Batiendo mis massiellas, rastrando por el  
 suelo:
- Otras buenas mugeres facien mui grant duelo  
 Con las mis hermanas que io contarvos suelo.
- 29 Jo cataba à elli porque tanto lazdraba,  
 E el cataba à mi que tanto me quessaba:  
 Entre todas las cueitas à mi non oblidaba,  
 Quando io daba voces, elli bien me cataba.
- 30 El mi fio precioso Señor de grand Imperio  
 Mas se dolie de mi que non de su lacerio,  
 Facie complidamientre todo su ministerio,  
 Como nos lo demuestra el Santo Evangelio.
- 31 Non querien los Judios las manos san-  
 grientar,  
 La lei lis vedaba tal sacrilegio far,  
 Ca ia era meydia, ò ia querie passar:  
 Dieronlo à los Moros que lo fuesen colgar.
- 32 Tomaronlo los Moros en un dogal legado,  
 Sacaronlo de la villa bien fuera del mercado,  
 Echaronli à cuestras un madero pesado,  
 Ende fue la cruz fecha en que el fue aspado.
- 33 Pusieronlo ayna en la cruz los paganos,  
 Cogieronli con clavos los pìedes è los manos,  
 Facien mui grant crueza como cruos villanos,  
 Ont oi ellos ploran, è rien los Christianos.



Jo con rabia del fio estabali cerquiella, 34  
 La cabeza colgada, triste, mano en mas-  
 siella,

Andabame delante la compañía negriella;  
 Pero non me echaba ninguno al oriella.

Estaba estordida, non podia hablar, 35  
 Con la rabia del fio non podio folgar,  
 Ca era un mal muesso pesada de tragar,  
 Mas que la sierba cruda que es un mal manjar.

Estando en la cruz la santa creatura 36  
 Tendió à todas partes la su dulz catadura:  
 Vio à mi mezquina triste con grand cochura,  
 Clamando: fio fio, à una grand pressura.

Vio al su Discipulo que el mucho amaba, 37  
 Fio de Zebedeo, vio como ploraba,  
 Diom à el por fio ca mucho li costaba,  
 E mi à el por Madre, trabónos con tal traba.

Estando en la cruz los brazos bien tirados 38  
 Non por mal que el fezo, mas por nuestros  
 pecados,

Disso que havie sede, los labros dessecados,  
 Ca havie grant cobdicia de salvar los errados.

Quanto esta palabra udieron los trufanes, 39  
 Que sedien mas rabiosos que carniceros canes,  
 Abrieron grandes bocas como unos alanes,  
 Dieronli mal bebraio como malos e chanes.



- 40 Dieronli mal bebraio amargo sin mesura,  
Fiel vuelta con vinagre, una crua mixtura:  
El no lo quiso tragar, ca era cosa dura,  
Todo fincó en ellos è en la su natura.
- 41 Facien los alevosos mucha alevosia,  
Lo que revolvien ellos io todo lo vedia,  
Lazdraba el Maestro è ploraba Maria,  
Ambos uno por otro avien amargo dia.
- 42 Facien otro escarnio essa gent renegada:  
Vendabanli los oios que non videsse nada,  
Dabanli los garzones quisque su pescuzada,  
Dicien: adruna, Christo, qui te dió la colpada.
- 43 Fraire, non contendamus en tan luengo  
rodeo,  
Ca vos bien lo leedes todo esti torneo:  
Todo jaz en el libro que fizo San Matheo,  
E en el de Juan fio de Zebedeo.
- 44 Conviene que fablemos en la nuestra pri-  
vanza  
Del pleito del mi duelo de la mi mal andanza,  
Como sufri martirio sin gladio è sin lanza,  
Si dios nos ayudara fer una remembranza.
- 45 Fraire, verdad te digo, debesme tu creer:  
Querrie seer muerta mas que viva seer;  
Mas al Rei del Cielo nol cadio en placer,  
Oviemos del absincio largamente à beber.

Con rabia del mi fío, mi Padre, mi 46

Señor,

Mi lumne, mi confuerto, mi salud, mi Pastor,

Mi vida, mi conseio, mi gloria, mi dulzor,

Nin avia de vida nin cobdicia nin sabor.

Tant era la mi alma cargada de tristicia, 47

Non avia de vida nin sabor nin codicia:

Qui fablarme quissiesse palabras de leticia,

Non serie de buen sesso, nin sabrie de justicia.

Vediendo al mi fío seer en tal estado, 48

Entre dos malos omes seer crucifigado,

El mal non mereciendo seer tan mal juzgado,

La nunca podrie seer mi corazon pagado.

Vedia correr sangre, de las sus santas 49

manos,

Otrosí de los piédés, ca non eran bien sanos:

El costado abierto, parecian los livianos,

Faciendoli bocines Judios è paganos.

Judios à paganos faciendoli bocines 50

Dando malos respandos como malos rocines.

Tenian mal afeotadas las colas è los clines,

Cantando malas viesperas et peores matines.

Matandomé el fío à tan grant traicion, 51

Cómo podria pagado seer mi corazon?

Compraronlo primero del de su criazon,

Mataronlo en cabo, dieronli grand passion.

- 52 De pies è de manos corria la sangre viva,  
Sangrentaba la cruz de palma et de oliva,  
Echabanli en rostro los malos su saliva,  
Estaba mui rabiosa la Madre captiva.
- 53 Corrie delli la sangre à grandes zampuñ-  
uelos,  
Rescibiala la Madre en mui blancos lenzuelos,  
Dexaron heredit bien de estonces los abuelos,  
Que combrán agraces siempre los nietezuelos.
- 54 En quanto mas de penas daban al mi Señor,  
Tanto la mi almiella sufria cuita maior:  
Facia à menudo preces al Criador  
Que me diesse la muerte, ca me seria meior.
- 55 Facia à menudo preces multiplicadas,  
Non podria tal muerte soffrir tantas vegadas:  
Querria en la tiesta levar grandes mazadas  
Masque soffrir las cuitas, tantas eran granadas.
- 56 Dicia à los Moros: gentes fed que debedes,  
Matat à mi primero que à Christo matedes:  
Si la Madre mataredes, maior merced abredes:  
Tan buena creatura, por Dios, non la ma-  
tedes.
- 57 Dicia à los Judios: parientes è amigos,  
Una natura somos de los Padres antigos:  
Recebit el mi ruego è los mis apellidos,  
Matatme, si veades, criados vuestros fijos.

Si veades criados los que engendrastes, 58  
 E logredes los cuerpos porqui mucho lazdras-  
 tes,

Que soltedes el cuerpo que de Judas com-  
 prastes,

Fecistes mái dela Madre que non la matastes.

Si ante me oviessedes muerta ò soterrada, 59  
 O en fuego metida, ò en pozo echada,  
 Abriadesme guarida, ca non sintrie nada,  
 Non serie tan cocha oi, ni tan asada.

Felices son las madres è de buena ventura 60  
 Que non veden de fìo tal mal nin tal cochura,  
 Pero non asmarie nadi la mi rencura,  
 Ca nunca parió madre fìo de tal natura.

Fìo te tal natura de madre non nasció: 61  
 Demas, mal nunca fizo nin mal non meresció,  
 Siempre derecho fizo, derecho cobdició,  
 Nunca tal criatura babtismo rescibió.

Nunca tal criatura podio home veer: 62  
 Siempre buscó à todas ganancia è placer,  
 A malo nin à bueno non tollio su haber,  
 Nin nunca à mal dicho non quiso responder.

Porque lo denostaban tanto era mesurado, 63  
 El non recudia nada, estaba bien quedado:  
 Ome de la su boca nunca fue denostado,  
 Non fue de la su gracia ninguno repoiado.

- 64 Nunca repoió ome justo nin pecador  
 Que non li dió conseio el cumplido Señor:  
 A que de comer ovo cobdicia o sabor,  
 Cevólo à su guisa muj de buen amor.
- 65 Los que venien enfermos de salut deseosos,  
 Enviabalos sanos, alegres è gozoños:  
 De fechos è de dichos tenialos tan vioiosos  
 Que de tornar à elli estaban cobdiciosos.
- 66 Los sos Santos sermones eran tan adonados,  
 Sanaban los enfermos, soltaban los pecados  
 Cevaban los aiunos, guiaban los errados  
 Quantos que los oien todos eran pagados.
- 67 Maguer los fariseos no lo querrian creer,  
 A las sus questiones non podian responder:  
 Si en alguna cosa lo querien deprender,  
 Quomo se sabie dellos guardar è defender!
- 68 Bien vos contarie Maria Magdalena,  
 Quomo la recibió estando à la cena;  
 Non cató à sus yerras do venie bien plena  
 Perdonoielas todas è soltoli la pena.
- 69 Nunqua ome coitado lo vino à veer,  
 Que non trovo conseio qual li fue menester,  
 En el habien conseio los que querien comer,  
 Non havien nulla mengua si non traien haver.
- 70 El Señor piadoso sobre todo lo al  
 Resussito los muertos el Señor natural:



A los que el bien fezo como padre leal,  
Essos li buscaron de echarlo à mal.

En logar de buscarli servicio è amor, 71  
Buscaronli bullicio e toda desonor,  
Buscaronli en cabo muerte que es peor,  
Ficieron las oveias despessar al pastor.

Ficieron las oveias al pastor enforçar, 72  
A Barrabam pidieron digno de justiciar,  
A su Rei mismo hicieronlo damnar,  
Óvi io duramientre por ello à lazdrar.

Ai fijo querido Señor de los Señores! 73  
Io ando dolorida, tu pades los dolores  
Dan te malos servicios vasallos traidores:  
Tu sufres el lacerio, io los malos sabores.

Fijo el mi querido, de piedat granada, 74  
Por qué es la tu Madre de ti dessamparada?  
Si levarme quisieses seria tu pagada,  
Que fincaré sin ti non bien accompanada.

Fijo, cerca de ti querria io finir, 75  
Non querria al sieglo sin mi fijo tornar:  
Fiiio Señor è Padre, denna à mi catar:  
Fiiio ruego de Madre nol debe rehusar.

Fiiio dulz è sombroso, tiemplo de caridat 76  
Archa de sapiencia, fuente de piedad  
Non desses à tu Madre en tal sociedad  
Qua non saben conocer mesura nia bondad.



- 77 Fijo, tu de las cosas bien estas sabidor,  
 Tu eres de los pleitos sabio avenidor  
 Non desses a tu Madre en esti tal pudor,  
 Do los bonos enforcan è salvan al traidor.
- 78 Fijo, siempre oviemos io è tu una vida,  
 Jo à ti quissi mucho, è fui à ti querida:  
 Jo siempre te crey, è fui de ti creyda,  
 La tu piadad larga ahora me oblida.
- 79 Fijo, non me oblides è lievame contigo,  
 Non me finca en sieglo mas de un buen amigo,  
 Juan quem dist por fijo, aqui plora conmigo,  
 Ruegote quem condones esto que io ti digo.
- 80 Ruegote quem condones esto que io te  
 pido,  
 Assaz es pora Madre esti poco pidido,  
 Fijo, bien te lo ruego, è io te me convido  
 Que esta peticion non caya en oblido.
- 81 Recudio el Señor, dixo palabras tales:  
 Madre, mucho me duelo de los tus grandes  
 males,  
 Muevenme tos lagrimas, los tus dichos cap-  
 dales,  
 Mas me amarga esto que los golpes mortales.
- 82 Madre, bien te lo dixé, mas aslo olvidado,  
 Tuelletelo el duelo que es grant è pesado,

Porque fui del Padre del Cielo enviado  
 Por recibir martirio, seer crucificado.

Madre, la poridat tu la sopist primero, 83  
 Gabriel te la disso, essi buen messagero,  
 Tu bien la encobriste en el tu buen celero  
 Bien atesti las claves en el tu buen cintero.

Madre, agora somos en ora de rancar, 84  
 Debo seer crucificado por las almas salvar:  
 Madre, cogi esfuerzo, non quieras dessarrar;  
 El planto que tu faces puedenos estorvar.

Madre tu plena eres de gracia espiritual: 85  
 Madre eres de fijo precioso è cabdal:  
 Plega à ti esto que sufro io tal mal,  
 Qua esto no lo puede guarecer otra sal.

Otra guisa non puede el mundo guarecer, 86  
 Nin por otro escanto, nin por otro saber,  
 Fuera por esti vaso, que debemos beber:  
 Jo è tu, Madre mia, nol podemos verter.

Jo è tu, Madre mia, lo debemos gostar, 87  
 Jo suffriendo las penas è tu el grant pesar:  
 Deben todas las gentes por ende te loar,  
 Lazdrar tu è tu fijo, por las almas salvar.

Madre, sera aina el vaso agotado, 88  
 Lo que mandó el Padre aina recabdado,  
 Los vivos è los muertos todos nos avrán grado  
 Será el tu grant planto en grant gozo tornado.

- 89 Si io el vaso bebo, como me es mandado,  
 Satan será venzudo, el Padre mi pagado,  
 Saldrán Adan è Eva, el convento ondrado  
 Defondon del infierno, à todo su malgrado.
- 90 Madre, cata medida, atiempra mas to planto,  
 Madre, por Dios te sea, non te crebrantes  
 tanto.  
 A todos nos crebantas con essi tu quebranto:  
 Madre, que tu lo hagas por Dios el Padre  
 santo.
- 91 Disso la Madre: fijo, lo que vos me fa-  
 blades,  
 Quomo de muert à vida asi me revisclades:  
 Con esso que dicides mucho me confortades,  
 Qua io bien veo que vos por todos nos laz-  
 drades.
- 92 Por todos nos lazdrades, fijo, sobre me-  
 sura,  
 Vos bebedes por todos vinagre è amargura,  
 Fecheslo por salvar la humanal natura,  
 Que avie luengos tiempos que sufrie grant  
 rencura.
- 93 Fiiio, hyt sueltamiente alla do ir queredes  
 Que en est martirio tan mucho non lazdrades  
 Requerit las oveias, las que menos avedes;  
 Mas con todas las priessas à mi non oblidedes.

Accorred à la Madre, non finque olvidada, 94  
 Qua vos bien entiendes como esta lazdrada:  
 Fiio, si de vos fuere assin desamparada,  
 Avrá de mi venganza esta gent renegada.

Fiio, non vos podemos nos estorvar la ida, 95  
 Ca la vuestra cruzada serie mal esperdida  
 Ca todos vos esperan que avrán por vos vida,  
 Mas tardarse nos ha la vuestra venida.

Si la vuestra venida non fuere presurada, 96  
 Que dedes recodida à la vuestra mesnada,  
 A mi fallar me pueden de cueyta enfogada,  
 Qua non prendré buen sueño hasta vuestra  
 tornada.

Madre, disso el fijo, de oy à tercer dia 97  
 Seré vivo contigo, avras grant alegria,  
 Visitaré primero à ti, virgo Maria,  
 Desende à Don Peidro con la su compañía.

Madre de ti con tanto me quiero despedir, 98  
 Todo te lo è dicho, lo que he de decir.  
 Incliné la cabeza, como qui quier dormir,  
 Rendio a Dios la alma, è desose morir.

Quando rendió la alma el Señor glorioso; 99  
 La gloriosa Madre del merito precioso  
 Cadio en tierra muerta como del mal rabioso,  
 Noli membró del dicho del su Santo Esposo.

- 100 Noli membró del dicho del su Esposo santo,  
Tanto priso grant cueyta è tan manno cre-  
banto,  
Ca nunca li viniera un tan fiero espanto,  
Nin recibió colpada qui li uslasse tanto.
- 101 Nunca priso colpada que tanto li uslasse  
Nin priso nunca salto que tanto le quemasse :  
Los que li sedien cerca, por tal que acordasse,  
Vertienli agua fria, mas non le revisclasse.
- 102 Por oias è por cara vertienli agua fria  
Nin por voces quel daban non recudie Maria,  
Que era mal tannida de fiera malatia,  
Que non sabien dar fisicos conseio de mengia.
- 103 Non era maravilla si la que lo parió,  
Con duelo de tal fio si se amortecio,  
En los signos del Cielo otro tal cuntecio,  
Todos hicieron duelo, quando elli murio.
- 104 Los Angeles del Cielo lis facien compañía,  
Doliense de Jesu Christo, doliense de Maria,  
El sol perdió la lumne, escurecio el dia,  
Mas non quiso castigo prender la iuderia.
- 105 El velo que partie el templo del altar  
Partios en dos partes, ca non podie plorar,  
Las piedras porque duras, quebraban de  
pesar,  
Los Judios mesquinos non podian respirar.



De los sepulcros vieios de antiguas sazones 106  
 En qui iacien reclusos muchos santos va-  
 rones,

Abrieronse por si, sin otros azadones,  
 Revisclaron de omes grandes generaciones.

Revisclaron muchos omes de sancta vida, 107  
 Derecheros è iustos de creencia complida,  
 Parecieron à muchos, cosa es bien sabida.  
 Ca lo diz Sant Matheo una boca sabrida.

Mientras que por el mundo corrien estos 108  
 ruidos:

Los elementos todos andaban amortidos:  
 Recudi io mesquina à esos apellidos,  
 Ca cuidabanse todos que serien destruidos.

Estonz disso Centurio un noble caballero, 109  
 Disso un testimonio grant è bien verdadero:  
 Varones, esti pobre ome fo derechero,  
 De Dios fo enviado, era su mensagero.

Fijo era de Dios, delli mucho querido; 110  
 Creatura angelica de bondades complido,  
 Non era pora nos de seer espendido  
 Todo esti espanto por esso es venido.

Recudi io mesquina bien grant ora trocida 111  
 Clamando fijo, fijo, mi salud è mi vida,  
 Mi lumne, mi conseio, mi bien è mi guarida,  
 Quando non me fablades agora so perdida.



- 112 Agora so mesquina è so mal astrada,  
 Quando mi fijo caro non me recude nada:  
 Agora so ferida de muy mala colpada,  
 Jo agora me tengo por pobre è menguada.
- 113 Fijo vos vivo sodes, maguer muerto vos  
 veo,  
 Maguer muerto, vos vivo sodes, como yo  
 creo;  
 Mas io finco bien muerta con el vuestro deseo,  
 Qua io mal estordida en cordura non seo.
- 114 Fijo por que dessades vuestra madre vevir,  
 Quando presto aviedes vos de en cruz morir?  
 Fijo no lo debiedes vos querer nin sufrir,  
 Que io tanto lazdrasse en la muerte pedir.
- 115 Fijo, quando naciestes nunca senti do-  
 lores  
 Nin senti puntas malas nin otros desabores:  
 Quando traïen los niños los falsos traidores,  
 En Egipto andabamos como grandes señores.
- 116 Fijo de salto malo siempre me defendies-  
 tes,  
 Que io pesar prisiese vos nunca lo quisiestes,  
 Siempre à vuestra Madre piedat li oviestes;  
 Mas contra mi agora mui crudo ysiestes.
- 117 Fijo en esto solo io reptarvos podria,  
 Pero, maguer lo digo, fer no lo osaria;

Mas à todo mi grado io mucho lo queria,  
 Qua non sabe nul ome qual mal escusaria.

No lo sabrie nul ome comedir è fablar, 118  
 Nin io que lo padesco no lo se regunzar:  
 El corazon è preso, no lo puedo contar,  
 El mi fijo lo sabe, si quisiese fablar.

El mi fijo lo sabe, tienelo en celado, 119  
 Qual mal è qual lacerio sufro por mi Criado:  
 El sea benedicto quomo fijo onrado,  
 Que el Padre non quiso quel fuese despagado.

El viernes à la tardi, el meydia pasado, 120  
 Cerca era de nona, el sol bien encorvado,  
 Joseph un ome bueno fo al adelantado,  
 Pidio el cuerpo sancto, ca ia era fincado.

Pidio el sancto cuerpo, por darli sepultura, 121  
 Quomo al ome muerto lo manda la natura:  
 Pilato otorgielo, cató toda mesura:  
 Si Dios me bendiga, fezo grant apostura.

Fezo grant apostura el que ie lo pidió; 122  
 Mas non menos Pilato que de grado lo dió:  
 El uno, ellotro gualardon mereció;  
 Mas de ambos el uno mas gelo gradeció.

A ambos lo gradesca Dios el nuestro Señor, 123  
 Qua ambos fueron bonos, mas el uno meior;  
 El que li dió el tumulo plecteó non peor,  
 El merito del otro creó que fu menor.

124 De mientras que Don Josep esto al recab-  
daba,

Jo lazdraba mesquina, de plorar non cesaba,  
Reptaba al mi fijo porque non me fablaba,  
Jo bien me entendia que sin seso andaba.

125 De cerca de la cruz io nunca me partia.  
Lo que ellos revolvien io todo lo vedia,  
Jo cataba à todos, e todos à Maria,  
Tenienme por sin seso del planto que facia.

126 Abrazaba la cruz hasta do alcanzaba,  
Besabali los pienes, en eso me gradaba,  
Non podia la boca, ca alta me estaba  
Nin facia las manos que io mas cobdiciaba.

127 Dicie ay mesquina, que ovy de veer!  
Cay en tal celada que non cuidó cayer,  
Perdido he conseio, esfuerzo è saber,  
Ploran bien los mis ojos, non cesen de verter.

128 Bien ploran los mis ojos non cesen de  
manar,

El corazon me rabia, non me puede folgar,  
Aciago es oy, bien nos debe membrar,  
Los siervos de mi fijo debenlo bien guar-  
dar.

129 A los del nuestro vando miembro lis esti  
dia :

Dia tan embargoso, tan sin derechuria,

**Dia en qui yo pierdo mi sol, Virgo Maria,  
Dia que el sol muere, non es cumplida dia.**

**Dia en qui io pierdo toda mi claridat, 130  
Lumne de los mis oios è de toda piadad  
Ploran los elementos todos de voluntad:  
Jo mesquina si ploro, non fago liviandad.**

**Jo mesquina si ploro, o si me amortes- 131  
co,**

**O si con tan grant cueyta la vida aborresco,  
Non se porque me viene, ca io no lo me-  
resco;**

**Mas à Dios por quien vino, à el io lo gra-  
desco.**

**Fio que mas alumnas que el sol ni la 132  
luna,**

**Que gobernabas todo, iaciendo en la cuna,  
Tu Señor que no quierès perder alma nin-  
guna**

**Miembre como fago de lagremas laguna.**

**Miembre te las mis lagremas tantas como 133  
io vierto**

**Los gemidos que fago, ca non son en ch-  
bierto:**

**Tu penas, è io lazdro, non fablo bien en  
cierto**

**Qua tuelleme la fabla el dolor grant sin tiento.**

136 El dolor me embarga, non me dessa fablar,  
 Qui bien me entendiese non me debie reptar,  
 Qua quant grant es el duelo, è quant grant  
 el pesar

La que tal fijo pierde lo puedo bien asmar.

135 Quando Don Joseph ovo el cuerpo acabado,  
 Dissóli à Pilato: de Dios ayas buen grado,  
 Tornos luego al cuerpo que estaba colgado,  
 Dando en su cabeza con el puño cerrado.

136 Ficiemos muy grant duelo los que y esti-  
 diemos,  
 Reffrescamos el planto quanto mejor podie-  
 mos,  
 Non era maravella si grant duelo ficiemos,  
 Qua mal muessos tragamos, è fuer vaso be-  
 bimos.

137 Todos planien afirmes, cada uno ploraba;  
 Mas la que lo pariera mesura non tomaba:  
 Jo mesquina con todos corria è saltaba,  
 Qua la rabia del fijo las telas me taiaba.

138 El de Abarimathia que lo avie ganado,  
 Clamó à Nichodemus varon bien acabado:  
 El uno li tiene el cuerpo abrazado.  
 El otro li tiraba el clavo remazado.

139 El Señor que non face nulla cosa en vano,  
 Tiraronli primero el de la diestra mano:



Abasóli un poco , fezose mas liviano,  
Semeióme à mi que descendió al plano. 140

Fizo en cuenta mi la primera venida :  
Jo quando esto vidi , tóvime por guarida,  
Traveli de la mano , maguer que estordida,  
Diciendo : ay fijo mi dulzor complida !

Príso la mano diestra que alcanzar podia, 141  
La otra tan à mano aun no la tenia :

Jo besabali essa , è essa li sufria :  
A Joseph aiudaba è en esso contendia.

Estos varones ambos el cuerpo descendie- 142  
ron,  
Cubrieronlo con ropa , en tierra lo pusie-  
ron,

Con unguento precioso la carne li ungieron,  
Ficieronli obsequio quanto mejor sopieron.

Dieronli esos ambos ondrada sepultura, 143  
Joseph la avia ante fecha à su mesura,  
Quomo la ley manda , dieronli vestidura,  
Vedia io mesquina amarga assadura.

Vedia asadura amarga io mesquina, 144  
Amargos cocineros è amarga cocina :

Un titulo en lengua Ebreá è Latina  
En Griego la tercera , pan de mala farina.

Yo leia las letras como eran ditadas ; 145  
Mas non las entendia , ca eran encerradas :



- Las gentes de revuelta revolvien las obradas,  
 Facien las cortas luengas, è las angostas ladas.
- 146 Yo con rabia del fijo non podia hablar,  
 Mandaronme que fuese dende à otro lugar,  
 Por amor que oviessse remedio del pesar,  
 Que en hora estaba de la alma echar.
- 147 Mandaronme que fuese albergar con Johan,  
 Ca el me daria cena de agua è de pan,  
 I toviese el Sabbado otro dia la man,  
 Ca perderme podria con tamaño affan.
- 148 Hospedóme Johan, levóme à posada,  
 Al que me ovo ante mi fijo comendada:  
 Non dormi essa noche sola una puntada,  
 Nin comieron mis dientes sola una bocada.
- 149 El viernes en la noche fuera la madrugada  
 Sofri grant amargura, noche negra è pesada  
 Clamando fijo fijo, do es vuestra posada?  
 Nunca cuyde veer la luz dell' alborada.
- 150 Amanecio el Sabbado un pecemento dia  
 Sufriemos grant tristicia, ningun alegria,  
 Compusiemos de planto una grant ledania,  
 Ficiemos muy grant duelo Johañes è Maria.
- 151 Las dueñas essi dia fincamos tan quebrantadas  
 Mas que si nos oviessen todas apaleadas:

Non podiamos mecernos, tanto eramos can-  
sadas;

Mas à mi sobre todas me cocian las coradas.

Todas faciamos' planto e duelo sin mesura; 152

Mas la que lo pariera soffria maior cochura,

Levaba maior cuyta, tenia maior ardura,

Ca tenia por pitanza amarga asadura.

Rodia cruda maiella, amarga pitanza, 153

Sabiali mas amarga que grant colpa de lanza,

Fuera que no podia morir sin mal estanza,

Ca ella non pidia à Dios otra venganza.

A maior mi quebranto è maior mi pesar 154

Moviose el alfama toda de su logar:

Entraron à Pilato por conseio tomar,

Que non gelo podiessen los discipulos furtar.

Señor, dixieron ellos, aquel galeador 155

Que nos revolvía à todos como grant trufador,

Decia unas palabras que nos facen pavor,

Ca traya tal compañía qual elli, non meyor.

Alavabase elli à la su criazon, 156

Que à morir avia, tomar en cruz pasion,

Mas que al tercer dia saldria de la prision,

Resucitaria de cabo en mejor condicion.

Señor, pavor avemos que vernan sus cria- 157

dos

Desde que fuere todos en Sabbado entrados,

Furtar nos an el cuerpo, seremos engañados,  
Faranse de nos riso, seremos mal errados.

158. Señor, tu meti guarda, ca debeslo facer,  
Que nos en tal escarnio non podamos caer:  
Mucho mas nos valdria todos muertos seer  
Que de refeces omes tal escarnio prender.

159. Farian de nos escarnio è comporrian can-  
ciones,

Ca son ómes maldignos, traviessas criazones,  
Poblarian todo el mundo vallejos è rencones,  
Farian de la mentira istorias, è sermones.

160. Recudiolis Pilatus à esos gurriones,  
Ca bien lis entendia elli los corazones:  
Asaz avedes guardas et fardidos peones,  
Guardat bien el sepulcro, controbatli can-  
ciones.

161. Los unos digan salmos, los otros lecciones  
Los unos Jube dompne, los otros bendiciones,  
— — — — — \*)

Pasaredes la noche haciendo tales sonos.

162. Non dexedes legar à vos otras compañías,  
Nin de los sus discipulos nin de otras estrañas,  
Fablatlis duramente, menazatlis à sañas,  
Decit que lis faredes viudas à las nanas.

---

\*) Falta en el Original un verso.

Cercat bien el sepulcro de buenos vela- 164  
dores,

Non sean embriagos nin sean dormidores,  
No lis cala de manana facer otras labores,  
Nin vaian esta noche visitar las uxores.

Tornaron al sepulcro vestidos de lorigas, 165  
Deciēdo de sus bocas muchas sucias nemi-  
gas,

Controbando cantares que non valian tres  
figas,

Tocando instrumentos, cedras, rotas, è  
gigas.

Cantaban los trufanes unas controvaduras 166  
Que eran à su Madre amargas è mui duras:  
Aljama, nos velemos, andemos en corduras,  
Si non, faran de nos escarnio è gahurras.

## CANTICA.

Eya velar, eya velar, eya velar.

Velat aliama de los Judios, eya velar: 167

Que non vos furten el fijo de Díos, eya velar:

Ca furtar voslo querran eya velar: 168

Andres è Peidro è Johan eya velar:

- 169 Non sabedes tanto descanto eya velar  
Que salgades de so el canto. eya velar
- 170 Todos son ladronciellos, eya velar  
Que asechan por los postiellos. eya velar
- 171 Vuestra lengua tan palabrera eya velar  
A vos dado mala carrera; eya velar.
- 172 Todos son omes plegadizos eya velar  
Rioaduchos mezcladizos; eya velar
- 173 Vuestra lengua sin recabdo eya velar  
Por mal cabo vos a echado. eya velar
- 174 Non sabedes tanto de engaño eya velar  
Que salgades ende este año; eya velar
- 175 Non sabedes tanta razon, eya velar  
Que salgades de la prision. eya velar
- 176 Tomaseio è Matheo eya velar  
De furtarlo han grant deseo: eya velar
- 177 El discipulo lo vendio, eya velar  
El maestro non lo entendio. eya velar
- 178 Don Filipo, Simon e Judas eya velar  
Por furtar buscan ayudas eya velar
- 179 Si lo quieren acometer eya velar  
Oy es dia de pareszer. eya velar  
Eya velar, eya velar, eya velar.
-



Resuscitó Don Christo : Dios tan grant ale-  
gria :

180

Dos soles, Deo gracias, nascieron essi dia:  
Resuscitó Don Christo, è la Virgo Maria,  
Toda la amargura tornó en alegria.

Los gabes è los tozos de los malos truf- 181  
fanés,

Que andaban rabiosos como famnientos canes,  
Non valien sendos rabos de malos gavilanes,  
Menos valien que cuchos los bocudos alanes.

El seso de los omes flaco es è menguado, 182

Non vale contra Dios un tiesto foradado :

Lo al non à rayz è fallece privado,

Qua lo que Dios ordena esso es ordenado.

Erodes bien se quiso affirmes trabaiar 183

Por al Rey mancebo la vida destaiar :

Fizo todos los niños de Belleem matar ;

Pero al que buscaba no lo podio trobar.

La tori de Babilon los que la empezaron, 184

Mal grado ayan ellos, ca no la acabaron :

Mancebos de mal seso que con Dios se toma-  
ron,

Cempellaron afirmes, nada non recabdaron.

Bien se trabajo Saulo que Christo non 185

regnasse,

La fe del Evangelio que non multiplicasse ;



- Mas la verdat non quiso que mentira sobrase,  
E la vertut del Cielo so los pies andasse.
- 186 Mal cocea el bue contra el aguiion,  
Qua dañase el pied, prende grant lision;  
Qui arriba escupe, lo que non es razon,  
En el rostro li caye abueitas del grinon.
- 187 Qui con Dios se aprende dura mientras  
impetra,  
Qua lo diz el Salterio, demuestralo la letra,  
Ca mal cae el pied si fiere en la petra:  
La ferida del dedo al corazon li entra.
- 188 Qui à mi escuchare è creerme quisiere,  
Nunqua taie la cima do los pies toviere:  
Quando taiare esa, depues que se moviere,  
Non fincara los pies do el sabor obiere.
- 189 Reyna de Gloria, Madre de piedad,  
Señora de los Angeles, puerta de salvedat,  
Conseio de las almas, flor de grant onestat,  
Tu me da coñocencia de santa caridad.
- 190 Tu eres benedicta carrera de la mar,  
En que los peregrinos non puedan peligrar  
Tu los guía, Señora, que non puedan errar:  
Mientras por ti se guien pueden salvos andar.
- 191 Madre plena de gracia, tu seas bien lau-  
dada  
Tu seas gradecida, su seas exaltada,

Tu seas bien venida, tu seas bien trobada,  
Que sofriste tal pena è fuste tan lazdrada.

Madre, à ti comiendo mi vida, mis anda- 192  
das

Mi alma è mi cuerpo, las ordenes tomadas,  
Mis piedes, è mis manos, peroque conse-  
gradas

Mis oios que non vean cosas desordenadas.

Señora de los cielos plena de bendicion, 193  
Abri las tus oreias, udi mi peticion;  
Jo ofrir non te puedo ninguna oblacion;  
Mas la tu sancta gracia tenga la mi razon.

Madre que à Teofilo que era desesperado 194  
Tu li ganesti la gracia del tu santo Criado,  
Tu aguisa, Señora, pora mi tal mercado  
Porque nunca me vea en premia del pecado.

---

## EL POEMA DE ALEXANDRO.

---

**D**ieses merkwürdige alte Heldengedicht, aus welchem wir hier einige Proben geben, scheint schon der Sprache und der ganzen Ansicht der Dinge nach, in der Mitte oder der letzten Hälfte des 13ten Jahrhunderts entstanden, welches durch mehrere unmittelbare Beziehungen des Gedichts auf sein Zeitalter, noch bestätigt wird. Einige haben es ohne Grund, Alonso dem Weisen, zugeschrieben, andre hielten den Berceo für seinen Verfasser. Wirklich hatten auch die, welche die letztere Meinung begünstigten, weit mehr für sich, als jene; denn es sind viele Stellen in diesem Gedicht, welche man fast für eine Nachahmung der Gedichte des Berceo halten könnte; besonders gehört dahin der augenscheinliche Hang des Gedichts zu jener Manier der Reden, Dialogen, Klagen und Exclamationen, welche den Gedichten

des Berceo so eigen ist. Vielleicht ist dies aber weder die Manier des Berceo, noch die des Verfassers unsres Epos zu nennen, sondern Manier der damaligen Zeit.

Denn das das Gedicht vom Alexander den Berceo nicht zum Verfasser habe, würde jeder Aufmerksame schon bei einer sehr flüchtigen Vergleichung beider Poesien erkennen, wenn auch der wahre Verfasser sich nicht ganz zu erkennen gegeben hätte. Ausser dem, das Berceo als ein Nachbar des Gebiets von Navarra, mehrere Spuren des lemosinisch - navarresischen Dialektes zeigt, während man im Gedicht vom Alexander Spuren des leonesischen Dialektes findet, erkennt man auch leicht in dem Dichter der Epopee, einen für sein Zeitalter ungemein gelehrten und gebildeten Mann, der in den bildenden Künsten, in der alten Geschichte, Natur-, Völker- und Länderkunde für jene Zeit sehr erfahren ist, einen Kenner der Welt und Verehrer der alten und späteren Literatur. Die Kunst des Berceo dagegen ist höchste Einfachheit, seine Gelehrsamkeit und Bildung sind Gebet und frommer Glaube, seine Welt, die Wunderwelt der Religion, seine Literatur die Bibel. In den Gedichten des Berceo geht der äusserliche Gesichtskreis nicht über die engen Klostermauern, im Gedicht vom Alexander über die ganze damalige Welt; freilich ist die Ansicht dieser äusseren Welt hier nicht klärer und heiterer, als die der innern in den Gedichten des Berceo, die bildenden Künste, wie die Wissenschaften, scheinen kaum

im Begriff aus der tiefsten Barbarei sich ein wenig zu erheben, die Völker- und Länderkunde sind mit den seltsamsten Fabeln und Irrthümern entstellt, und die Ansicht der Welt geht nur auf ein Zeitalter, nicht über alle Zeiten, über alle Völker hinweg.

Der Verfasser des Gedichts vom Alexander wird in den letzten Strophen desselben: Juan Lorenzo Segura de Astorga genannt; es heißt nämlich dort:

¿Se quisieredes saber quien escribió este ditado?  
 Joan Lorenzo bon clerigo è ondrado,  
 Segura de Astorga, de mañas bien temprado:  
 En el dia del juicio Dios sea mio pagado. Amen.  
 Das Wort Clerigo bedeutete damals keinen Geistlichen, sondern überhaupt einen Gelehrten oder Künstler, so wird z. B. Apelles der Maler in diesem Gedicht oft Clerigo genannt. Übrigens ist vielleicht diese letzte Strophe einem späteren Abschreiber, nicht dem Verfasser selber zuzuschreiben.

Das Gedicht selber steht in einer sehr nahen Beziehung mit einem weit älteren Epos von den Thaten des Alexanders, das Walther von Châtillon, Bischoff zu Magalona, ohngefähr um das Jahr 1180 in lateinischer Sprache dichtete, und das zu seiner Zeit sich einen so hohen Beifall erwarb, daß in den Schulen und Privatstudien der Gelehrten über ihm die Klassiker der alten Zeiten vergessen wurden. Doch weicht das vor uns liegende altspanische Gedicht von jenem älteren Epos

des Walther — Galter, wie er in unserm Epos sehr oft genannt wird — so wie von der wahren Geschichte sehr häufig ab.

Seinem poetischen Werthe nach, darf dieses Gedicht freilich eben so wenig als das ohngefähr 100 Jahre ältere Gedicht vom Cid unter den Epopen anderer mächtigerer Zeiten auf einen sonderlichen Rang Anspruch machen, es fehlt jener lebendige Punkt, welcher allen Theilen, die sich um ihn wie um ihr Herz zu einem organischen Ganzen verkörpert haben, erst Einheit und Leben giebt; an jenem wahrhaften Ergreifen und Durchdringen eines wichtigen Gegenstandes, welcher nicht allein für eine, sondern für alle Zeiten, nicht für ein Volk, sondern für alle gleich groß, gleich würdig sey; an jenem Anerkennen des Ewigen und Ganzen in dem Verlauf einer einzelnen Reihe von Begebenheiten und Thaten, wodurch erst die wahre und unvergängliche Poesie sich kund giebt. Desto merwürdiger scheint es aber für die Geschichte der damaligen Bildung, in allen Gebieten des Wissens und der Künste. Denn es ist fast keine unter den damals blühenden Wissenschaften, keine Kunst — aufser der Tonkunst — mit deren Blüthen sich nicht dieses Gedicht geschmückt hätte. Der Alexander, welchen unser Dichter sich geschaffen hat, ist nicht allein Held im Kriege und in kühnen Unternehmungen; sondern auch in jeder Wissenschaft ist er Meister, und die Künste alle scheinen ihm überall zur Seite zu gehen.



Freilich sind nun auch die Künste und Wissenschaften, so wie sie hier erscheinen, äußerst roh und unreif, wenigstens in unsern Augen, die wir in das eigentliche innre Leben der Vergangenheit nicht mehr eindringen können, und die Zeiten, welche nicht mehr sind, nur aus den toden Überresten, die uns vielleicht nicht immer von dem Edelsten und Besten geblieben sind, richten müssen. Die alte Homerische Welt ist z. B. in der Rede des Alexanders zu seinem Heer, am Grabe des Achilles, an welchem sie auf ihrem Zug nach Asien vorübergehen, so äußerst einseitig und in der beschränktesten Ansicht des Mittelalters genommen, daß diese lange Episode, welche fast den 7ten Theil des ganzen voluminösen Gedichts ausmacht, in dieser Hinsicht stest ein merkwürdiges Denkmal jenes ungemeinen Mißverständnisses der Alten, welche im Mittelalter ziemlich allgemein scheint, bleiben wird.

Die vielen Gemälde des Apelles und anderer Künstler, welche der Dichter fast bei jeder Gelegenheit sehr ausführlich beschreibt, zeugen nicht minder deutlich von einem gleichen Mißverstehen der Malerei und Bildhauerkunst. Sie sind meistens allegorisch und symbolisch, bedeuten bald die Sitten und Eigenthümlichkeiten der verschiedenen Völker und Länder, bald stellen sie die Jahreszeiten und die 12 Monden des Jahres, auf die Weise unsrer Kalender-Monatsbilder vor, bald erschöpfen sie sich ganz in sehr unkünstlichen Darstellungen aus der alten Mythologie und biblischen Geschichte.

Die Beschreibung des Pallastes des Porus giebt zugleich einen Begriff von dem damaligen Ideal der Baukunst.

Die Völker- und Länderkunde erscheint nicht minder unvollkommen. Africa wird als ein eben nicht sonderlich großer Welttheil dargestellt, — z. B. da, wo Alexander von den Greifen in die Luft emporgehoben, die ganze Welt wie ein Gemälde ausgebreitet unter sich sieht, und wo Asien, nach des Dichters Bild, den Leib, Europa und Africa die Füße, das heilige Kreuz die Arme, Sonne und Mond die Augen vorstellen. — Alexander will mit seinem Heer zu den Antipoden hinzeln, welche weit über das Meer hin, im Lande des Dunkels und der Schatten wohnen. So wird auch von dem Volke ohne Kopf, von dem Zwergvolk, das mit Krannichen kämpft und von Leuten mit einem Fuß, geredet.

Der Geist der verschiedenen Völker ist mit einer entschiedenen Einseitigkeit aufgefaßt; die Spanier sind, wie sich von den Landsleuten des Dichters versteht, immer über alle andre Völker erhaben, nächst ihnen die Franzosen. So steht auf dem Grabmal des Darius vom Apelles dargestellt:

Cuemos precian mucho por artes los Bretones,

Cuemo son Romanos orguiosos varones,

Engleses son fremosos, de falsos corazones,

Lunbardos cobdiciosos, Aleimanes fellones.

Von dem damaligen Stand der Astronomie giebt die Rede des Aristobuls ein sehr merkwürdi-

ges Beispiel. Obgleich darinnen einige, für jene Zeiten sehr lichte, Ansichten des unveränderlichen Gesetzes der Bewegungen der Gestirne hervorschimern, sind doch im übrigen die damals gewöhnlichen Irrthümer eben so deutlich angegeben. — z. B. daß der Mond fünfmal gröfser sey, als die Erde, die Sonne nur siebenmal.

Die mineralogischen und botanischen Kenntnisse jener Zeiten, sind in der Beschreibung von Babylon und ihrem Gebiet ganz aufgewendet worden, wo zugleich eine sehr grofse Menge Edelsteine aufgeführt werden, nebst ihren Eigenschaften, im Geist der Alchymie. Eben so ist für die Geschichte der Zoologie des Mittelalters dieses Gedicht ungemein reichhaltig, indem es von Beschreibungen fremder Thiere an sehr vielen Stellen erfüllt ist.

Das Gedicht selber fängt nicht in der Tiefe der Begebenheiten, sondern mit der Geburt Alexanders und wer seine Eltern gewesen, was sich bei seiner Geburt zugetragen u. s. w. an, und endigt mit dem Tode Alexanders und der Theilung seines Reichs. Es ist aber eine chronologisch geordnete Geschichte der Geburt, Erziehung, Regierung und der Kämpfe und Eroberungen Alexanders, die häufig durch mächtige Episoden unterbrochen wird, welche mit den Hauptbegebenheiten gar nicht zusammenhängen, so, daß diese dabei ganz aus den Augen gesetzt scheinen. So die lange Erzählung des Trojanischen Kriegs und die Zerstörung von Troja, welche Alexander seinem Heer in der schon vorhin erwähnten Rede giebt.

Der Dichter giebt nicht allein seinem Helden alle Reichthümer der Naturkunde und der andern Wissenschaften, welche ihm selber nur zu Gebote stehen, sondern läßt auch seine Wissbegierde so weit gehen, daß er sich sogar in einem großen Rundgefäß von Krystall hinab in die Tiefe des Meeres tauchen läßt, wo er mit zwei seiner Diener einige Tage versenkt bleibt und den Wundern der Gewässer zuschaut. Es demüthigen sich und huldigen ihm die Schaaren des Meers, in ihnen findet er, nach einer Meinung des Mittelalters, die Abbilder und Gegenstücke aller Kreaturen, welche auf dem festen Lande sind: die ganze Oberwelt findet er hier in der Tiefe des Meeres. — So läßt er sich auch durch Greife in die Luft tragen, und will mit seinem Heer zu den Antipoden ziehen.

Sonderbar und auffallend sind die häufigen Verwechslungen der alten und neuen Zeit, die der Dichter gar nicht zu vermeiden sucht, und welche nicht aus poetischer Freiheit und Universalität, sondern aus einer Beschränktheit, die sich nicht über ihr Zeitalter heraus finden kann, herkommen. So hat — um nur ein geringes Beispiel zu geben — die Mutter des Achills diesen in ein Benedictiner - Nonnenkloster verborgen. Alexander wallfahrtet zu Jupiter Ammon, ganz auf die Weise, wie die Christen des Mittelalters zu einem Wunderbild hinzogen. Dem Alexander werden oft mönchisch christliche Reden und Gebete in den Mund gelegt. — Auffallend und grell ist die Episode, wo die Natur, als Gott auf ihr Klagen: daß

Alexander alle ihre Geheimnisse vorwitzig enthülle, gegen diesem er zürnt ist, in die Hölle hinabsteigt, um die bösen Geister gegen ihn zu Hülfe zu rufen. Die Beschreibung der Hölle ist freilich nicht Dantisch; doch fehlt es nicht an einzelnen lebendigen Schilderungen. Komisch ist die Nachahmung des Homers, in der Höflichkeit des Satans — des Homerischen Vulkans — gegen die Natur.

Doch fehlt es dem Gedicht gar nicht an vielen sehr einfältig rührenden Stellen. So ist die Geschichte des Todes des Darius, der Klage Alexanders um ihn, ja fast die ganze Erzählung der letzten Schicksale des Darius sehr rührend; und nicht minder sind es einzelne andre Stellen.

So hat dieses Gedicht, wenn auch nicht einen hohen poetischen, so doch einen sehr bedeutenden historischen Werth. Als Kunstwerk ist es aber der Mafse der Einseitigkeit und groben Körperlichkeit jener Zeit unterlegen, welche nur vor der Gluth der Religion und der höchsten Liebe zum Theil oder ganz entweicht.

Wir gehen nun zu einigen Stellen über, welche uns theils zu dem eben Gesagten der beste Beleg, theils auch an sich einigen höhern Werth, als viele andre Theile des Gedichts zu haben scheinen.



**E**l mes era de Mayo un tiempo glorioso 1788

Quando facen las aves un solaz deleytoso,

Son vestidos los prados de vestido fremoso,

De sospiros la dueña la que non ha esposo.

Tiempo dulce è sabroso por bastir casa 1789

mientos,

Ca lo tempran las flores è los sabrosos vien-

tos,

Cantan las doncellajas, son muchas à con-

vientos,

Facen unas à otras buenos pronunciamientos, 1790

Caen en el verano las bonas rociadas,

Entran en flor las miesses ca son ya espigadas,

Entonz casan algunos que pues messan las

barbas,

Facen las dueñas triscas en camisas delgadas.

Andan mozas è vieias cobiertas en amores, 1791

Van coger por la siesta à los prados las flores,

Dicen unas à otras bonos son los amores,

Y aquellos plus tiernos tienense por meiores.



- 1792 Los dias son grandes, los campos rever-  
didos,  
Son los passariellos del mal pelo exidos,  
Los tábanos que muerden non son aun veni-  
dos,  
Luchan los monagones en bragas sen vestidos.
- 1793 El Rey Alexandre un corpo acabado  
Al sabor del tiempo, que era bien temprado  
Fizo corte general, su corazon pagado:  
Non fue varon en Persia que non fus y iun-  
tado.
- 1794 Menos que sopiessedes sobre que fu la cosa,  
Bien podriedes tener la razon por mintrosa;  
Mas quiero vos decir toda la otra glosa,  
Descobrirvos he el renglon, compezaré la  
prosa.
- 1795 Quierovos brevementre decir el breviario,  
Non vos quiero de poco facer luengo sermo-  
nario:  
Quier casar el Rey coña fija de Dáριο,  
Con Rasena la genta, fembra de grant do-  
nario.
- 1796 Las bodas furon fechas, ricas è abondadas,  
Andaban las carreras de conduchos cargadas,  
Seían noches è dias las mesas aguisadas,  
De toaias cubiertas de conduchos pobladas.

Avien grant abundanza de carnes è de 1797  
pescados,

De toros è de bacas è de muchos venados:  
Aducien los conduchos todos bien adobados,  
Cada uno con sus salças les eran apresentados.

Eran grandes è muchas las dañas è los 1798  
dones,

Non querien los jograres cendales nen cis-  
clatones,

Destos avia hy muchos que facien muchos  
sones,

Otros que menaban simios è xafarroneés.

Duraron estas bodas XV. dias complidos, 1799

Eran todos los dias los taulados feridos,  
Teniense los varones de Persia por guaridos,  
Tenien que de la guerra non eran mal exidos.

Hy fizo Apelles tal tálamo poblar, 1800

Que el aver de Mida no lo podrie comprar:  
Atanto quiso el Rey à la doña onrar  
Que fizo à Apelles tal tálamo taiar.

Que vos quisiesse contar ome la su maestria, 1801

Pora que non lo vío semeiarie follía:  
E por los que lo suelen mesurar cada dia,  
Encara pora esos serie sobranzaría.

- 1806 El Rey maguera novio non quiso grant  
vagar,  
Calzó sus espuevas, pensó de cabalgar,  
Decendió pora India, fue à Poro buscar;  
Pero era cansado non queria detardar.
- 1807 El peccado que nunca puede seer baldero,  
Pora dañar los bonos busca siempre sendero :  
Cuemo el peccado antigo è artero,  
Vertió hy de suso del su falso salero.
- 1808 Fecieron al Rey creer grant falsidat,  
Que Clitos è Ardófilo leales por verdat  
Decien en su persona cosa de leviandat :  
Fizolos matar à ambos, mandó grant cruel-  
dat.
- 1809 Amizad de los Reys no la tengo por sana :  
Los que créen rafez mucha paraula vana,  
Regalanse áina desde noche ata la mañana  
Contra ome en valde por levaries la lana.
- 1810 Ardofilo è Clitos que ante tercer dia  
Eran de grant precio è de grant valía,  
Acien mal esquivados sen nulla compañía :  
Non es el ome cuerdo que por este mundo  
fia.
- 1811 Fue luego el roido en la tierra entrado  
Que era Alexandre por India levantado :

Non plógo al Rey Poro, fu ende espantado,  
Sóbo ende el message, fu lampreo è pesado.

Mando por toda India los pregones andar, 1812  
Las cartas seelladas por mais los acoitar,  
Que llegasen aína todos à un lugar,  
Ca mester les era de conseio tomar.

Los pueblos con el miedo furon luego lle- 1813  
gados,  
Temiendo lo que vieno furon todos armados,  
Traenlos elefantes de castiellos cargados,  
Que son bestias valientes è mui apoderados.

El elefant es bestia de mui grant valentia, 1814  
Sobre el arman engeños de mui grant car-  
penteria,  
Castiellos en que puede ir gran caballeria,  
Al menos XXX. caballeros, de más non men-  
tiria,

Siempre an sen grado derechos à estar, 1815  
Las piernas an dobradas, no las pueden jun-  
tar,

Por nenguna manera nos pueden echar,  
Si cae por ventura nos puede alzar.

Quando quier folgar que es mui cansado, 1816  
Busca un grant arbol mui fortalado :  
Pon hy su cerviz è duerme segurado,  
Todos de su natura traen esto vezado.

- 1817 Se ventarlo puede el ome cazador,  
Corta con una sierra el arbor arredor,  
Dexa un poquiello el ome sabedor,  
Tanto puesto su solombra nol avriedes sabor.
- 1818 Luego la bestia loca viene à su vezado,  
Firmas en larbol, es luego trastornado,  
Levantar nos puede, luego es degollado,  
Facen de los sus huessos el marfil preciado.
- 1819 De tales elefantes con tales guarnimientos  
Trae en su compañía Rey Poro VIII. cientos:  
De tornos con fazquias fuertes aguisamien-  
tos  
Traen XIII. mill è demás VIII. cientos.
- 1820 De caballeros derechos todos de bon de-  
recho,  
De tres mill à suso serie un grant trecho:  
Mas avie hy de peones por facer grant fecho  
Que non foijas en arbol nen yerbas en bar-  
becho.
- 1821 El Rey Alexandre un bon trasechador  
De veerse con el en campo avie grant sa-  
bor:  
Ya no lo retenia nen frio nen calor,  
Por todo avie poco, tant era sofridor.
- 1822 Mandó luego la carta ditar al chanceller,  
Enviola à Poro que avia en grant placer:



Dixo que lacerio non quisesse el prender,  
Ca el se iria aína alla lo veer.

Tanto avie grant cobdicia con Poro se fal- 1823  
lar

Que de día nen de noche non quedó de andar  
Lo que fu fiera cosa, óvolo dalcanzar  
Al ome à que diera la carta à levar.

Los Griegos por ventura demas avien an- 1824  
dado;

Pero fallaron un rio Adapis es llamado,  
Verano ne invierno no le fallan vado,  
En ancho è en fondo es grant desmesurado.

Assi acaeció, Dios lo quiso guiar : 1825  
Que quiso Dios aína la cosa aguisar,  
Quando por la ribera quisieron arribar,  
Viron de parte Dalexandre los de Poro estar.

Feríra Alexandre en ellos de bon grado; 1826  
Mas non podie passar, ca non fallaba vado;  
Las bezos se comie, tanto estaba irado:  
Catando contra Poro maldecia al peccado.

Pero passar podiessen por alguna manera, 1827  
Referirlo ía Poro con poca de frontera:  
Non podien asmar conseijo nen carrera,  
Qua llegassen à ellos por aver lit soltera.

Estaba una isla en medio levantada, 1828  
Era de todas partes de agua bien cercada,

De fiera guisa era aspera la entrada,  
Ca el rio es fondo è luenga la passada.

1829 Non puedo de la isla agora mas fablar,  
Ca otra vez vos avréedes en ella à tornar:  
De dos amigos bonos vos quiero yo contar,  
Avremos oì oir un poco de pesar.

1830 Avie entre los Griegos dos mancebos caros  
Al uno decien Nicanor, al otro Simacos;  
Eran de grant esforcio, de linage altos,  
Grant par de tales omes es en lugares raros.

1831 Furon en una era è en un dia nacidos,  
Semeiabanse mucho, vestian unos vestidos,  
Ambos eran eguales è en mañas faldridos:  
Pora bien è pora mal eran bien avenidos.

1832 Quando decie el uno: fulan fagamos esto,  
Luego sedia lotro aguisado è presto:  
Non facie el uno tan poquiello de gesto,  
Que dixies el otro: non ende é festo.

1833 Se oviessen ellos algo à barrontar,  
O lenguas deprender, ò conducho de ganar,  
O villa combater, ò huestes de velar,  
Nunca uno sen otro los verien andar.

1834 Demás un à otro tan grant bien se querien  
Quel uno del otro partir non se podien:  
En uno comien ambos, en uno yacien,  
Encara los vestidos en uno los ponien.

Quando querie el uno alguna cosa bendecir 1835  
 Presto era el otro por luego lo comprir :  
 Mas querrie qualquier peligrar ò morir  
 Que un fallimento de su compañero oir.

Comenzó una cosa Simacos à asmar, 1836  
 Entendiolo Nicanor lo que queria far,  
 Estaba barrontando que querie ensayar,  
 Querie la delantera de bon grado furtrar.

Dicerti é, dixo Simacus, somos mal en- 1837  
 gañados,  
 Que nos è nuestro Rey stamos tan afronta-  
 dos:

Valdrianos mas que fussemos en un dia so-  
 terrados,  
 Se por III. passadas furmos amortiguados.

Alguna maestria avemos à buscar 1838  
 Que podamos à Poro de la ribera redrar:  
 Se complirlo podiermos podriemos nos onrar,  
 Podremos se morimos, con gran prez finar.

Se nos a queste rio podiessemos passar, 1839  
 Cuemo quier que podiessemos à la isla en-  
 trar,

Avriemos à Poro buscado grant pesar,  
 Nos avriemos y mas poco despues à trabaiair.

Aun non avie Simacus el vierbo acabado, 1840  
 Entendiolo Nicanor, fue luego levantado:

Diz: yo te juro, Simacus, mio amigo; pre-  
ciado,

Que esso que tu dices tenia yo asmado.

1841 Non passaron en tierra, ciñieron las es-  
padas,

Tomaron armas pocas, mas non de las pesa-  
das,

Metieronse à nados per las ondas iradas,

Por entrar à la isla fueron adenodadas.

1842 Quando esto vieron caballeros de Grecia,  
Que facien estos ambos, tomaban estrevencia:  
Entraban depos ellos todos à grant femencia,  
Non andaban en medio nenguna garredencia.

1843 Arribó à la isla Simacus mas primero,  
Avien y los de Poro entrado el otero,  
Ferió en ellos luego aguisa de caballero,  
Redrólos de la riba mas de medio migero.

1844 Fueron los Indianos à desloga corridos;  
Mas de mientre los otros furon luego venidos,  
Alli furon muchos los golpes, grandes los  
alaridos:

Non valien guarnimientos quanto otros ves-  
tidos.

1845 Las nuves de los dardos tan espessas cor-  
rien,

Quebrantaban el ayre, è todel sol tollien:

Los de parte de Poro de voluntat ferien;  
Mas ellos en todo el belmez les tenien.

Simacus que bien aya, que bastecio la cosa, 1846  
Avie à parte echada mucha barba cabosa;  
So amigo Nicanor cuemo sierpe rabiosa  
Quebrantaba los cuellos de la yent porfiosa.

Los Griegos pero bonos no lo podieron 1847  
durar,  
En como eran pocos ovieron à lazdrar:  
Tanto los podieron los otros encargar,  
Ovieron à Antigonus el infante matar.

Los Griegos por Antigonus fueron todos 1848  
irados,  
Porque lo avien menos teniense por mengua-  
dos,  
Fueronse un à uno escudos embrazados,  
Volvieronse con ellos todos en vez de tor-  
nados.

Mataron muchos dellos fecieron los quedar, 1849  
Nunca mejor apresos fueron en un lugar,  
Podieranse con tanto bien onrados tornar;  
Mas ovolos esforcio luego à engannar.

El ome estrevido que non trae cordura, 1850  
Pierdese mui toste eña angostura:  
Nen torna con ganancia nen con presura,  
Dicirvos he lo mio, tengolo por locura.



- 1851 Todos enna hacienda éstaban encendidos,  
Avien mucho lidiado, eran ya enflaquidos,  
Entraron de los de Poro muchos omes guar-  
nidos,  
Tres tantos que non furon de primero veni-  
dos.
- 1852 Quando furon suso pensaron de dedolar,  
Moriron luego XV. de omes de prestar:  
Fueras los amigos que oistes contar,  
Non podioron los otros aver nengun vagar.
- 1853 Los amigos leales solos eran ficados,  
Mortos eran los otros, pero bien eran ven-  
gados,  
Seían entre los otros ambos desamparados,  
Cuemo entre los lobos corderos recent nados.
- 1854 Bien estaban seguros que non estorce-  
rien,  
Ca acorro otro ninguno non atendien:  
Eran mucho cansados, lidiar non se trevien,  
Aun por esto todo tornar non se querien.
- 1855 Un pesar avien ambos è un dolor señero:  
Temien ambos veer la muerte del compañero,  
Nenguno por la suya non daba un dinero,  
Estaba qual sequier de grado delantrero.
- 1856 Se querien à Nicanor por ventura ferir,  
Aguisábas Simacus pollo golpe recibir:

Nicanor esso mismo mas queria morir,  
Que un pesar de Simacus veer non oir.

Mientras un à otro estaba aguardando 1857  
Venieron dos venablos per layre volando:  
Ambos cairon muertos, fue quedado el vando,  
Las Indianas yentes nos fueron gabando.

Meiores dos amigos nen de maor beldat, 1858  
Que assi fuessen ambos duna voluntat,  
Ne nacieron ne necerán, cuido decir verdat;  
Entre pocos Christianos corre tal amizat.

Per lo ueste de los Griegos grand eral 1859  
dolor,  
Fiera era la presa, el desarro mayor,  
Non tomaron un dia tan mala dessabor,  
Ca de la mancebia estos eran la flor.

---

Poro todas essas novas nen por esos sa- 1980  
bores

Non perdia Alexandre los sus baticores:  
Todas sus voluntades è todos sus amores  
Acien en Poro è en sus valedores.

Mientras quel estaba en este grant pesar 1981  
Sol non sabie à qual parte lo fus buscar:  
Ovo una barronta certera à levar:  
Dixo que lo podrie en Bractea fallar.

- 1982 Dixo que aguisaba poderes è missiones  
 Por venir al campo lidiar con sus varones :  
 Cuidaba aducir tantas de legiones  
 Que los afrontaria cuemo à tales garzones.
- 1983 Non quiso nengun prazo, metós' en car-  
 rera,  
 Avie con el sabor voluntat ligera;  
 Mas tanto quiso fàcer dessora sobrancera  
 Que perdió de sus yentes muchas eña carrera.
- 1984 Luenga era la via, avie muchas iornadas,  
 Seca è peligrosa, avie malas passadas,  
 De serpientes rabiosas, de bestias enlocadas,  
 De que presioron muchas de malas sorros-  
 tradas.
- 1985 Moviosse por amor de antes recabdar  
 Por tal tierra que ome adur podie passar :  
 Tierra que non podrie ome tanto andar  
 Que podiesse un vaso de agua limpia fallar.
- 1986 Quando furon andando coitólos la fervor,  
 De la tierra el polvo, del cielo la calor :  
 Sequier los vasallos sequier el señor  
 Bebrien agua del rio de bon amor.
- 1987 Ellos avien grant coita, è las bestias maor ;  
 Facienles mala sua, mas las demas peor,  
 Bien avria de seer de iogo sofredor  
 El que nos quexasse de tan mal sabor.

Los omes con coita lambien las espadas, 1988  
 Otros bebien sen grado las orinas botadas :  
 Andaban los mesquinos coñas lenguas secadas,  
 Nunca furon en el mundo gentes tan aquexa-  
 das.

Falló en una piedra Zoillus un pelaguiello, 1989  
 Enchió de agua limpia apenas un barquiello,  
 Diola toda al Rey, non ficó sórbiello,  
 Daba bon servicio al Rey el mancebiello.

El Rey quando lo vío compezó de rier, 1990  
 Vertiola por la tierra, no la quiso beber :  
 Dixo: con mis vassallos cobdicio yo morrer,  
 Quando ellos moriren yo non quiero viver.

Ovieron deste fecho todos mui grant pla- 1991  
 cer,  
 Furon tan confortados como con bon beber,  
 Todos decien, tal Rey fagalo Dios crecer,  
 Que sabe à sus vassallos tal lealtat tener.

Fallaron en comedio muchas malas serpi- 1992  
 entes,  
 Unas con aguiiones, otras con malos dientes,  
 Unas venien volando, otras sobre sus vien-  
 tres,

Dañabanle al Rey muchas de sus yentes.

Ovieron por ventura un ome à fallar, 1993  
 Mostróles una fuente en un fuerte logar ;

- Mas dat se quien se podiesse à ella allegar,  
 Avie bonos costeros que lavien de guardar.
- 1994 Muchas fuertes serpientes guardaban la  
 fontaina,  
 E por tanto non era la entrada mui sana:  
 Non serie entrada à la meridiana,  
 Quien se quisier la beba, yo non he della  
 gana.
- 1995 Quando oyoron las yentes de la fuente  
 retraher,  
 Furon en tan grant quexa, queriense perder:  
 Moviron contra la fuente por amor de beber,  
 No los podie el Rey por nada retener.
- 1996 Faciales la grant coita el miedo olvidar,  
 Fueron todos movidos por ir al fontanar:  
 Quanto vío el Rey que podien peligrar,  
 Ovol Dios un seso bono à demostrar.
- 1997 Como era el Rey sabedor è bien letrado,  
 Ovo bon ingenio, maestro bien ortado:  
 Era bon filosofo, maestro acabado,  
 En todas las naturas era bien enformado.
- 1998 Sabie de las serpientes que traían tal manera  
 Que al ome desnudo todas le dan carrera:  
 Non avrán maor miedo duna mui grant fo-  
 guera:  
 En escrito yaz esto, es cosa verdadera.



Mandó el Rey à todos tollerse los vestidos, 1999  
 Pararonse en carnes quales furon nacidos:  
 Las serpientes daban silvos malos è percudidos,

Teniense por forciadas, facien grandes roidos.

El conseio del Rey de Dios fue enviado, 2000  
 Fuel pueblo guardado, de la set terminado,  
 Tovieron su carrera que avien empezado,  
 Teniendo lo al Rey por ome bien ensinado.

Ovieron en un rio amargo à venir, 2001  
 Non leemos su nombre, no lo sei decir,  
 Ancho era è fondo, no la podian trocir,  
 Todos pedian la muerte, no les querie venir.

Acien à todas partes per toda las riberas 2002  
 Montes grandes è sierras de grandes cañaveras:

Criaban muchas bestias de diversas maneras,  
 Con que ovieron muchas haciendas cabdaleras.

Dieron salto en ellos unos mures granados, 2003  
 Eran los malditos sucios è encennados,  
 Tan mánnos como golpes, los dientes reganados,

Los que prendien en carne luego eran libradados.

Ovieran los caballos el miedo à sentir, 2004  
 Con coces è con palmas tomaron à ferir.

Fecieronlos sen grado anrimar è foir,  
 Non osaron nengunos contra ellos salir.

2005 Desende salíron puercos de los cannave-  
 rales,

Avien los colmiellos maores que palmares,  
 A diestro è à siniestro daban golpes mortales,  
 Dannaron mas trinta de princepes cabdales.

2006 Ovieronlos maguera en cabó à vencer,  
 Fecieronlos foir, furonse asconder:  
 Se por peccados malos quisiessen contender,  
 Ovieranse los Griegos en coita grant à veer.

2007 A vuelta de los puercos exioron otros  
 bravos,

Avien como coneios so tierra sus kannos:  
 Avie cada uno dellos tres pares de manos,  
 Por tales decien maestros los bonos escriba-  
 nos.

2008 En medio de la passada fu la fiesta veni-  
 endo,

Furonlas moscas grandes rugiendo,  
 Furon de fiera guisa las moscas mortiendo,  
 Tanto que à los omes se iban cometiendo.

2009 Furon de fiera guisa las bestias embravidas,  
 Facianlas embravir las amargas feridas,  
 Que eran las aguias tanto de percuridas,  
 Semeiaban soviellas en aceita metidas.

Al que una vegada ferian los aguiiones, 2010  
 Non serie mas coitado se bebiesse pozones:  
 Facien mal sabor dentro nos corazones,  
 Decien: malditos sean tales aguiiones.

Como non eran cosas que podiessen colpar, 2011  
 No les podien foir, non se podien tornar;  
 Ovo bon conseio el Rey à sacar,  
 Con Dios esse les óvo en cabo à prestar.

Mandó luego à todos muchas kannas coger, 2012  
 Facien grandes manoios cuánto podien erger,  
 Quando los ovieron presos mandólos encen-  
 der,

Ovieron con aquello las moscas à vencer.

De viespras enaiuso las abiespas arramadas, 2013  
 Cuidabanse las yentes seer asseguradas:  
 Venieron los murciegos à mui grandes nu-  
 vadas,

Aveciellas sen proe, mas fierament entetadas.

Podien seer tamaños como seños gal- 2014  
 larones,

Alzaban è apremian bien como falcones,  
 Daban unas feridas con los aguiiones,  
 Entrabales la rabia bien à los corazones.

Tornaron à las fayas quando la coita vieron, 2015  
 Ca entendieron que antes provecho les ovi-  
 oron:

Quedaron los murciegos quando aquesto vieron,  
 ron,

Las fayas essa noche encendidas sovioron.

2016 De muchas otras bestias non podemos  
 contar

Que óvo Alexandre en India à trobar;

Pero en esta sazón queremoslas dexar,

Queremos ir à Poro, consegúir è buscar.

2017 Pero duna bestia vos quiero facer emi-  
 ente,

Maor que elifant è mucho mas valiente,

Era de raiz mala, è de mala semiente,

Venie beber al rio quand el dia caliente.

2018 Semeiaba caballo en toda su fechura,  
 Avie la tiesta dura como mora madura;  
 En medio de la fuente enna encrespadura,  
 Tenie tales tres cornos que era grant pavura.

2019 Los Griegos de la bestia ovioron grant  
 pavor,

Mas dioles bon esforcio el su Emperador;

Esforciadvos, amigos, avedes grant señor,

Esta mala fantasma non avrá nul valor.

2020 La moudura primera sopioronse guardar;  
 Mas ovo na segunda XXX. dellos matar,  
 Escalabró cinquenta aun à mal contar;  
 Pero óvola en cabo el Rey à delibrar.

El Rey Alexandre guerrero natural, 2021  
 Plus duro quel fierro nin quel pedernal,  
 Todo vicio è coita preciaba por igual,  
 E foras por precio bono non daba ren por al.

Con todos lacerios nunca podie folgar 2022  
 Daqui à que se óvo con Poro à fallar:  
 Luego que en Bractea lo vioron assomar  
 Fueron alegres, Poro óvo grant pesar.

Poro quando lo vío tan irado venir, 2023  
 Dixo: estos diablos non duldán de morir:  
 Nen serpientes nen omes non les pueden  
 nocir,

Non somos para omes, se nos an de guarir.

Movió luego sus yentes que tenie aguisa- 2024  
 das,

Parósseles delante con sus aces paradas,  
 Bien facen aparecer ambos à denodadas  
 Que se avien las treguas uno à otro echadas,

Los Reys tenien sus aces firmes è cabda- 2025  
 leras,

Delantreras bien firmes è bonas costaneras,  
 Gentes bien acordadas que moviessen faceras,  
 Quienquier lo entendería que lo avien à veras.

Non andaban en medio nengunos entreme 2026  
 dianos,

Querien ellos è ellos librar lo per los manos,



- Semeiaba lo al trebeios Indianos,  
 Como niños que iogan la pella per los solanos.
- 2027 El Rey Alexandre ya los querie ferir,  
 Mas enviól Poro una razon decir,  
 Que serie grant danno en tantas gentes morir,  
 Serie mejor que ambos lo fussen dessortir.
- 2028 El bon Emperador que las sierpes domaba,  
 Chico era de corpo, magar tan grant andaba,  
 Ende se trevie dél Poro como el se asmaba,  
 Mas non le exió la cosa à el como cuidaba.
- 2029 Prógo con estas novas al natural guerrero,  
 Otorgó la bataia è fu onde placentero,  
 Non quiso prazo luengo nen dar otro manero,  
 Mandó tornar aína à Poro el trotero.
- 2030 Enviól luego decir que quando puesto era,  
 Pensasse de venir, entrasse na carrera,  
 Ca el non tornaría nen exirie del era  
 Fasta que non oviesse mondada la cevera.
- 2031 Poro quando lo vió exiole al sendero:  
 Dígasme, diz, Taxiello, mio leal messagero,  
 Que novas me traes daquel mio contrastero,  
 Que se precia mucho por mui bon caballero?
- 2032 Dixol mandadero la paraula certera:  
 Señor, recaldo trago, paraula verdadera:  
 El Rey Alexandre en cabo te espera:  
 Señor se por ti fica, somos en grant dentera.

Poro avie grant corpo è grant valentia, 2033  
 Non acie en otro ome maor caballeria,  
 Cuidó à Alexandre meter en cobardia,  
 Porende avie dicho tan grant sobranzaria.

Vío que se tardasse, que se estaba mal, 2034  
 Echó la lanza al cuello, exió al arenal,  
 Oviaron à caer ambos en igual,  
 Plógo à Alexandre è á Poro otro tal.

Las gentes por veer cosa tan missionada, 2035  
 Hacienda tan cabdal, lucha tan guerreada,  
 Estabanos catando cada uno de su entrada,  
 Ca era grant peligro è cosa mui pesada.

Cada uno de su partida facien sus oracio- 2036  
 nes,

Ficaban los inogos, prometien oblaciones,  
 Apretaban los puños, apremien los corazones,  
 Corrien las vivas lagrimas por medio los  
 grinrones.

Ya eran aiuntados los Reys ambos señeros, 2037  
 Iban asaboreando sus caballos ligeros  
 Ca preciabanse ambos por bonos caballeros:  
 Por cierto tales eran è mui buenos guerreros.

Tornó Poro de cara è fuelo ferir, 2038  
 Entendiolo lotro, exiólo recibir,  
 Dioronse tales golpes à la ora del venir  
 Que farian à Sanson de memoria exir.

2039 Cada uno en su derecho estos golpes exidos,  
Coitados de los golpes, pero eran guarnidos,  
Entre sus corazones ya eran repentidos,  
Porque en tal porfazo eran ambos caidos.

2040 Ambos uno contra otro, estos golpes pasados,

Los caballos è ellos eran escarmentados ;  
Se fussen los escudos de hablar aguisados,  
Ellos sabrien decir los terceros mandados.

2041 Furon todas yentes de los golpes aquexadas,

Metieron grandes voces ambas las albergadas,

Querien sobir al cielo, enchien las valleiadas,  
Andaban per los montes las bestias espantadas.

2042 Fu connas grandes voces Poro mal enganado,

Tornó que cataria contral su fonsado:  
Alexandre por los Griegos non óvo nul cuidado,

Travessólo de cuesta, fue Poro derribado.

2043 Quando fue derrocado compezo de hablar:  
Merced, Rey Alexandre, non me quieras matar,

Tórnóme to vasallo en aqueste lugar,  
Quiero facer tu mandado è tu mano besar.

El tu bon cosimente que tu sueles aver, 2044  
 Mucho vales por el, no le quieras perder;  
 Lievame à tu tienda, mandame guarecer,  
 Cuidotelo con Dios aun bien merecer.

Ovól Rey cambiada la mala voluntat, 2045  
 Olvidó el despecho, moviolo piadat,  
 Decendió del caballo con grant simplicidat,  
 Comenzo de decir paraulas damiztat.

Poro, ovieste mal seso, feciste grant lo- 2046  
 cura,  
 De meterte conmigo à tan grant aventura:  
 Bien te debies nembrar que diz la escritura  
 Que desvuelve grant massa mui poca leva-  
 dura.

Debiesme conoscer, è debiesme duldar, 2047  
 Quien te dió el conseio non te querie vengar,  
 Debies aver verguenza de conmigo te parar,  
 Ca no es Alexandre tan rafez a domar.

Respuso cordamiente Poro mas culpado: 2048  
 Rey, diz, yo bien entiendo que era engan-  
 nado,  
 Fasta que veniesse bien tenie osmado  
 Que non serie mio par en el mundo trobado.

Mas soe desta creenza movido è cambiado, 2049  
 Se yo era mui fuerte, con mais fuert soy  
 fallado,

- Quien à Poro creyere non será asegurado  
 Que à caer non aya, è seer desguardado.
- 2050 A ti lo quiero, Alexandre, desponer:  
 Ata hu estas agora encima del crucher,  
 Non eras asegurado segundo el mio creer,  
 Ca son fados è vientos malos de retener.
- 2051 Puede quienno quisiere esto contradicer  
 De Dario è de Poro exemplo aducer:  
 Ovieron de grant gloria à coita à venir,  
 Natura es del mundo decender è sobir.
- 2052 Faciase Alexandre desto maravijado,  
 Ome tan mal trecho seer tan acordado:  
 Asmó que quando era alegre è pagado,  
 Que de sen è desforcio fue ome acabado.
- 2053 Fecieron el bon Rey aina guarecer,  
 Diol maor emperio que non solie aver,  
 Furon tales amigos quales debien seer,  
 Otras cosas retraian que non son de creer.
- 2054 Avie toda sa cosa el Rey bien acabada,  
 Avie mas lazdrado, à India subiugada,  
 De los de Asia nol fincaba nada,  
 Fuera una ciudat que estaba álzada.
- 2055 Subdracana era la villa firme è bien poblada,  
 Ca era en lugar llano, mas era bien cercada,  
 Cogió un mal esforcio, fizo una sagrada,  
 Que nunca de los Griegos fus aseñorada.



Tóvo Alexandre que era grant escarnio 2056  
 Que se tovies una villa mas que Poro è Dario:  
 Dixo: prometo è juro par este mio gladio  
 Que non lexe en ella calleia nen barrio.

Fu luego à lidiarla con muchos algarradas, 2057  
 Corrioles las exidas, corrioles las entradas;  
 Mas como eran las torres firmes è bien la-  
 bradas,  
 Sofriron las feridas, estaban reveladas.

Las puertas eran firmes, no las podien 2058  
 quebrantar;

La pared era dura, no la podien cavar,  
 Ne la podien prender, ne la podien dexar:  
 Ovo bien XV. dias en esso à durar.

Dixol Rey, por esto non puedè assi seer, 2059  
 Mandó las escaladas enno muro poner,  
 Quiso la delantrera el mismo prender,  
 Obose ennas amenas someras à poner.

Ya era el bon Rey ena tapia somera, 2060  
 Sobie en pos el mucha gent ligera,  
 De la pesadura fallecio lescalera,  
 Cayeron todos iuso, quebró mucha mollera.

El Rey fincó sennero encima del castiello, 2061  
 Seie entre dos amenas en angosto portiello,  
 Tenie en escudo fito mucho quadriello;  
 Mas era la loriga leal è el capiello.

- 2062 Al sennor los vasallos veen lo mal seer,  
 Nol podien por manera nenguna acorrer,  
 Non tenien escaleras ni las podien aver,  
 No lo sabien por guisa nenguna defender.
- 2063 Todos decien: sennor, valer non te po-  
 demos;  
 Mas merced te pedimos los que bien te que-  
 remos,  
 Que salgas contra fuera, nos te recibremos:  
 Sennor se tu te pierdes nos todos nos perde-  
 mos.
- 2064 Por un mal castello que non val un figo,  
 Mal es se tu te pierdes, è quantos son con-  
 tigo:  
 Quien me dá tal conseio non mes leal amigo,  
 Respuso Alexandre, mas en esto vos digo:
- 2065 Non es pora bon Rey tal cosa facedera  
 Podiendo sallir dentro, de sallir contra fuera:  
 Sea como Dios quierra, que viva ò que muera,  
 Ca quiero dar bataia à esta yente guerrera.
- 2066 Dió salto enna villa su spada en su mano,  
 Fue fiera maravija como escupó sano;  
 Mas cuemo en priessa agudo è leviano  
 Cobró en un ratiello el bon Rey Gretiano.
- 2067 El pueblo de Subdraca quando fu acordado,  
 Fiel Rey Alexandre en sus pies levantado:

Feriron en el todos, à coto assentado,  
Non feririe mas apriessa pedrisco en tablado.

Estudo el bon Rey como bon sofredor 2068  
Traie à las vegadas el brazo adèrredor,  
Al que podie prender faciel mal amor,  
Dessalo enviaba por al siglo mayor.

Dios è la su ventura quelle quiso prestar, 2069  
Vio un olmo vieio cerca de si estar:  
Non podrian el tronco diez omes abrazar  
Fusse de las espaldas à elle acostar.

Como de las espaldas non avia que temer, 2070  
Podie de los delante mejor se defender:  
Mas tan fiera priessa podien en él poner,  
Que cient manos oviesse avian hy que veer.

Avie ante si tantos de los omes echados, 2071  
Avialos, maguer solo, tan fuert escarmen-  
tados,  
Semeiaban mozuelos de cepos arrancados,  
De aparecer antel sol no eran osados.

Ya era de la priessa el Rey tan enflaquido 2072  
Avie de la su forcia las tres partes perdido:  
Non venie de nenguna parte al bon Rey apel-  
lido,  
Avielo su ventura en fuert lugar metido.

Vieno una saeta, que sea maldita, 2073  
Quandos cató, teniala en el costado fita,

Por poco le feciera mal golpe la saeta,  
Qual fizo Finees enna Madianita.

2074 Exió tanta Sangre ca fu gran del forado,  
Que podrie un caballo ser bien dessan-  
grado:

Fueras que lo querie otra guisa el fado,  
De vivir otra mientre non era aguisado.

2075 Quatro de sus vasallos Thimeus el bra-  
cero,

El segundo Pencostes, Leonatus el tercero,  
El quarto fue Astrion un mortal caballero,  
Estos por ventura le uviaron primero.

2076 Luego que allegaron nos dioron à vagar,  
Cuemo quiemo querria facer pensaron de de-  
dolar,

Fecieron los del Rey un poquiello arredrar,  
Ovo quantiello espacio de folgar.

2077 Se como eran III. fussen VII. señeros,  
Non ovieral Rey mester mas compañeros;  
Mas los proverbios viejos siempre son verda-  
deros,

Que cien lobos rafez vencen dos corderos:

2078 Lidiaron firmemiente quanto lidiar podio-  
ron,

Por defender su sennor todo su poder me-  
tieron;

Mas que mucho vos digamos, tanto non con-  
tendieron

Que en cabo de la cosa à morir non ovieron.

Ley es bien guisado la deuda de sennor: 2079  
Non es en el siglo premia tan grant nen  
maor,

Ende ovieron los Griegos de retrecha paor,  
Metieronse à muerte, olvidaron paor.

Mientras los quatro principes la grant pri- 2080  
essa les dioron.

Los otros en el muro todavia rompieron;  
Entraron à grant priessa desque lugar ovio-  
ron,

A los que alcanzaban parcir no los quisieron.

Non yaz nul provecho en alongar la razon: 2081  
En el Rey acorrido à estranna sazón,  
Furon los de Subdraca feridos à perdon  
Non dexaron à vida nin mugier nen varon.

Quando esto fu fecho, la cosa aguisada, 2082  
Non fallaron al Rey, nen podien saber nada:  
Eran en fiera coita la grecisca mesnada,  
Tenien que su hacienda era toda librada.

Pero tanto ovieron contender è buscar 2083  
Fasta que lo ovieron en cabo à fallar:  
Bien los vale el Rey, mas no les podie hablar,  
Ca estaba en ora que se querie passar.



2084. Sacabanlo en brazos en un lugar cercano,  
 Ca es grant folgamiento el cierzó en verano :  
 El, maguer non fablaba, faciales de mano  
 Que non aviessen coita, ca nunca fu tan sano.
2085. Quando fueron catando, entre los garni-  
 zones  
 Fallaron de la sangre muchos de quajadones :  
 Quebraronles à todos luego los corazones,  
 Entro mui mal salto entre los sus varones.
2086. Pero en todesto al catar de la ferida  
 Fallaron la saeta que acie dentro metida :  
 Prometieron atanto que non avie metida,  
 Al que le sopies dar conseio de guarida.
2087. Aristobulus un mege era bien conocido,  
 Dixo: yo lo quiero dar à XV. dias guarido ;  
 Mas duldo porque veo que es mui enflaque-  
 cido,  
 Témome por ventura de seer mal caido.
2088. Cóbró el Rey su lengua è todo su sentido,  
 Cató diestro è siniestro con su oio bellido,  
 Entendiò que Aristobulus estaba desmaido,  
 Dixol que semeiaba villano descosido.
2089. Dixol que nol dubdasse de fer su maestria,  
 Que non moriria por esso ante del posto dia :  
 Sennor, dixo Aristobolus, volunter lo faria ;  
 Mas se à ti proguiesse, una còsa querria :

El fierro yace fondo en aviesso lugar, 2090  
 La llaga es angosta, no lo podré tirar,  
 Avremos enna carne un poco à taiar,  
 Que podamos el podre è el venino sacar.

Rey, es bon conseio, avertás à llegar 2091  
 Que quando te tovieren non te puedas tresnar,  
 Ca podrie na tresna mui rafez ome errar,  
 Podrie por poco de yerro la hacienda dannar.

Diz el Rey, semeiame cosa desaguisada 2092  
 Pora yacer Rey preso con su barba legada,  
 Ternia mi hacienda toda por mal ondrada,  
 Sel mio poder perdiesse sola una vegada.

Que quier que tu fagas yo bienlo quiero 2093  
 sufrir,

Que tages è que quemes non me verás bollir:  
 Aristobolus que duldas, ca rafez soy de gua-  
 rir?

Avrás bon galardón de mí à recibir.

El mege fu alegre è del asegurado, 2094  
 Buscó bonas navaias, el fierro bien temprado,  
 Taió à todas partes en ancho el forado,  
 Echó fueral fierro que acie sofondado.

Sofriolo bien el Rey, estido bien pagado, 2095  
 Se yoguiés dormiendo non yazria mas quedado,  
 Nen nariz cambiada, nen rostro demudado,  
 Nunca lo entendió, nul ome por quexado.

- 2096 Ovo atan grant coita pero à devenir,  
 Que óvo de su seso sen su grado à exir:  
 Cayó amortecido, óvo à enflaquir,  
 Tanto que à las voces non sabie recodir.
- 2097 Fu per la albergada el lanto levantado,  
 Todos tienien del Rey que era ya passado:  
 Quanta fu la tristicia non serie osmado,  
 Se non fusse de ome que lo oviesse probado.
- 2098 Coita de bon sennor quiena podrie asmar?  
 Quien una vez la gusta siempre ha que llorar,  
 Quien no la ha probada debe à Dios rogar,  
 Que nunca ge la dexa en este mundo probar.
- 2099 El maestro al Rey sobolo bien guardar,  
 Pusol bonos emplastos poral dolor temprar,  
 Quisol Dios que la cosa quel óvo à prestar,  
 Con la merced de Dios óvo bien à meiorar.
- 2100 Quando vieron que era el Rey ya meiorado,  
 El llanto, è el lloro en gozo fo tornado:  
 El que anda en el mar perdido è lazdrado  
 Non serie mas alegre quando es arribado.
- 2101 Fue à pocos de dias el Rey mui bien gua-  
 rido,  
 Demostró lo à todos por seer mas creido:  
 Eston dixieron todos: Dios, à ti gradido,  
 Que fecieste à Aristobulus maestro tan com-  
 plido.

Fu la noche venida fort è peligrosa, 2438  
 Amaneció la mannana ciega è tenebrosa,  
 Venie robadal mundo de la flor preciosa,  
 Que era mas preciada que lilio nen rosa.

Las estrellas del cielo por el dia durar, 2439  
 Andaban à pereza, dabanse grant vagar:  
 Tardaba el lucero, nos podie levantar,  
 Apenas le podieron las otras fer andar.

Essa noche vioron, solesmoslo leer, 2440  
 Las estrellas del cielo entre si combater;  
 Que como fuertes signos ovo en el nacer,  
 Vioron à la muerte fortes aparecer.

Antipater el falso ministro del peccado, 2441  
 Essa noche lo puso quando óvo cenado,  
 Que en otro dia quando oviesse iuntado,  
 Con el ceber primero fusse empozonado.

El Rey con la gloria è con el grant placer, 2442  
 Mandó que adobassen temprano de comer:  
 Querielos omes novos por huespedes aver,  
 Querie de cada uno las mannas entender.

Fu el sol levantado triste è doloriento, 2443  
 Tardaria se podiesse de mui bon talento,  
 Facielo la natura, segueie su mandamiento,  
 Amaneció un dia negro è carboniento.

Fu ante de medio dia el comer adobado, 2444  
 El palacio bien ricament apareiado:

- Fu el pueblo venido por orden assentado,  
El Rey sobre todos como bien ensinado.
- 2445 Míso mientes en todos à muí grant fe-  
mencia,  
Entendió de cada uno toda su mantenen-  
cia,  
Quando vino en cabo terminó su sciencia,  
Que eran Espannoles de mejor contenen-  
cia.
- 2446 Jobas el traedor que non debiera nacer,  
Sóbose en servicio mucho entremeter:  
Ovo todolos otros menistros à vencer,  
Tanto que Alexandre óvo grant placer.
- 2447 Por occassion del mundo que avie à pren-  
der,  
La copa con que el Rey siempre solie beber,  
Ovola por ventura en el punno coger,  
Nunca dexarla quiso nen dar à otre à tener.
- 2448 Quando vino la ora que el Rey querie  
dormir,  
Ca ovieron grant dia passado de decir,  
Mandó el Rey del vino à Jobas aducir:  
Plógo al traedor è gozóse de lo oir.
- 2449 Deslavó bien la copa è enchiola de vino,  
Revolvió como pudo en ella el venino;  
Vestido descarlata sobre pannos de lino,  
Presentóla al Rey con el inoio enclino.



La ora fu llegada, non podia al seer, 2450  
 Querie la fortedúme la cabeza torcer:  
 Priso el Rey la copa, no la debiera prender,  
 Demandó una pennola por vomito facer,  
 Que se facer podiesse cuidava guarecer.

El falso traedor, alma endiablada, 2451  
 Avie esto asmado, teniala erbolada,  
 Pusogela enna mano de mal fuego cargada,  
 Quisiesse en redro al malo darle grant cuchil-  
 lada.

Tomóse el Rey la pennola por amor de 2452  
 tornar,

Non podiera peor fuego en so corpo entrar;  
 Envenino las venas que pudo alcanzar,  
 En lugar de guarir fizolas empeorar,

Maldito sea el corpo qui tal cosa face, 2453  
 Maldita sea lalma que en tal corpo ace,  
 Maldito sea el cuerpo que daquello le place,  
 Dios lo eche en lugar que nunca lo desate.

Fu la diabrوريا tanto esculenta dexando, 2454  
 Por la sangre del corpo ibase arramando,  
 Ibaselle sen alma à cortos ratos lexando,  
 Ibase la natura sen nulla forcia quedando,

Quando Dios non quiere non sabrian va- 2455  
 ler,

Non podioron fisicos con ren le guarecer,

- Entendiõ el bon ome que iba fallecer,  
Mandóse sacar fuera è en el campo poner.
- 2456 Grande era la tristicia en las criazones,  
Andaban mal coitados todos los sus varones,  
Llegabalos la rabia bien à los corazones,  
Nunca furon tannidos de tales agujiones.
- 2457 Estorciolos el Rey magar era coitado  
Assentos en el lecho, paróse del un lado,  
Mandó posar à todos per la yerba del prado,  
Fizoles bon sermon è bien adelinado.
- 2458 Parientes è amigos que delante de mi see-  
des,  
Quierovos bien è precio, ca lo vos merecedes :  
Per vos gané lemperio, è vos lo contenedes,  
Lo que me prometistes complido me lo ave-  
des.
- 2459 Con omes è con bestias avedes campeado,  
Nunca fustes vencidos Dios sea ende loado :  
A atal final avedes à vuestro Rey llegado,  
A qual nunca llegó ome de madre nado.
- 2460 Los que vos apremien avedeslos apremidos,  
Los que se vos alzaron avedeslos recogidos,  
Atales cosas fuertes avedes cumplidos  
Pleytos è omenages, è escritos leidos.
- 2461 Grado al Criador è à nuestros sudores,  
Sodes del mundo todo cabezas è sennores :

De quantos nunca furon vos sodes los meiores,  
 Nen furon nen serán atales guerreadores.

Desque esto he visto que en el tiempo mio, 2462  
 Fu el mundo todo en nuestro sennorio,  
 Desdaqui que muerra será como yo sio,  
 Non daria porende un vaso dagua de rio.

Ante tengo que Dios que me faz grant 2463  
 amor,

Que estando ondrado en complido valor,  
 Assi quier que vaya pora la corte maor,  
 Ante que pesar prenda nin nengun dessabor.

Puedense en un rato las cosas demudar, 2464  
 El caballo ligero suel entropesar:  
 Se sola una afruenta oviesse à tornar,  
 Avria todo mi trago en nada à tornar.

El ome que se passamientre está ondrado: 2465  
 Esse dicen los omes que es bien aventurado:  
 Si se va acostando trastornase privado,  
 Todo va à perdicion quanto ha lazdrado.

Serei del Rey del cielo altamente recebido, 2466  
 Quando à mi oviere tendrás por guarido:  
 Seré enna corte maor ondrado è servido,  
 Todos me loarán porque non fue vencido.

En otra cosa prendo esforcio è pagami- 2467  
 ento,

Que será todol mundo à mio soterramiento,

- Farán sobre mi todos duelo è plañemiento,  
 Todos diran, señor, por fer so comprimiento.
- 2468 En cabo quanto furen en sus casas torna-  
 dos,  
 Demandraranles novas, dirán estos mandados:  
 Seran fechos los duelos, los llantos levanta-  
 dos,  
 Todos diran: señor avedesnos lexados.
- 2469 Quiero mi firmamiento ante vos todos po-  
 ner,  
 Que despues non ayades sobre que conten-  
 der;  
 Ca se que avenencia non podedes aver,  
 Podriedes en pelea en un rato caer.
- 2470 Quiero partir el regno quando convosto  
 seo,  
 Grecia do à Perdicas, ca sei que bien la em-  
 brego,  
 Comiendolo la madre servir la como creo,  
 El regno de Egipto do à Tholomeo.
- 2471 Pero con todesto pongo tal condicion,  
 Que se de mi sangre nacer fijo varon,  
 Que suyo sea el regno de Grecia, ca es razon:  
 Quien le non obedeciesse farie traicion.
- 2472 Se fur fija fembra buscarle casamiento,  
 Obedecerle an todos, faran su mandamiento;

Simon, mio notario, prende aguisamiento,  
Emete en escrito todo mio testamento.

Do mas por el servicio que en mi as me- 2473  
tido,

Do te Capadocia regno grande complido:  
Felipo mio hermano non diga quel olvido,  
Pora en Pentapolin lo tengo esleido.

Otorgo à Antigono Libia è Panfilia, 2474  
Dol en tenencia toda tierra de Frigia,  
Al mio Antipater mando toda Cecilia,  
A Jobas cazador fastal rio de Libia.

Pongo à los otros que ayan igualdat, 2475  
Ellos tenien sennor segunt su voiuntat;  
Mando à Meleager Siria por heredat,  
En punto à Almacus pongolo por podestat.

El otro Tholomeo que dicen el menor, 2476  
Dal Siria la magna que sea ende sennor:  
Babilonia con todas las tierras derredor,  
Mando que calen todos por Rey à Nicanor.

Todas las otras tierras que per si se ren- 2477  
diron,

Sueltelos que se vivan como ante vivieron,  
Quando es contra mi ca bien se mantovieron,  
De merced les aver grant carga me posieron.

Do pora mi sepulcro de oro cien talientos 2478  
Bien pueden per todos sos comprimientos:



Pora los sacerdotes è pora los convientos,  
De ora fino mando dos vegados quinientos.

2479 Quiero en Alexandria aver mi sepultura,  
Creo que Tholomeo aun non à en cura:  
Tengase se lo cumpre por la bona ventura,  
La que fizo en Egypto rica sobre mesura.

2480 La nariz aguzando, la lengua engordi-  
endo,  
Dixo à sus varones: ya lo ides veyendo:  
Arenuncio el mundo à Dios vos acomiendo:  
Non serie ome vivo que se non fus dolien-  
do.

2481 Acuesta la cabeza sobrel faceruelo:  
Non serie ome bono que non oviessse del  
duelo:  
Mando que lo echassen del lecho en el suelo,  
Ca avie ya del alma trabado el anzuelo.

2482 Non podia el espiritu de la ora passar,  
Del mandado de Dios non pudo escapar,  
Desamparo la carne en que solie morar,  
Remaso el bon corpo qual podedes asmar.

2483 El gozo fu tornado en voces è en llanto:  
Sennor, decien los unos, qué vío à tal que-  
branto?

A vos aviemos todos por saya è por manto:  
Sennor, mal dito sea qui nos guerreó tanto.

Sennor, dicen los unos, do iremos gua- 2484  
rir?

Quando à ti perdemos mas nos valdria mo-  
rir:

Sennor, agora eras en sazon de vevir,  
Quando el mundo todo te avie de servir.

Sennor, dicen los otros, agora qué fare- 2485  
mos?

Tornar à Europa sen ti non osaremos:

Sennor, los tus criados aora nos partiremos,  
Quando el mundo sea nunca nos iuntaremos.

Decien del otro cabo: ay Emperador! 2486  
Cómo lo quiso esto sofrir el Criador,  
Por dar tan grant poder à un traedor,  
Por facer tantos orfanos de tan leal sennor?

Sennor, decien los otros, mala fu tal ce- 2487  
lada,

Que valer non te pudo toda tu mesnada:  
Anda con el tu duelo toda mui desarrada,  
Nunca prisioron omes tan mala sorrostrada.

Decien los omes bonos que las parias le- 2488  
varon:

Sennor, ciegos se vean quantos vos mal ce-  
garon:

Quando nos preguntarán los que nos envia-  
ron,  
Qué respuesta daremos de lo que nos man-  
daron?

2489 Sennor, por estas novas que nos les leva-  
remos,  
Ne nos darán avistra, nen grado non avre-  
mos:

Vevir tan sen ventura sennor nunca sabemos,  
Nos ayer te ganamos è oy te perdemos.

2490 Non debie este dia, sennor, amanecer,  
Que nos fizo à todos tan bon sennor perder,  
Sennor, la tu ventura que tu solies aver,  
Mal te desamparó pora nos confonder.

2491 Veniemos à tu corte alegres è pagados,  
Partirnos emos ende tristes è desarrados,  
Sennor, mal somos mortos è mal somos coi-  
tados:

En mal tiempo nos dioron salto nuestros  
peccados.

2492 Sennor, conna tu muerte mas yentes as  
matadas,  
Que non mateste en vida tu nen tus mesna-  
das:

Sennor, todas las tierras son con tu muerte  
fatiladas,

Ca eran contigo todas alegres è pagadas.

Per toda la ciudad era grant el clamor, 2493

Unos decien padre, otros decien sennor,

Otros decien Rey, otros Emperador,

Todos grandes è chicos facien grant dolor.

Rasena sobre todo era mui debatida, 2494

A los pies del Rey acie amortecida,

Tenialo abrazado, no la iudgaban de vida,

Avienle mucha agua per la cara vertida.

Magar que non podia la cabeza alzar, 2495

Bien facie demostrancia que lo querie besar:

No la podien del corpo toller nen desape-  
gar:

Quando lo ome asmasse non era de reptar.

Sennor, decien las duennas, nos somos 2496

mal fadadas,

Ca fincamos senneras è desaconsejadas,

Non somos caballeros que prendamos solda-  
das,

Avremos à venir como mal aventuradas.

2497 Sennor, tu nos ondrabas por sola tu bon-  
dat,

Non catabas à nos, mas à la tu piadat :

Sennor, non fu en ome tan manna caridat,

Por facer sobre cativas tan manna igualdat.



# **CANCIONERO GENERAL.**

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

## I.

**COMIENZAN LAS OBRAS DE  
DIVERSOS TROBADORES  
D' ESPANNA.**

DEL SIGLO XIV. Y XV.

*Romance en memoria de la pas-  
sion de nuestro redemptor, he-  
cho por Mosen Juan Tallante.*

**E**n las mas altas confines  
daquel acerbo madero,  
padecia el Soberano  
culpas del padre primero;  
do fueron todas lauadas,  
en la sãngre del cordero:  
presente la triste madre  
hasta lo mas postrimero,  
y el que le fue dado en hijo,

en cambio del heredero,  
y la que fue perdonada  
de Jesu tan de ligero:  
los clamores quesplacava  
aplacavan al tercero,  
las palabras eran tales  
quales aqui las refiero:  
; O piadosa virtud  
hijo de Dios verdadero!  
todo vos veo trocado  
en aspecto destrangero,  
vuestro vulto glorioso  
no aquel qual de primero,  
ni el color rubicundo,  
fulgor de lustre luzero,  
y esse cuerpo delicado  
de mi carne todo entero,  
todo lo veo fuscado  
como dun pobre romero.  
Enlo alto del tormento,  
de ladrones aparzero;  
de pinturas sanguinosas,  
ocupado todo el cuero;  
vuestros sacros pies y manos  
puestos en clauos de azero;  
en vuestra Santa cabeça,

garlanda de nuevo fuero,  
con setenta y dos merletes,  
no de flores de rosero,  
mas de agujas, inuentadas  
dalgun cruel carnicero.

Los arroyos de la sangre  
arroyauan el terrero,  
do la Santa Cruz estaua  
acuñada en el otero :

En estas penalidades  
espiró el Mexias vero ;  
y assi quisiera la madre,  
por llevar tal compañero,  
sino por ellesperança  
y fé del dia tercero.



*Cancion de Juan Rodriguez del  
Padron.*

---

¡Fuego del diuino rayo,  
dulce flama sin ardor,  
effuerço contra desmayo,  
remedio contra dolor!  
alumbra tu seruidor.

La falsa gloria del mundo  
y vana prosperidad,  
contemple,  
con pensamiento profundo  
el centro de su maldad  
penetre.

Oyga quien es sabidor,  
el planto de la serena,  
la qual temiendo la pena  
de la tormenta mayor,  
plañe en el tiempo mejor.

---

*Copla de Mosen Juan Tallante,  
mirando à un Crucifixo.*

---

¡Ymmenso Dios perdurable!  
quel mundo todo criaste,  
verdadero,  
y con amor entrañable  
por nosotros espiraste  
en el madero;  
pues te plogo, tal passion  
por nuestras culpas sufrir  
¡o agnus Dei!  
lleuanos dosta el ladron,  
que saluaste por decir:  
memento mei.

---

*Una suplicacion à nuestra Señora  
del Roser hecha por el mismo.*

---

¡O corona imperial,  
alma daquel redemptor,  
fundamento y el fauor  
de tu gremio virginal,  
flor primera del rosal!  
de tu Dios ;señora tu!  
la fragancia fue Jesu,  
por ser su mas essencial  
lo diuinal.

Tu eres la que refrena  
los incendios naturales,  
todos crimines mortales  
tu orden los desordena;  
hazes tu sola serena  
à los delitos tal sobra:  
quel pecador que ati cobra,  
culpa nunca le condena,  
ni le pena.

Hizo tel obedecer  
ser perficion de lo bueno,  
y producir à tu seno  
quien de ti quiso nacer.  
¿Que te quiera engrandecer  
por te placar y servir,  
quien podra tal adquirir  
a sublimar y crecer  
tu merecer?

Pues Virgen, por quien tenemos  
las almas abilitadas,  
prosiguiendo tus pisadas  
y la fé que sostenemos;  
si de flacos no podemos  
preuenir a contricion:  
tu sagrada intercession  
pueda, que lo que perdemos  
lo cobremos.

Por aquella sangre pura  
que mezclaste con Dios biuo,  
y por el santo motiuo,  
que libró toda natura,  
en aquella gran pressura  
quesperamos y ha de ser,

vea santa del Roser,  
antes dela sepultura,  
tu figura.

*F i n.*

Suplicando esta pintura  
que representa tu ser  
al punto del fenecer:  
nos gane vida segura,  
con holgura.

*Coplas de Soria à la assumption  
de nuestra Señora.*

¡Dios te salve! reyna y madre  
del hijo de Dios sagrado,  
templo bien aventurado,  
cabo del poder del padre;  
pues en ti todo fue obrado:  
de los buenos alegría,  
de los malos gran consuelo,  
luz sobrel mas claro dia,  
señal por donde se guia,  
el camino paral cielo.

¡ Rico estandarte y bandera  
donde miran los Christianos,  
infierno delos paganos,  
del parayso escalera!  
pues le tienes en tus manos;  
¡ rosa sin ningun espina,  
comienço y fin de virtud,  
libro de santa doctrina,  
delos males medicina,  
despues eterna salud!

Por tu sagrada assuncion,  
ques sobre toda natura  
hecha en cuerpo y alma pura,  
por que no sabe razon  
dar el como ni se cura:  
tan humilmente te pido,  
como tu le replicaste  
al angelita venido,  
que gozemos lo perdido  
que despues tu nos cobraste.

---



*Obra del Marques de Santillana  
à nuestra Señora de Guadalupe.*

---

¡Virgen eternal esposa  
del Padre, que de abinicio  
te crió por beneficio  
desta vida congoxosa,  
del jardin sagrado Rosa,  
y preciosa margarita,  
fontana de agua bendita,  
fulgor de gracia infinita,  
por mano de Dios escrita,  
o Domina gloriosa!

¡Inefable mas hermosa  
que todas las muy hermosas,  
tesoro de santas cosas,  
flor de blanco lirio ciosa,  
abundante frutuosa,  
de perfeta caridad;  
palma de gran humildad,  
esfuerzo de humanidad,  
armas dela Christiandad,  
en qualquier hora espantosa!

; Fertil oliva especiosa,  
 en los campos de Syon,  
 cantica de Salamon,  
 de prosapia generosa,  
 oriental piedra preciosa,  
 topacia de real mina,  
 electa por Santa y dina,  
 en la presencia divina  
 quien el Cielo se inclina  
 como à Reyna poderosa!

La tu qualidad piadosa,  
 benigna benignidad,  
 serena serenidad,  
 vida honesta religiosa,  
 la sentencia rigorosa  
 causada por la muger  
 en fauor de Lucifer,  
 tornó de ser à no ser:  
 ¿Qual otro pudo hazer  
 obra tan marauillosa?

; Delos Reyes radiosa  
 estrella, y su recta via,  
 fiesta dela epifania,  
 bibliotecha copiosa,

testos de admirable glosa,  
 ystoria delos profetas,  
 paues de nuestras saetas,  
 perfection de las cumpletas,  
 y de todas las electas,  
 Emperatriz valerosa!

¡Celestial lumbre lumbrosa,  
 nueuo sol en Guadalupe!  
 perdona si mas no supe,  
 mi lengua defectuosa.  
 Ninguna fue tan verbosa,  
 delos nuestros Preceptores,  
 santos y sabios doctores,  
 quen loar los tus loores  
 no recibiesen errores  
 fuesse rimo fuesse prosa.

*F i n.*

¡Inuencible victoriosa  
 de nuestros perseguidores,  
 refugio de pecadores,  
 pausa de todos dolores!  
 pon tu fin à mis langores  
 ¡Madre misericordiosa!

*Coplas de Lope Destuñiga.*

¡O cabo de mis dolores,  
y fin de largos cruizas,  
principio de mis amores,  
comienço de mis tristezas!  
ayas pietad y mesura  
contra mi,  
pues tu sola figura  
me venci.

Mayores son mis servicios,  
de quanto son mis querellas,  
y menos tus beneficios,  
de quanto merecen ellas,  
y à pues que diras Señora,  
contra quien  
eres cierto robadora  
de su bien.

De ti me viene pesar  
y desigual padecer,  
tu huelgas con mi penar  
y penas con mi placer.

O Señor qual enemigo  
 auer pudiera,  
 que mas daño del que digo  
 me hiziera.

Y tanto terrible fuerte  
 es mi pena dolorida,  
 que muerto serie mi vida,  
 y vida serie mi muerte,  
 que los mis tristes gemidos  
 no son tales  
 para sin muerte sofridos  
 ser mis males.

De ti espreciado mi mal  
 y querida la mi pena,  
 pones con yra mortal  
 à mi libertad cadena.  
 ¡O cuytado pecador  
 de mi! que so  
 tan firme, qual amador  
 nunca nació.

No se si mejor me fuera  
 nacer como soy nascido,  
 o que jamas non nasciera  
 para averte conocido:

pues con muerte cessarás  
 el mi dolor,  
 mas tu nunca cobrarás  
 tal seruidor.

Tu hazes la mi salud  
 de muerte ser temedora,  
 por guarda de tu virtud  
 eres buena y mal hechora,  
 qual mayor contrariedad  
 al coraçon,  
 que tener mal y bondad  
 sin diuision.

Pero pues nunca te mueues  
 para me dar galardon,  
 pese te por que no deues  
 cumplir la mi peticion,  
 y tu pesar me dará  
 tal esperança,  
 la qual me defenderá  
 de mal andança.

O vida, que la tu vida  
 es muerte con la qual muero,  
 y vida que no olvida  
 la contra de lo que quiero,



no quieras plaga tan fuerte  
que me hiera,  
haz que mi querida muerte  
no me quiera.

Tu quieres lo que no quiero,  
yo quiero lo que hizieres,  
quiero la muerte que muero,  
yo la quiero pues tu quieres,  
yo quiero ser bien querido  
yo de ti,  
tu queres triste perdido  
ver à mi.

Agora siempre y despues  
mira mis queexas sumarias,  
recibe pues que assi es  
mis lagrimas y plegarias,  
y quiera te displacer,  
por que bondad  
no te consiente hazer  
mi voluntad.

*F i n.*

Mas no te pese saber:  
que honestad.

te haze palazio ser  
de castidad.

---

*Coplas del Marques de Santil-  
lana.*

---

Antes el rodante cielo  
tomará manso y quieto,  
y será piadoso aletto  
y penoroso metello:  
Que yo jamas olvidasse  
tu virtud,  
¡vida mia y mi salud!  
ni te dexasse.

El Cesar afortunado  
cessará de combatir,  
y harian desdezir  
al Priamides armado:  
Quando yo te dexaré  
¡ydola mia!  
ni la tu filosumia  
olvidaré.

Cicero tornará mudo,  
 y Tarsis muy virtuoso,  
 Sardanapalo animoso,  
 torpe Salamon y rudo:  
 En aquel tiempo que yo  
 ¡gentil criatura!  
 olvidasse tu figura  
 cuyo so.

Etiopia tornará  
 humida, fria y nevosa,  
 ardiente Sicia y fogosa,  
 y Scylla reposará:  
 Antes quel animo mio  
 si partiesse  
 del tu mando y señorío,  
 ni pudiesse.

Las tigres fieras harán  
 antes paz con todo armento,  
 avrán las arenas cuento:  
 las mares senxugarán:  
 Que me haya la fortuna  
 si no tuyo,  
 ni me pueda llamar suy●  
 otra alguna.

Que tu eres caramida,  
y yo soy fierro ; Señora!  
que me tiras toda ora  
con voluntad no fengida:  
pero, no es maravilla,  
que tu eres  
espejo de los mugeres  
de Castilla.

Fin darán las alciones  
à su contínuo lamento,  
y perderán sentimiento,  
las miserias pandiones,  
del Tereo sanguinoso  
y celerato:  
quando yo te sea ingrato,  
ni dubdoso.

En Lipari cessará  
todo viento, y hará calma,  
y el que plantaré la palma  
prestamente gozará  
del su fruto: que puese  
yo dexar me,  
olvidar ni trastrocarme,  
ni supiesse.

De todas las otras tierras,  
muy lontanas y cercanas,  
do se hallarán humanas  
en las planicias y sierras,  
tu serás la mas hermosa  
y mas polida,  
mas honesta y mas sentida  
y mas graciosa.

Quien fue tan enamorado  
que sin coraçon amasse,  
ni pudiese ni bastasse,  
que del todo es denegado,  
assi que no puede ser  
que otra ame,  
pues mi animo dexé  
en tu poder.

Verdad sea, que de grado  
te plogolo posseyesse,  
en tanto que combatiessse  
mas tuyo y por tu mandado:  
pero sin otra tardança  
lo torno,  
quien primero lo hirio  
con tu lança.

*C a b o.*

Cansado soy de hablar  
 y no sé que mas te diga  
 ; mi bien y mi dulce amiga!  
 si no tanto de pensar  
 de ti, que mi conclusion  
 es sin fallir,  
 padecer, penar, morir,  
 so tu pendon.

---

*L o o r d e u n a D a m a , d e J u a n  
 d e M e n a.*

---

**P**resumir de vos loar  
 segun es vuestro valer;  
 parece querer contar  
 las arenas de la mar,  
 que dubdo que pueda ser;  
 y pensando bien la suma  
 deste hecho tan osado,  
 Dios no quiera que presuma  
 que pueda ser acabado.



Quanto mas, quien poco sabe  
su gran culpa lo desculpa,  
con el saber que me cabe  
consentid que vos alabe,  
no cargandome de culpa.  
Dios lo sabe si querria  
loaros como lo veo,  
por que gloria me seria,  
que conesta mano mia  
acabasse tal desseo.

Las damás que vos otean  
reclaman todas de Dios  
porque piden y dessean:  
assi mismas que se vean  
fechas tales como vos,  
mas dubdo si el Soberano  
se pudiesse con su mano  
con quanto poder alcança,  
en este siglo mundano  
fazer vuestra semejança.

Humano poder no fuera  
bastante de vos fazer,  
ni vuestro padre pudiera  
acabando que quisiera,

sin el divino poder.  
Yo me callo quien dezia  
aun jurando por Dios,  
que nacer ya no podria  
despues de la Virgen Maria,  
ninguna tal como vos.

En el coro angelical  
donde vive sant Miguel,  
notan por muy especial  
aqueste regno real;  
porque nascistes en el.  
Ved si vos avredes gloria,  
ser en la tal possession,  
recobrando tal victoria,  
sobre todas quantas son.

Y los Angeles del Cielo  
a quien Dios mesmo formó,  
truecan lo blanco por duelo,  
porque no son en el suelo,  
à miraros como yo.  
Vivo poco temeroso  
pues que hablo la verdad,  
digo que Dios glorioso

se falla muy poderoso,  
en hazer vuestra beldad.

Y las hermosas passadas,  
que fueron ya desta vida,  
son contentas y pagadas  
porque fueron enterradas,  
primero que vos nascida;  
y las que viven agora,  
a quien vos hazeys la guerra,  
si su beldad no mejora  
à vos tengan por Señora,  
ó se pongan so la tierra.

E los defuntos passados,  
por mucho santos que fuessen,  
en la gloria son penados,  
descontentos, no pagados,  
por morir sin que vos viessen,  
y alla, donde son agora,  
esta es su mayor pena  
creedme ; gentil Señora!  
por no ver sola una ora  
vuestra gracia y beldad buena.

Pues gentiles presunciones  
aquellas que las tovieren,  
que vuestras lindas faciones  
de las tales opiniones  
las aparten, si quisieren;  
mas conocer mejoría,  
las que presumen de mas  
esta plaga quedaria,  
que muy mejor les sería  
no ser nascidas jamas.

Este processo que sigo,  
vuestro quiero que mireys,  
que si meresco castigo,  
por lo que dixé y no digo,  
conviene que perdoneys:  
Pues que no puede bastar  
de sabido mi saber,  
à poder bien publicar  
lo quen vos puede mirar  
quien ha dicha de vos ver.

---

*Obra de Lope Destuñiga.*

---

Si como soys conocida  
de mi, fuessedos de vos,  
conosciereades: que Dios  
os hizo Dios desta vida,  
y tan amada y querida  
vos de vos misma seriedes,  
que por ser el no, queriedes  
no ser al mundo venida.

Yo que por vos conocer  
como vos he conocido,  
precio mas que soy nascido,  
que quanto bien he de auer;  
pues que deues vos hazer  
à quien hizo Dios complida  
sé bien que por ser nascida,  
no vos deue desplacer.

Dios hizo assu semejanza  
bien propia vuestra belleza;  
pero no quita tristeza  
ni menos pone esperanza:

tristeza por la tardança  
 del devido beneficio,  
 esperança en el servicio  
 que galardón no alcança.

---

*Coplas suyas esforçando à si  
 mismo estando preso.*

---

**P**ues vuestra desventura  
 os ha puesto por el suelo,  
 aquí do mora tristura  
 en esta tiniebra escura,  
 conviene tomar consuelo:  
 que los discretos varones  
 ni por mucha mal andança,  
 ni por mas graves prisiones,  
 en sus nobles coraçones  
 nunca reciben mudança.

Que con este seria cierto  
 este mundo peligroso,  
 que quien tiene mas concierto,  
 lo que a la mañana es cierto,



à la noche es mentiroso:  
pues firmeza no ay ninguna,  
no sespera auer buen fruto,  
si no dañoso y corrupto,  
por que a nadie la fortuna  
nunca dio saluo condupto.

Y quien es mas ensalçado,  
esse esta menos quieto,  
que por nuestro mal pecado  
pocas vezes gran estado,  
viene a manos de visnieto:  
y con este sobresalto  
de trabajo descendida,  
¿quien sossegara su vida?  
pues de quien sube mas alto,  
sespera mayor cayda.

Que los muy grandes señores  
que son en rica morada,  
son assi como las flores,  
que sus mayores favores  
son quemados dela elada.  
Pues de bien que poco dura  
guarda bien de tu memoria,  
que quien tiene mas victoria,

la triste desventura  
es vezina de su gloria.

Que ya vimos padrescientos,  
con dolor y con afanes,  
con otros cien mil quebrantos;  
y aun que traen ricos mantos,  
tornados en sacristanes:  
y tan bien por otra parte  
de muy baxos labradóres,  
muy altos emperadores;  
porque fortuna reparte  
como quiere sus favores.

Que los bienes que tenemos  
demprestado los tomamos,  
por que de contino vemos,  
que unas vezes los perdemos,  
y otras vezes los ganamos.  
Ques juyzio muy probado  
y por cierto verdadero:  
quen el mundo baratero  
de quien soys encarçelado  
soys despues el carçelero.

Por ende toda tristeza  
desechad con alegria,

sin que se muestre flaqueza,  
que la muy gran fortaleza  
dentro en el alma se cria,  
un refran de vegezuela,  
en que siempre tiene tema,  
se que direz con postema  
que con algo se consuela,  
la que sus madexas quema.

*C a b o.*

Mas yo como no perdí  
por mi culpa lo perdido,  
consuelo me que me ví  
en lugar donde vencí,  
aun que agora son vencido.  
Y pues esta fue mi suerte,  
no creays que por temor  
ni por muy mayor dolor  
no menos me hallo fuerte,  
que si fuera vencedor.

---

*Otras tuyas.*

---

**¡**Secreto dolor de mi!  
sepas que viene la muerte  
con gesto espantable y fuerte,  
por saber nuevas de ti;  
no piensas nuevas gozosas  
mas assi tristes llorosas,  
que sobre todas cosas,  
me pesa porque nascí.

Ya me parece Dolor:  
¿que vas temiendo las nuevas?  
que todo temblando penas  
por salir deste temor,  
mas pues a Dios no temiste,  
quanto tanto mal me diste,  
no temas la muerte triste,  
pues eras merescedor.

Y piensa como temores  
y pensamientos humanos,  
contra muerte son vanos,  
y de pequeños valores

pues ven mi dolor ya ven  
recibe muerte por quien  
perdio por ti tanto bien,  
que le destruyen amores.

La muerte que desordena,  
con subito movimiento  
trabajos y pensamiento,  
diversas vezes ordena;  
pues las desechas queria  
que fuese tu muerte mia,  
por que morir me seria  
releuamiento de pena.

Mas tu mi dolor presente  
quando mas desto de digo,  
tanto mas fuerte conmigo  
te juntas estrechamente,  
cubriendo me de tristura  
la mas negra vestidura,  
que nunca por mi ventura,  
fue cobertura de gente.

La qual vestidura triste  
te plaze de me cobrir,  
porque de mi presumir,  
te plugo lo que quesiste,

es assaber sospechar  
 y ser causa singular,  
 porque tu denas finar,  
 ó morir segun oyste.

Tu puedes de mi tener  
 sospecha, quanta tenias,  
 mas con verdad no podias  
 hallarme culpado ser,  
 aun que por muchas razones  
 sin temor de reprehensiones  
 mil muertes y mil passiones,  
 yo te deuiesse querer.

*C a b o.*

Mas si la muerte forçada  
 que sientes ya como viene,  
 y como contra ti tiene  
 la su flecha endereçada,  
 si de suyo se movio,  
 y la tu muerte acuso,  
 ¿que culpa cativo yo  
 me puede ser demandada?



*Obra de Juan de Mena.*

Muy mas clara que la luna,  
sola una  
en el mundo vos nascistes,  
tan gentil, que no ouistes,  
ni tovistes  
competidora ninguna.  
Desde niñez en la cuna  
cobrastes fama beldad,  
que vos dotó la fortuna.

Que assi vos organizó  
y formó  
la composición humana,  
que vos soys la mas loçana  
Soberana,  
que la natura crio.  
¿Quien, sin vos, no merescio  
de virtudes ser monarcha?  
quanto bien dicho Petrarcha,  
por vos lo profetizó.

Yo nunca ví condicion  
por tal son

en la humana medida,  
 como vos ¡linda y pura  
 criatura!  
 fecha por admiración.  
 Creo que ayan abaldon  
 las otras hermosas bellas,  
 quen extremo grado dellas  
 vos teneys la perfection.

Vos vedes, como las rosas  
 deleytosas  
 se terminan de las çarças,  
 y los cuervos de las garças  
 y picaças,  
 los adobes de las losas  
 y lo blanco de lo prieto,  
 de lo simple lo discreto:  
 tal es vuestro gesto neto,  
 estimado en las hermosas.

¿Quien vos dió tanto lugar  
 de robar  
 la hermosura del mundo?  
 ques un misterio segundo  
 tan profundo,  
 que no lo sé declarar.

Bien es de maravilllar  
 el valer que vos vales,  
 mas una falta tenes  
 que nos haze dessear.

*F i n.*

¡Señora! quered mandar  
 perdonar  
 à mí, que poder teneys,  
 que segun veo valeys  
 y meresceys,  
 yo no vos puedo loar.

*Villancico de Cartagena.*

Quando yo la muerte llamo  
 y me olvida:  
 que tal debe ser la vida:

Que tal debe ser el daño,  
 en que mi vevir finesce;  
 pues tengo por bien extraño,  
 lo que à todos aboresce;  
 assi que claro paresce:

que la vida  
tengo del todo perdida.

Libre soy, por que no muero,  
muerto esto de bien andança,  
nunca tengo ni le espero,  
de ningun bien confiança:  
y pues tengo elleesperança  
despedida,  
que tal debe ser la vida.

---

*Villancico de Don Alonso  
de Cardona.*

---

Esperando esta el cuytado  
coraçon,  
nuevas de su perdicion.

Causó el dolor que sentia  
desigual,  
quemio mensageria,  
de su mal;  
adonde muy justamente

la razon  
le despide el galardon.

Quien quiso tanto subir  
ques sin medio,  
haga cuenta: quel morir  
es su remedio;  
porque, donde esta deuida  
la passion,  
ella misma es galardon.

---

*Villancico de Don Juan  
Manuel.*

Muerto es, ya muerto ; Señora!  
el triste, quen ley de amor  
era vuestro servidor.

La muerte pudo matalle,  
pues le distes ocasion,  
pero no pudo quitalle,  
de teneros aficion.  
¡O pena sin redempcion

que pena el triste amador  
en los infiernos de amor!

Antes quel se fenesciese  
desta vida con tristura  
me dixo: que vos dixesse  
dos secretos damargura;  
Venid à la sepoltura  
do yaze el triste amador,  
veres secretos de amor.

Vereys su gesto mortal  
de mortal sombra cubierto,  
su cuerpo no menos cierto,  
se señala deste mal;  
Vereys como por ygual  
esta la pena, que vos  
le distes, con la de Dios.

Vereys un cuerpo finado,  
en mortaja de dolores;  
vereys conciertos damores,  
como lan desconcertado;  
veres el mas mal logrado,  
quen este mundo nasció,  
como por vos fenesció.



Vereys sus ojos muy bellos  
cerrados como cosidos;  
vereys sus lindos cabellos,  
de su cabeza caydos;  
vereys sus cinco sentidos  
tan quedos y tan callados,  
como si fuessen atados.

Mandóme que le enterrasse  
cabe un pino, en tierra fria,  
por que ya vuestra porfia  
de penalle se dexasse,  
si algun amador passasse,  
por donde esta sepultado,  
que le diga mal pecado.

---

*Romance de Don Alonso de  
Cardona.*

---

Con mucha desesperança  
ques mi cierta compañía;  
yva por un valle escuro,  
donde nunca amanescia;  
un triste que alli penava  
viendo lo que padescia  
quisó saber de mi mal:  
¿en que staba y do nascia?  
a quien respondí cuytado:  
mi mal esta en mi porfia,  
y mi porfia en la fé  
camor en ellalma cria.  
Dezirte mi pensamiento  
no puedo, ni lo osaria,  
quel corazon que lo tiene  
con temor de si lo fia;  
desesperado cuytado,  
es quien por aqui me guía,  
voy buscando el mal remedio  
que la muerte me daria.  
La fuerza de mi juyzio,

defiende la vida mia  
 por gozar de la victoria  
 que me da mi fantasia:  
 assi quen vida no ay vida,  
 y el morir se me desuia,  
 pues juzga por lo que digo  
 lo que contarte podria,  
 si un momento molvidasse  
 la pena de mi agonía.

---

*Cancion de Don Juan Manuel.*

---

**M**i alma mala se para  
 cerca esta mi perdicion;  
 porquistan en division  
 la verguença de la cara  
 y el dolor del coraçon.

Amor me manda que diga,  
 verguença la rienda tiene:  
 amor me manda que siga,  
 verguença que calle y pene.  
 Assi que si no se ampara

de mi alguna razon,  
 matarman sin defension  
 la verguença de la cara  
 y el dolor del coraçon.

---

*Cancion de Diego de San Pedro.*

---

Vivo sintiendo plazer,  
 plazer, temor y dolor;  
 dolor: por nos poder ver,  
 temor: cos temo perder,  
 plazer: por ser amador.

Afirmo que stoy, y digo  
 en dos partes hecho dos;  
 por el cuerpo aca conmigo,  
 por ellalma alla con vos.  
 Por ser vuestro con plazer,  
 por el plazer con temor,  
 con el temor por nos ver,  
 en nos ver esta el perder,  
 y en perder esta el dolor.

---

*Obra de Gomez Manrique, que  
hizo à la muerte del Marques  
de Santillana Yñigo Lopez de  
Mendoza.*

---

Quando mas publicamente  
muestra Dios su poderio,  
en el tiempo mas plaziante  
à toda cosa viviente,  
brutal y con alvedrio;  
y quando la seca planta  
por la Providencia Santa  
lança dessi linda flor,  
y el triste ruyseñor  
à todas las oras canta:

Y quando las otras aves  
à Dios loan sin cessar  
con los cantos muy suaves;  
en el tiempo que las naves  
comiençan à navegar,  
no desnudas de pavor  
mas ya con menos temor

de la natural tormenta;  
y quando nos escalienta  
el divino resplandor:

En el tiempo que los rios  
de ser dexan naturales,  
y los caudalosos rios  
se tornan de los baldios  
à los sitios maternas;  
y quando todas las tierras  
se cubren de las desferras,  
sostinientes la natura,  
y su blanca vestidura  
se descubijan las sierras:

Viespera del Santo dia,  
en que la sacra embaxada  
que del Cielo descendia,  
à la Virgen fue Maria  
por Gabriel reportada:  
yo non sabiendo ¿por que?  
adesora me turbé  
de tamaña turbacion,  
como barjona Simon  
quando le menguo la fé.



E luego por mis carillos  
arroyos corrieron agua,  
mis suspiros no senzillos,  
doblando como martillos  
pressurosos en la fragua.  
Como sin causa sentí  
tal mudança sobre mi,  
separéme de la gente  
el mas triste ciertamente  
que nunca jamas me ví.

E pensé hazer la via  
de un gentil monesterio,  
adonde hallar solia  
en mi mayor agonia  
saludable refrigerio:  
Mas la dolor inhumana,  
con una gran escurana  
que sin tiempo sobrevino,  
me hizo perder el tino  
en aquella tierra llana.

Y como ciego sin guia  
ó fusta sin governalle  
yva, por do no sabia,  
solo y sin alegria;

y tal entré por un valle  
sin camino ni carrera,  
por el qual una ribera  
tan espantable corria,  
que la grand congoxa mia  
en temor se convirtiera.

No jazmines con sus flores  
avia, ni praderias,  
ni por sus altos alcores  
ressonavan ruyseñores,  
ni sus dulces melodias.  
Texos eran sus frutales,  
y sus prados pedernales,  
y buchos los que cantavan,  
cuyas voces denotavan  
los advenideros males.

No ninguno ví venado,  
corços ni ligeros gamos,  
no soto bien arbolado  
do reposasse cuytado,  
à la sombra de sus ramos;  
mas aspides ponçoñosos  
de los sirtes arenosos

usitavan las veredas,  
sus mejores arboledas  
enebros eran nudosos.

Y las aguilas caudales  
en los desnudos troncones  
gritos dauan desiguales,  
y por sus pechos reales  
sacavan sus coraçones.  
¡O tu discreto letor!  
piensa con quanto temor  
a la sazon estaria,  
el sin ventura que via,  
autos de tanta dolor.

Y como en tierra tan fiera  
yo me viesse tanto tarde,  
ciertamente me pluguiera  
usar luego si pudiera  
del remedio del covarde;  
mas como yo triste fuesse  
traydo para que viesse,  
lo que si puedo dire,  
no pudé quando torné  
hallar por donde salesse.

Que la boca mencionada  
deste valle temeroso,  
prestamente fue juntada  
con la ribera nombrada  
del rio tenebregoso.  
No sin dubda major pena  
el que trago la ballena  
creo sintiesse, que yo,  
en me ver adonde no  
fallava sallida buena.

Con angustia no pequeña  
de la noche que venia,  
metíme por una breña  
contra la mas alta peña  
que cercana parescia:  
y tal yva yo vos digo,  
que mi mayor enemigo  
me fuera vista plazible,  
segun la cuyta terrible,  
que caminava conmigo.

E bien como quien camina  
por ventas en invernada,  
quando la tarde declina  
aguija muy mas ayna

por hallar cierta posada,  
yva yo quanto podia,  
pero la lumbre del dia  
del todo me fallescio,  
y la tiniebra cubrio  
quando menos me cumplia.

Alli fueron mis temores  
con la noche redoblados,  
los espantables cantores  
ressonavan sus clamores,  
ensomo de los collados;  
las serpientes baladrauan,  
y las ondas se quebraban  
del rio con mas rebate,  
que la noche que Amiclate  
y el Cesar navegauan.

A la ora mis sentidos  
fueron del todo turbados,  
que los tales alaridos  
turbaran los no movidos,  
quanto mas los alterados;  
y con estas turbaciones,  
circundado de passiones,

las piedras fueron mi cama,  
la cubierta seca rama,  
la çena lamentaciones.

A la sed satisfazia  
con el agua de mis ojos;  
los temores que tenia  
en mi loca fantasia  
formauan diez mil antojos.  
Assi triste reposaua,  
mas aflito, que quedaua  
aquella ferosa Dido,  
quando su nuevo marido  
para partir embarcaua,

Pero no se dilato  
mi temeroso dolor,  
que presto se convirtio,  
como recelaua yo,  
en otro mucho mayor;  
y los cantos doloridos  
luego fueron conuertidos  
en mas amargo silencio,  
que tienen los de Terencio  
despues que fueron vencidos,



Y las ondas que batian  
en los terrenos cimientos,  
las serpientes que gimian,  
los arboles que cruxian  
con la fuerza de los vientos,  
los sus tumultos cessaron;  
y tan de golpe callaron,  
que las que sentí passiones  
en sus doloridos sonos,  
con el callar se doblaron.

Como alcalde sospechoso  
si callan los veladores  
pospone todo reposo;  
yo me leuante quexoso  
cercado de mil terrores.  
¡Que pequeña mutacion  
al aflito coraçon  
faze torcer la balança!  
quanto mas una mudança,  
venida tan de rendon.

E ví que las noturnales  
lumbreras se despedian,  
mostrando por sus señales  
que las banderas febles

no mucho lueño venian.  
Creo que no desseauan  
los quen tiniebras estaban  
con mayor ansia la luz,  
que les vino por la cruz  
del Mexias, q̄esperavan,

Al punto que las trompetas  
despiertan en los reales,  
y discurren los planetas  
muy mas rezios que saetas  
por los cossos celestiales,  
comencé de caminar;  
y sin mucho trabajar  
ví una gran fortaleza,  
no de tanta sotileza,  
como de buen defensar,

Su fraguoso fundamento  
bien manifesto hazia:  
auer sido su cimiento  
un triste recogimiento  
para los sin alegria;  
y no punto lo negaua,  
un tumulto, que sonaua

de dentro, tan dolorido,  
 que à mi turbado sentido  
 turbacion acrescentaua.

En las torres principales  
 quatro banderas estauan,  
 por el alcor de las quales  
 sus colores y señales  
 mis ojos no deuisauan;  
 y por verlas bien, mouí  
 fastala puente que ví,  
 con mas temor, que Teséo,  
 quando vidó à Pariteo  
 morir, acerca de sí.

Posponiendo couardia,  
 metíme por la barrera,  
 acatando toda via  
 si por los muros veria,  
 quien dixesse guarda fuera;  
 y lançéme por la puerta  
 la qual hallé bien abierta,  
 y por ninguno guardada,  
 y ví toda la morada  
 de moradores desierta.

Mas ví, cercada de duelo  
 una sala mucho larga,  
 las paredes con el Cielo,  
 y su ladrillado suelo  
 todo cubierto de marga;  
 ví por orden assentadas  
 siete donzellas cuytadas,  
 del mismo paño vestidas,  
 sus lindas caras carpidas,  
 y las cabeças messadas.

¡O vultos angelicales  
 divinos en los asseos,  
 o personas celestiales!  
 ¿cuyos infinitos males,  
 denuncian vuestros arreos?  
 ¡O manificas donzellas!  
 con quién hizo las estrellas  
 vos conjuro, me digades:  
 ¿de quien, ó por quien clamades  
 con tan inmensas querellas?

(Hablan las siete Virtudes y primera-  
 mente la Fé.)

Amansando sus clamores,  
 todas siete se miraron,

y bien como Senadores,  
ó científicos Doctores,  
à hablar se combidaron;  
pero, la mas caboral  
con un tono divinal  
¡amigo! me respondió,  
no se puedo dezir no  
por estenso nuestro mal.

Mas escucha nuestro planto,  
que por tu vista cessó,  
y de nuestro gran quebranto  
conocerás algun tanto,  
pues Dios aquí te llegó.  
Debemos nos sin cessar  
toda la vida llorar  
tan inhumanos pesares;  
desde el dia que perdimos  
el mas bueno de los ombres.

En el perdí sabidor  
yguál de santo Thomas,  
y pora fuerça el mejor  
y mas firme defensor,  
que nunca tuvé jamas.  
O pues fé desconsolada

¿por quien seré defensada  
 en tamaña turbacion?  
 de tan constante varon  
 ficando desamparada.

(Habla la Esperança.)

Yo soy la desesperada,  
 Esperança que me llamo,  
 y quedo mas tribulada,  
 que la muger desdichada,  
 ni la hija de Priamo.  
 Yo perdí mi gran tesoro  
 muy maspreciado que oro,  
 cuyo par no cobraré;  
 por el qual despendere  
 todo mi vevir en llanto.

(Habla la Caridad.)

Mi nombre se exercitava  
 en este devoto mio,  
 qual quiera que me buscaba  
 en el cierto me hallaua,  
 bien como agua en el rio.  
 Este fue, verdad vos digo,  
 de los miseros abrigo,  
 de los hambrientos hartura:



buena fuera mi ventura  
si me leuara consigo.

(Habla la Prudencia.)

Venga, ya la muerte, cedo  
sin demoraça ninguna,  
pues remediarme no puedo,  
venga ya por mí, que quedo  
como templo sin coluna.  
¡O muerte descomunal!  
muy mayor heziste mal  
à los Reynos castellanos,  
que quantos à los Romanos  
pudo hazer Anibal.

(Habla la Justicia.)

Mas triste, que se mostró  
la forçada por Tarquinio,  
quando su fuerça contó,  
y contando se mató  
delante de Colatino;  
la quarta, con fuerte llanto,  
sacó debaxo del manto  
sin espada la vayna,  
y llamando se mezquina,  
con grande, dixo, quebranto:

Usad, malos, de malicia  
que teneys accostumbrada,  
y exerced vuestra nequicia,  
pues vedes à mí Justicia  
como finco sin espada.  
No menos tengo manzilla  
de ti, que de mi, Castilla,  
que pierdes un Caballero  
mas que Bruto justiciero,  
y no cruel como Sylla.

(Habla la Temprança.)

Yo la temprança llamada,  
contraria de los extremos  
à la ora soy quedada,  
como, la mar alterada,  
queda la fusta sin remos,  
à quien la mar haze guerra  
y con tormenta la tierra  
es cosa poco segura;  
tan menguada de ventura  
yo quedo desta desferra.

Tal fue la moderacion  
deste defunto notable,  
que jamas por ambicion,

con yra ni compassion,  
 hizo fecho retratable.  
 Basta, que mientras viviesse,  
 yo no fallo que hiziesse  
 hecho, tan desmesurado,  
 de que despues de passado,  
 por repiso se tuviesse.

(Habla la Fortaleza.)

Plangan conmigo que plaño  
 sus verdaderos amigos,  
 y lloren un mal tamaño,  
 y tan sin medida daño,  
 y fuelguen sus enemigos;  
 pues perdieron adversario  
 muy mas valiente que Dario  
 ni que su perseguidor:  
 Ector nunca fue mejor,  
 ni Achilles su contrario.

Cipion el Africano  
 no nació en mejor punto  
 pora ellimperio romano;  
 quen el Reyno castellano  
 este notable defunto,  
 ni en Juda Matatias;

pues dexa las alegrías  
o) Castilla la nombrada,  
haziendo por tal espada  
el planto de Jeremias.

Sus quejas grandes prepuestas  
alçaron todos los braços,  
y las sus hazes honestas  
mas hermosas que compuestas,  
se lleuaron en pedaços :  
y fueron los alaridos  
que dieron, tan desavidos,  
que los Cielos horadaron,  
y de tal guisa turbaron  
todos mis cinco sentidos.

Que ni pudé preguntar  
este defunto, quien era,  
ni las pudé consolar,  
ni tuue para hablar  
el denuedo que quisiera;  
y como tal me sintiese  
por hallar, si ser pudiesse,  
en tan fuerte pena vado,  
sallíme, todo turbado,  
à donde no las oyesse.

E yo que triste salia,  
atronado del ruydo,  
presumiendo ¿quien seria  
este, por quien se hazia  
un planto tan dolorido?  
ví venir apressurada  
otra donzella, cuytada  
no menos que Virginia,  
quando por sentencia fea  
fue por Claudio condemnada.

O Castilla llora, llora  
una perdida tamaña,  
y tu real alcandora  
pues es llegada la ora,  
con las tus lagrimas baña,  
y hagan tus naturales  
plantos mas 'descomunales,  
que nunca jamas hizieron;  
pues que sin dubda perdieron  
el mejor de los mortales.

Lloren los ombres valientes  
por tan valiente guerrero,  
y plangan los eloquentes,  
y los varones prudentes

lloren, por tal compañero;  
y los lindos cortesanos  
lloren mas que los Tebanos  
por su pueblo destruydo;  
pues han el mejor perdido,  
de todos los palancianos.

E yo triste Poesia  
perseguida de fortuna,  
pues que la ventura mia  
me dexó sin alegria,  
plañiré mas que ninguna;  
pues muerte que condena  
à buenos y comunales,  
llevóme, sin lo tardar,  
al Marques de Santillana  
y gran Conde del Real.

Sin el qual yo soy quedada  
qual la nave sin patron,  
y como cibdad poblada,  
quando finca despoblada  
de toda su poblacion.  
Si muriera juntamente  
con este gran eloquente,



no tan cruda te mostraras,  
¡o muerte! ni me dexaras  
como sin agua la fuente.

Como sus fuertes gemidos  
y tristes proposiciones,  
con suspiros aflegidos,  
friessen en mis oydos,  
crescieron mis turbaciones:  
y tal fue lo que sentí  
con el mote que ley  
y con la que vi deuisa;  
que para siempre la risa,  
yo recelo, que perdí.

Y quedé tan atordido  
por muy grandissima pieça,  
y tan fuera de sentido,  
como si fuese ferido  
en medio de la cabeça.  
Edipo no sintio no  
al punto que conoció  
ser matador de su padre  
y marido de su madre,  
tanto dolor como yo.

Mas à las oras llorando  
 ultra de lo razonable,  
 otras vezes sospirando,  
 y los sospiros quebrando  
 con pesar inestimable  
 vista la habla propuesta,  
 por esta gentil honesta,  
 cuya dolor me dolia,  
 à lo que dicho seguia,  
 la siguiente di respuesta:

¡ O serafica figura !  
 que del Cielo descendis  
 ¡ o que nueva damargura  
 y de gran desventura  
 es esta que me dezis !  
 esta es la que temia,  
 la triste anima mia  
 con la qual se contristava,  
 esta es la que llorava,  
 maguera non la sentia.

Con justa causa Castilla  
 hará llantos incessantes,  
 pues pierde su real Sylla,  
 el mejor de su quadrilla

perdonadme los restantes:  
 y non con menos razon  
 las siete virtudes son  
 en este lugar venidas,  
 pues perdieron las manidas,  
 do hazian su mansion.

E vos Señora sin duda  
 bien tenes con que clamar,  
 pues que fincades desnuda  
 como falcon, quando muda  
 sus plumas al derribar.  
 Por muchos en general  
 de plañir causa tenes,  
 pero mas especial  
 por aqueste, sin el qual  
 discreto, sabio Marques.

Nuestra nacion Castellana  
 con mas causa vista luto  
 por este, que la troyana  
 por Ector, ni la romana  
 por Cesar, que mató Bruto;  
 pues otro par de Caton,  
 en virtud y discrecion,

leal siervo de su Rey  
defensor de nuestra ley,  
con armas y con razon.

Tal que yo no hago duelo  
por este defunto ya,  
ni plango mi desconsuelo,  
mas lloro, por que recelo  
la gran falta que hará:  
que quando delas regiones  
fallescen tales varones,  
manifiestas son señales  
que cerca de los umbrales  
estan las persecuciones.

Muchas vezes, que no una  
lo he visto por enxemplo,  
que quando la gran columna  
quiebra, sin dubda ninguna  
se quiere caer el templo,  
y quando de los consejos  
fallescen los cuerdos viejos,  
vezinas son las discordias;  
que nunca moran concordias,  
do faltan buenos consejos.

Vista mi remembracion  
por lo que digo que ví,  
sin alguna dilacion  
como fantasma ó vision  
fue separada de mi,  
diziendo: con tu licencia,  
que con toda diligencia  
tomando tu buen permision,  
voy catar al noble defunto,  
fuente de gran eloquencia.

E tan presto se partió  
esta hermosa donzella,  
que nol pude hablar no,  
ni seguirla, maguer yo  
me consolava con ella:  
y yo, triste que quisiera  
boluerme pora do viera  
las otras en su conflicto,  
un terrible sono gritó,  
hablando desta manera:

Torna, torna do veniste,  
dexa nuestra compañia,  
y dirás como nos viste  
en esta morada triste

solas, y sin alegría;  
 en la qual nos morarémos  
 fasta tanto, que hallemos  
 otro varon tan perfecto,  
 do todas en un sugeto  
 sin nos partir habitemos.

E como los tañedores  
 discantan con los laudes,  
 assi con grandes dolores  
 recontando sus loores  
 discantavan las virtudes:  
 y luego fueron cerradas  
 las puertas, y levantadas  
 las puentes con sus cadenas,  
 y mis angustias y penas  
 à la sazón redobladas.

De tal guisa, que sallí  
 fuera de todo sentido,  
 y no sé ¿como? me ví  
 en el lugar do partí  
 subitamente traydo,  
 do hallé la nueva puerta  
 toda sola y desierta  
 de aquestas tres donzellas,



la qual quedava sin ellas,  
qual sin arboles la huerta.

Y tanta mengua hazia  
este Señor de buytrago  
en la triste patria mia,  
que tan yerma parecia  
como sin pueblo Cartago;  
que no por la multitud  
de la loca juventud  
prosperaron los Romanos,  
mas por semblantes ancianos,  
sugetos à la virtud.

Que como sin los patrones  
se rompen cedo las fustas,  
assi bien sin los varones  
de derechas intenciones  
perescen las cosas justas:  
mas el que nos redimió,  
por la Pasion que tomó,  
sobre nos tenga su mano,  
porque no venga temprano  
el gran mal que temo yo.

---

*Coplas de Juan Alvarez Gato:  
por que ni osava dezir su pena  
a quien gela dava retrata de si  
mismo.*

—  
**T**u triste rendido cedo  
 de ti mismo combatido,  
 as dado fuerças al miedo  
 pues por falta de denuedo  
 tas vencido del vencido;  
 remedia baldon tan cierto,  
 no te digan los humanos  
 lo que yo:  
 que uno que se stava muerto,  
 uno que no tenia manos,  
 te mató.

Y siente tu perdemiento  
 de dessonrados dolores,  
 que mueres dencogimiento,  
 tu poco merescimiento,  
 te puso tantos temores;  
 esfuerça como varon,  
 prueba agora ellayentura  
 lo que tiene,  
 quel valiente coraçon

vence la mala ventura,  
quando viene.

Y esos que navegaron  
en los muy bravos estrechos,  
acuerda que si ganaron,  
por esso que aventuraron,  
gozaron de los provechos;  
y los dignos de memorias,  
de quien honorables cuentas  
se hizieron,  
si gozaron de las glorias,  
ellosar en las afrentas  
gelas dieron.

Pues haz agora mudança,  
no te pierdas por tal modo;  
espera en la bien andança,  
quen osar ay esperança,  
y en temer muerte del todo:  
y si recelas, que osando  
te darán la pena fuerte  
mas crescida;  
murieses ya peleando,  
que la muerte de tal muerte  
serie vida.

*El Sueño, de Garcí Sanchez  
de Badajoz.*

---

La mucha tristeza mia  
que causó vuestro desseo,  
ni de noche, ni de día,  
quando estoy donde nos veo,  
no olvida mi compañía,  
yo los días no los vivo,  
velo las noches cativo;  
y si alguna noche duermo,  
sueñome muerto en un yermo,  
en la forma que aquí escrivo.

Yo soñava que me yva  
desesperado damor,  
por una montaña esquiva,  
donde, si no un ruyseñor,  
no hallé otra cosa viva:  
y del dolor que levava,  
soñava, que me finava,  
y el amor que lo sabia  
y que à buscarme venia,  
y al ruyseñor preguntava:

Di me lindo ruyseñor:  
 ¿viste por aquí perdido  
 un muy leal amador,  
 que de mi viene herido?  
 Como soys vos el Amor,  
 si yo soy aquien seguis,  
 y por quien dulçes vevis  
 todos los que bien amays,  
 ya sé por quien preguntays:  
 por Garci Sanchez dezis.

Muy poco ha, que passó  
 solo por esta ribera,  
 y como le ví y me vío,  
 yo quisé saber ¿quien era?  
 y el luego me lo contó,  
 diziendo: yo soy aquel  
 à quien mas fue amor cruel,  
 cruel que causo el dolor;  
 camí no me mató amor  
 si no la tristeza del.

Yo le dixé ¿si podré  
 à su mal dar algund medio?  
 dixóme: no, y el porque  
 es: porque aborri el remedio,

quando del desesperé;  
 y estas palabras diziendo,  
 y las lagrimas corriendo,  
 se fue con dolores graves;  
 yo con otras muchas aves  
 fuemos empos, del siguiendo.

Hasta que muerte cayó  
 allí entre unas açequias,  
 y aquellas aves y yo  
 le cantamos las obsequias,  
 porque damores murió;  
 y aun no medio fallecido,  
 la tristeza y el olvido,  
 le enterraron de crueles,  
 y en estos verdes laureles  
 fue su cuerpo convertido.

Dalli nos quedo costumbre  
 las aves enamoradas,  
 de cantar sobre su cumbre,  
 las tardes las alvoradas  
 cantares de dulcedumbre;  
 pues vos otorgo indulgencia  
 de las penas quel ausencia  
 os dara amor y tristura,



a quien mas su sepultura  
seruira con reverencia.

Ví me alegre ví me ufano,  
destar con tan dulce gente,  
ví me con bien soberano  
enterrado honradamente,  
y muerto de vuestra mano;  
assi estando en tal concierto,  
creyendo que era muy cierto,  
que veyá lo que scrivo,  
recordé, y halléme vivo,  
de la qual causa soy muerto.

---

*Villancico del Obispo de  
Taraçona.*

---

Quanto mas lexos de ti,  
mas sin gloria, y mas sin mi.

En tí queda ellalegria  
y todo el bien que yo ví;  
à tí dexo el alma mia,  
y voy ageno de mí.

Plazéme ya dacabar,  
esta vida en que viví,  
que no puede mas durar  
tanto mal, sin ver à tí.

---

*Villancico de Cartagena.*

---

**P**artir quiero yo,  
mas no del querer,  
que no puede ser.

El triste que quiere  
partir y se va  
à donde estuviere,  
sin si bevirá.

Mas no qué porná  
en otra el querer,  
que no puede ser.

Daqueste partir  
sin dubda procede  
partiendo morir  
la vida bien puede:  
mas no que no quede  
con vos el querer,  
que no puede ser.

---

*Villancico de Quiros.*

---

¡Ay que ya morir no puedo!  
que perdí  
la vida despues que os ví.

Es mi mal muy sin medida  
no podrá jamas matarme,  
que veros y vos mirarme,  
man robado de la vida.

¡Ay que muerte conocida!  
que perdí  
la vida despues que os ví.

La muerte ma despedido,  
porque la vida no halló,  
remedio no oso pensallo,  
que va mal sobre vencido.  
¡Ay que fue bien merecido!  
que perdí  
la vida, despues que os ví.

Esta es la passion mas cierta,  
que dura à qualquier penado  
que hezistes mi cuydado

vivo y à mi cosa muerte.  
 ¡Ay, ques ya la muerte incierta!  
 que perdí  
 la vida despues que os ví.

---

*Villancico del Comendador  
 Escriva.*

---

¿Que sentis coraçon mio?  
 ¿no dezis?  
 ¿que mal es el que sentis?

¿Que sentistes aquel dia  
 quando mi Señora vistes  
 que perdistes alegria,  
 y descanson despedistes,  
 como à mi nunca bolvistes?  
 ¿no dezis  
 donde estays, que no venis?

¿Ques de vos, quen mi nos hallo?  
 coraçon ¿quien os agena?  
 ¿ques de vos, que aun que callo,  
 vuestro mal tan bien me pena?

¿ Quien os ató tal cadena?  
 ¿ no dezis  
 que mal es el que sentis?

---

*Villancico de Graviel Cantor de  
 la Capilla del Rey.*

---

**D**ad albricias coraçon,  
 que la muerte es ya venida  
 por remedio de la vida.

Agora descansareys  
 ¡ coraçon tan lastimado!  
 pues lo que aveys desseado  
 en las manos lo teneys.  
 Dad albricias, no mireys  
 si yo muero en su venida,  
 pues se remedia la vida.

A la vida que tal fuere  
 dexalla porque vivamos,  
 ni mejor vevir queramos,  
 pues en tal ventura muere;  
 ya quien tanto bien os quiere,



que dió causa à su venida,  
dad en albricias la vida.

---

*Villancico de Serrano.*

---

**E**sperança se me es yda,  
mi vida se va tras ella,  
no queda sino querella.

Quedo yo desconsolado,  
no por quel vevir se va;  
quel morir despartira  
las guerras de mi cuydado;  
mas yra muy encendida  
mi alma de la centella,  
del huego de mi querella.

---

---

## PREGUNTAS ALGUNAS.

---

*Pregunta de Don Jorge Manrique.*

---

Entre Bien y Mal, doblado,  
pasa un gran rio caudal;  
yo esto en cabo del Mal,  
y el rio no tiene vado:  
Galardon que era la puente  
es ya quebrada por medio.  
¿Que me dareys por remedio?  
quel nadar no lo consiente,  
la fuerça de la creciente.

---

*Respuesta de Guevara.*


---

Sea ; Señor! arriscado  
 vuestro pequeño caudal,  
 do puede el bien desigual  
 con aquel ser alcançado,  
 y armad de importuna gente  
 una barca por remedio,  
 ca diligencia es un medio,  
 que del pobre y mas doliente  
 haze sano y muy prudente.

---

*Pregunta de Sancho de Rojas.*


---

Como quien sube trepando  
 por las cuerdas del navio,  
 y trepando va temblando,  
 recelando en alto estando  
 de caer, mirando el rio:  
 assi yo mirando junta  
 toda ciencia en vos sin par,  
 va temblando mi pregunta,  
 preguntando sin repunta  
 que cosa es amor amar?

Por que yo por mi ventura  
 sigo la presente via,  
 deste dios 'dama daltura  
 cuya beldad y figura  
 sojuzgan la vida mia;  
 y pues soys en todo mas  
 antes agora y despues  
 maestro sabio de mas  
 juyzio de tal compas,  
 dezidme: Señor, ¿quales?

*Respuesta de un Aragonés.*

---

**U**uestro saber cotejando  
 con el poco saber mio,  
 respondo ; Señor! dubdando,  
 como dubda el ladron, quando  
 vee el real poderio.  
 Por ende, quien bien apunta,  
 mi lengua podrá juzgar,  
 no responde, mas pregunta,  
 no declara, mas barrunta,  
 lo que aveys de declarar.

Amor nasce de holgura,  
 que desesperança se cria,  
 es deleyte que procura  
 el desseo que figura  
 la vista en la fantasia;  
 sospecha lleva detras,  
 temor le sale al traves,  
 celos nol dexan jamas,  
 mira amor que gloria das,  
 a quien se humilla à tus pies.

---

*Pregunta de Don Jorge Manrique.*

---

**E**ntre dos fuegos lançado  
 donde amor es repartido,  
 del uno soy encendido,  
 del otro cerca quemado,  
 y no sé yo bien pensar,  
 qual será mejor hazer:  
 dexarme mas encender,  
 ó acabarme de quemar,  
 dezid ¿que deuo tomar?

---

*Respuesta de un Galan.*

---

**Q**uien viviere con su grado  
 de razon ya despedido,  
 siga le, pues le à seguido,  
 para ser del mas privado.  
 Mas si quisiere mirar  
 à virtud, ó à buen saber,  
 no cierto el nuevo querer,  
 mas el viejo comportar  
 suele mejor remediar.

---

*Pregunta de Gomez Manrique.*

---

**N**o teniendo del saber,  
 si no solo dessearlo  
 alcançar sin aprender,  
 auerle sin trabajarlo,  
 yré con mi vela muerta,  
 no clara, ni luminosa,  
 à pedir à vuestra puerta  
 de vuestra lumbre lumbrosa.



Pues no seays auariento  
 de vuestra ciencia sobrada,  
 contra mí que soy sediento,  
 por saber, y no sé nada  
 en vuestra comparacion,  
 ¡maestro muy elegante,  
 digno de veneracion  
 mas que un Virgilio ni Dante !

Y con esta sed que nuestro  
 de saber lo que no sé,  
 quiero preguntar, maestro,  
 lo que adelante diré,  
 no polido ni limado,  
 que con estas sobre vientas  
 el açor esta turbado,  
 y rotas sus herramientas.

Lo que no supe leyendo,  
 quiero saber preguntando  
 à vos, que sabeys durmiendo  
 mas, que los otros velando;  
 y lo que preguntar quiero,  
 ó querria si supiesse:  
 ¿si ovo Reyes primero  
 que Cavalleros oviesse?

Pues el Rey tiene poder  
en las tierras, tan plenario,  
dezi ¿ si puede hazer  
de su poder ordinario  
noble de pura nobleza  
de qualquier su natural?  
que yo con poca sabieza  
hago dubda de lo tal.

Por ser bien certificado  
destas dubdas y quistiones,  
en las quales he hallado  
diferentes opiniones,  
vengo à vuestra clara fuente,  
manante metros y ciencia,  
como à Juez competente  
por postrimera sentencia.

*Respuesta del Obispo de  
Chafalu.*

Vuestro entero merecer  
enteramente lo hallo,  
pertenesce al conocer,  
que merecio de cobrallo ;  
yo por la carrera abierta  
de nobleza tan gloriosa,  
como quien sin lumbre acierta,  
yré con dubda dubdosa.

Vos esfuerço, vos gran tiento,  
vos vivez muy sosegada,  
seso, virtudes sin cuento,  
auctoridad acatada,  
vos linaje y discrecion,  
trobador vos lindo amante,  
vos, en consejos Caton,  
nos loo mas adelante.

Despues quel gran padre nuestro  
perdió la luz de la fé,  
tomó ellombre tal siniestro  
en el seso, de quien fué

tán ricamente dotado,  
que por mayores tormentas  
en saber fue ygualado  
con las fieras y jumentas.

Sin necesidad riñendo  
en el saber engañado,  
ellombre segun entiendo  
daño primero forçado,  
fuera hizo Cavallero  
la gente quen paz viviesse,  
hizo leyes, Rey y fuero,  
que los flacos defendiesse.

Y por que vivo entender  
autorize mas amario,  
digo: quel vero valer,  
no se da por Secretario.  
Seso, bondad, fortaleza,  
son de nobleza metal,  
a quien la real alteza  
da despues honra en caudal.

Concluyo, pues quel estado  
de Cavalleros y Barones  
por Reyes fuera hallado,

y por potentes Naciones;  
 mas primero ovo en la gente,  
 nobleza, virtud, potencia,  
 y Cavallero valiente,  
 que no real excelencia.

---

*Pregunta de Don Francisco  
 de Castelui.*

---

¿Quien es un viejo ligero  
 que con tres pies anda y corre?  
 aun que no tiene mas duno  
 el primero va postrero,  
 del segundo se socorre,  
 del tercero no ninguno.  
 Los mancebos corredores  
 todos le dan la ventaja,  
 con presumpcion de ganar,  
 mas despues por sus errores  
 con el mueven gran baraja,  
 por que le vieron passar.

---

*Respuesta.*

---

**E**l tiempo es viejo ligero,  
 que con tres pies anda y corre,  
 sin servirse sino duno,  
 el pasado va postrero,  
 del presente se socorre,  
 del futuro no ninguno;  
 y los ombres corredores,  
 todos le dan la ventaja,  
 esperando le ganar.

Mas muriendo por errores,  
 con el movemos baraja,  
 por que le vemos passar.

---

*Pregunta de Juan de Mena.*

---

**D**ecidme vos amadores  
 ¿si es pesar ó plazer  
 el diligente desseo?  
 y de todas las colores,  
 ¿qual tiene, sin negro ser  
 mayor deudo con lo feo?



y ¿si puede la victoria  
 seguir al ombre vencido  
 en algun trançe jamas?  
 ó ¿qual ha mas dulce gloria,  
 el querido, en ser querido,  
 ó el, que se quiere en querer mas?

---

*Pregunta de Don Carlos de  
 Guevara à Salazar.*

---

Con torpe sentir, turbado y muy rudo  
 à vos, que teneys à todos ventaja,  
 aquesto hazerse pregunto si pudo:  
 que vide enterrar un cuerpo desnudo,  
 y no le pusieron ninguna mortaja,  
 comieron en el cuervo y la graja,  
 engendró hijos debaxo la tierra,  
 nascieron vestidos, y vieronse en guerra,  
 los quales se vieron en grande baraja.

---

*Respuesta de Salazar.*

---

Las lindas razones, que days amenudo,  
 me ponen adonde silencio me ultraja;  
 mas vuestro consejo discreto y agudo  
 con presto socorro sabiendo que dubdo,  
 de nueva manera mis dubdas ataja:  
 Quel buen labrador quel monte desgaja,  
 arando los campos enbuelue y encierra  
 el trigo, que viene despues sino yerra,  
 con dulce san Juan aquien lo trabaja.

---

*Pregunta de Quiros.*

---

¿Quien es aquel en cuerpe sin alma,  
 que mora mas alto, que quantos vevimos,  
 y à tiempos muy ciertos, que todos le  
 oymos  
 da grandes voces y siempre esta en calma;  
 haze à los hombres ser mas proveydos,  
 sabiendo el secreto de lo que nos cuenta,  
 y tiene tal gracia, que no ay quien le sienta  
 que atentos no tenga con el sus oydos?

---

*Respuesta de Mosen Crespi de  
Valdaura.*

---

**L**as oras y puntos se muestran sin alma,  
midiendo los tiempos de quanto vevimos,  
en torre muy alta donde mas le oymos  
mantiene los días las noches en calma,  
despiertan sus voces los desproveydos,  
haziendo la cuenta de quien se trascuenta,  
mostrando su regla, su orden sassienta,  
menguando las vidas sus cantos oydos.

---

*Pregunta de Gabriel.*

---

**C**on temor ; Señor ! pregunto ,  
que vereys en mi pregunta  
un yerro tras otro junto,  
en yr tanta cosa junta,  
y si mi demanda es loca,  
no me condemneys por loco,  
que no lo soy puesque toco,  
en cosa que tanto toca.

¿Qual es la cosa mas cierta,  
 que no tiene punto cierto?  
 ¿qual es la cosa mas muerta,  
 que no tiene nada muerto?  
 ¿qual es la cosa mas viva  
 que no tiene nada vivo?  
 ¿qual es aquella cativa,  
 cativa de su cativo?

¿Y quien es la que se acaba  
 que jamas no terná cabo?  
 y desto que aqui se alaba,  
 qual es lo que mas alabo?  
 y pues vuestra ciencia es tanta  
 que ninguno sabe tanto,  
 à mi preguntar no santo,  
 venga su respuesta santa.

*Respuesta de Mossen Crespi de  
 Valdaura.*

---

**E**n su obra yo barrunto  
 lo quen mi no se barrunta,  
 quanto sus metros apunto  
 la razon me desapunta;

su sentencia será poca,  
quien como yo sabe poco,  
y tocandola destoco,  
de mi saber se destoca.

Nuestra vida se concierto,  
con la muerte sin concierto;  
lignorante ques despierta  
con vevir muertol despierto;  
la ciencia muy mas altiva,  
sin vevir su ser altivo;  
razon quel pecado esquiva  
el venciendo queda esquivo.

Si nuestro ser menoscaba,  
sumo bien no menoscabo;  
ya esto no desalaba  
su trobar ni desalabo:  
Con saber ca vos amanta  
socorréme de su manto,  
tanto su seso mespanta,  
que voy huyendo despanto.

---

## INVENCIONES ALGUNAS Y LETRAS DE JUSTADORES.

---

*Saco el Rey, nuestro Señor, una  
red de carcel, y dezia la  
letra;*

Qual quier prision y dolor  
que se sufra, es justa cosa,  
pues se sufre por amor  
de la mayor y melior  
del mundo, y la mas hermosa,

*Dize Cartagena sobresta:*

La red de carcel primera  
de nuestro Señor el Rey,  
bien paresce darnos ley  
su sentencia verdadera.



*Don Enrique sacó una casa con  
cañados y dixo:*

Si de mis secretos fueran  
los cañados,  
no pudieran ser quebrados.

*Dize Cartagena:*

La casa con los cañados  
del segundo justador,  
no me parece primor  
de los bien enamorados;  
que muestra tener travados  
tales secretos, con quien  
deviera mirando bien  
no avisar los no avisados.

*Antonio Franco sacó una cam-  
pana y dixo:*

De la vida que perdí  
tal memoria se ganó:  
que la fé que no murio,  
queda tañendo por mi.

*Don Juan Enrrique sacó un camaleon, y dixó:*

Ved, que desventura tiene  
este vuestro, cuyo so,  
que del ayre se mantiene  
como yo.

*Don Alvaro de Luna sacó una fuente, y dixó:*

Fuentendido mi querer,  
antes que yo lo dixesse,  
en mandarme cos sirviesses.

*Sacó Alvaro de Mendoça Conde de Castro, la palomilla, que se va à quemar à la candela, y dixó:*

¡Desatinado animal!  
vamonos en compañía;  
pues que la pena mortal  
de la tu loca porfia,  
paresce mucho à la mia.

*Don Jorge Mañrique sacó por cimera una añoria con sus alcaduces llenos, y dixó:*

Estos y mis enojos,  
 tienen esta condicion:  
 que suben del coraçon  
 las lagrimas à los ojos.

*Sacó Juan de Lezcano por cimera una luna, seyendo servidor de Doña Maria de Luna y dixó:*

A todos da claridad,  
 sino à mí, que la desseo,  
 que sin veros no la veo.

*Don Estevan de Guzman traya en bordadura unas matas d'allegría, y dixó:*

En la vida la busqué,  
 y en la muerte la hallé.

*El Marques de Villena sacó una mata de siempre viva, y dixó:*

Muera la vida,  
 y la fama siempre viva.

*Lhernando de Silveyra sacó  
por cimera un fisico que le  
tenta el pulso, y dixó:*

Tu dolor no tiene cura,  
ningun remedio te sientó;  
porques baxa tu ventura,  
y alto tu pensamiento.

*Sacó el Conde de Ribagorça una  
çaranda, y dixó:*

Todo lo vano passó,  
ya quedado  
lo mejor y mas amado.

*Don Hernando de Vega traya  
en bordadura unas ondas de  
mar, y dixó:*

Estas y yo no podremos  
descansar,  
por plazer, ni por pesar.

*El Marques de Villena, sacó  
unas boças que ponen à los  
perros, y dixó:*

La Señora cuyo soy  
me mandó questas truxesse,  
por que quexas no le diesse.

*El Conde de Benavente trae por  
devisa un buitre volando, y  
dize:*

Mas quiero buytre volandó.

*Responde contra esta el Conde  
de Lemos, que traya por de-  
visa una buytrera, y dixó:*

Este hambriento animal,  
su cobdicia le combida,  
aqui, do pierda la vida.

*Y contra la del Conde de Lemos,  
Don Juan Pimentel, con esta  
letra:*

Nunca tan nueva manera  
ví, ni jamas ver espero,  
como ser el ballestero  
el manjar de la buytrera.

*El almirante trae por devisa el  
dolphin de la mar y dize:*

La mejor vida es aquella,  
dolphin es comienço della.

*Fray Yñigo de Lopez sacó por cimera una sierpe partida por medio, con una yerva en la boca, con que se cura, poniendola sobre la herida:*

Curo, partida por medio,  
 por que, quanto Dios crió  
 todo tiene su remedio,  
 si no yo.

*Don Diego Lopez traya en unos reposteros muchos ojos, y dize:*

Que todos pudieron ver,  
 solo un bien avie de ser.

*Don Gonçalo Chacon sacó por cimera el Dios d'amor con los ojos tapados, y dize la letra:*

Si la vieras  
 à tí mismo te hirieras.

---



---

**ROMANÇES ANTIGUOS.**

---

*Romançe del Conde Claros.*

---

**P**esame de vos, el Conde,  
por que assi os quieren matar,  
porquel yerro que hezistes,  
no fue mucho de culpar;  
que los yerros por amores,  
dignos son de perdonar.  
Supliqué por vos al Rey:  
cos mandasse delibrar;  
mas el Rey con gran enojo,  
no me quisiera escuchar,  
que la sentencia era dada,  
no se podia revocar:  
pues dormistes con la Infante,  
aviendola de guardar.  
Mas os valiera, sobrino,

de las damas no curar,  
 que quien mas haze por ellas,  
 tal espera dalcanzar:  
 que de muerte ó de perdido  
 ninguno puede escapar,  
 que firmeza de mugeres  
 no puede mucho durar. —  
 Que tales palabras tio  
 no las puedo comportar,  
 quiero mas morir por ellas,  
 que vevir sin las mirar.

---

*Otro Romance de Lope de Sosa,  
 contrahaziendo este del Conde.*

---

**M**as enbidia he de vos, Conde,  
 que manzillá ni pesár,  
 por que muerte tan honrada,  
 por vida se ha de tomar:  
 llama yerro à la fortuna,  
 quien no la sabe juzgar,  
 sin ventura, en tales yerros  
 acierta, quien puede errar.  
 Mas querria ser vos, muerto,

quel Rey, **cos** manda matar;  
 por-quel muere, en quedar vivo,  
 no queriendós perdonar,  
 no le demos esta gloria,  
 pues no la supó ganar,  
 pues lera mayor victoria  
 que mandaros degollar.  
 La prisa del cadahalso,  
 Conde, vos la deveys dar,  
 por que tan alta sentencia,  
 no saya de revocar:  
 que la vida esta en la muerte,  
 y en la muerte el descansar,  
 y en la causa esta el consuelo,  
 con que os aveys dalegrar.

---

*R o m a n ç e.*

---

**R**osa fresca, rosa fresca,  
 tan garrida y con amor,  
 quando yos tuue en mis braços,  
 no vos supé servir no,  
 y agora que os serviria  
 no vos puedo yo auer no. —

Vuestra fue la culpa, amigo,  
 vuestra fue, que mía no,  
 embiastes me una carta  
 con un vuestro servidor,  
 y en lugar de recabdar,  
 el dixera otra razon,  
 querades casado, amigo,  
 allá en tierras de Leon,  
 que teneys muger hermosa,  
 y hijos como una flor. —  
 Quienos lo dixó ; Señora!  
 no vos dixo verdad non,  
 que yo nunca entré en Castilla  
 ni allá en tierras de Leon,  
 sino quando era pequeño,  
 que no sabia de amor.

---

*R o m a n ç e.*

---

**F**onte frida, fonte frida  
 fonte frida y con amor,  
 do todas las auezicas,  
 van tomar consolacion,  
 sino es la tortolica

questa biuda, y con dolor  
por allí fuera passar.

El traydor del ruyseñor,  
las palabras que le dize,  
llenas son de traycion: —

Si tu quisieses Señora,  
yo seria tu servidor. —

Vete day, enemigo,  
malo falso engañador;  
que ni poso en ramo verde,  
ni en prado que tenga flor,  
que si allagua hallo clara  
turbia la beuia yo;

que no quiero auer marido,  
por que hijos no aya no,  
no quiero plazer con ellos,  
ni menos consolacion.

Dexame triste enemigo  
malo falso mal traydor,  
que no quiero ser tu amiga,  
ni casar contigo no.

---

*Romançe de Soria.*

---

**T**riste esta el Rey Menalao  
 triste con mucho cuydado,  
 por lo, quel troyano hizo,  
 Paris ellenamorado,  
 que robó la linda Elena,  
 de su templo consagrado.  
 Yo cuento con los perdidos,  
 al que va mejor librado;  
 enemiga es la ventura  
 al mas bien auenturado,  
 al forçador, por la fuerça,  
 por la perdida al forçado.  
 Los Troyanos llaman gente,  
 los Griegos ya son juntado,  
 mas el consejo de Ulixes  
 por todos es aprouado:  
 quembiassen por Archiles  
 buen Cauallero estimado,  
 que sin el no se podia  
 vengar el yerro passado.  
 Presente en el pensamiento  
 del que sostiene el cuydado,  
 o Paris, quam buenó fuera



pues fustes aconsejado,  
 olvidar la vieja injuria,  
 pues no fustes injuriado:  
 creyestes mas el consejo  
 de Ector, el esforçado;  
 en los comienços miremos  
 quel fin traerá so iuzgado.

---

*R o m a n ç e.*

---

**E**sperança me despide,  
 el Galardon no paresce,  
 Plazer no sabe de mi,  
 Cuydado no me fallece.  
 Quando mas pienso alegrarme,  
 mayor passion me recresce,  
 el dia ca de ser triste  
 para mi solo amanescce;  
 la clara lumbre del sol  
 à mis ojos sescuresce,  
 congoxas damor me velan,  
 el remedio sadormesce,  
 por no recordar la gloria  
 que mi sufrir la meresce

La muerte canda conmigo,  
 cada ora sé mofresce,  
 si le digo que me mate,  
 luego me desaparece,  
 por no dar fin à los males  
 quel triste de mi padesce,  
 el sentido de pesar  
 se desmaya y amortesce,  
 mas no desmaya firmeza,  
 que mi fé la favorece.

*Romance hecho por Cumillas.*

**D**igas me tu, el Pensamiento,  
 que sostienes triste vida:  
 ¿donde mora ellesperança,  
 donde haze, su manida?  
 Respondióme Pensamiento:  
 con passion, y no fengida  
 de mi sespartita agora,  
 para siempre despedida;  
 yo triste quedo muy triste  
 del dolor de su partida,  
 la herida en las entrañas

de una muy mortal herida,  
 Dolores le van detras,  
 congoxa que no le olvida,  
 siguenla muy bravamente,  
 llevanla ya de vencida  
 à la cueva de Tristura,  
 donde tiene su guarida,  
 de plazer des poblada,  
 de tristezas guarnescida,  
 esta hecha de tal suerte,  
 que ay entrada y no salida.

---

*Otro Romance de Nuñez sobre  
 el que dizen: Estava se el Rey  
 Ramiro.*

**E**stávase mi cuydado  
 allí do suele morar,  
 los tres de mis pensamientos  
 le comiençan de hablar:  
 alluno llaman, Tristeza,  
 allotro llaman, Pesar  
 allotro llaman, Deseo,  
 que no los quiere dexar.

— Dios te salve, enamorado,  
 pues no te quieren salvar. —  
 Bien vengays mis mensageros,  
 si me venis à matar,  
 dezi ¿que nuevas traes  
 del campo de mi penar,  
 si queda alguna esperança  
 en quien yo pueda esperar? —  
 Buenas las traemos, Señor,  
 cierto para te acabar,  
 que la fé de tu firmeza  
 con muerte quieren pagar.  
 Con la causa te consuela,  
 si te puedes consolar,  
 aun quel consuelo al muy triste,  
 con la muerte se ha de dar.

---

*Otro Romance.*

**D**ezidme vos, pensamiento,  
 donde mis males estan,  
 ¿que alegrías eran estas,  
 que tan grandes bozes dan,  
 si libran algun catiuo,

ó lo sacan de su afan,  
ó si viene algun remedio,  
donde mis suspiros van? —  
No libran ningun catiuo,  
ni lo sacan de su afan,  
ni viene ningun remedio  
donde tus suspiros van;  
mas venido es un tal dia,  
quel llaman Señor san Juan,  
quando los, questan contentos,  
con plazer comen su pan,  
quando los desconsolados,  
mayores dolores dan,  
no digo por ti cuytado,  
que por muerto te ternán,  
los que supieren tu vida,  
y tu muerte no verán:  
los unos te aurán embidia,  
los otros te llorarán,  
los que la causa supieren  
tu firmeza loaran,  
viendo menor tu pecado,  
quel castigo quel te dan.

---

*Romançe hecho de Juan del En-  
zina à la prision y muerte del  
Marques de Cotro, y de su fijo,  
dirigido à la Marquesa su  
muger.*

---

Cabe la Isla del Elba,  
el buen Marques de Cotron  
navegando à sus estados,  
fue de Turcos en prision,  
y con el un hijo suyo  
de gentil dispusicion,  
con todos los servidores,  
que llevaba à la sazón.  
El renegado Camali  
quera Griego de Nacion,  
lo llevó preso al gran Turco,  
sin mas deliberacion,  
en la gran Costantinopla,  
que nos dió lamentacion;  
y en carceres muy estrechas  
de gran desesperacion,  
con la barua muy crecida,  
mudado traje y facion,  
su vida penosa triste



no tiene comparacion;  
su hijo murió en cadenas,  
dolencia fue la ocasion,  
quera moço y delicado,  
y de tierna complission.  
La Marquesa vino en Roma,  
llorando su perdicion,  
cubierta toda de luto,  
con muy gran tribulacion:  
Doña Leonor Centellas,  
de noble generacion,  
fuente de toda nobleza,  
espejo de discrecion,  
flor de liberalidad,  
de primores perfection,  
de las invenciones gala,  
de las galas invencion;  
sin reposo noche y dia,  
sin sossiego el coraçon:  
por embiar el rescate  
para su liberacion.  
El triste Marques, muy noble,  
de gran sangre y condicion,  
quatro años estuvo preso,  
y antes mas que menos son.  
A cabo de tanto tiempo,

muerte fue su redempcion,  
 por que renegar no quisó  
 la Christiana Religion:  
 à rescate no mirando  
 buena ni mala razon,  
 matáronle los crueles,  
 sin ninguna compassion,  
 y à sus criados delante,  
 para darle mas passion.

El Marques, constante siempre  
 por la fé con devocion,  
 quisó mas sufrir la muerte,  
 que à Dios hazer traycion;  
 murió como buen Christiano,  
 con muy mucha contriccion,  
 piedad menguando en ellos,  
 y en el creciendo aficion,  
 su crueza causa llora,  
 su causa consolacion.

*Otro Romance.*

**P**ara el mal de mi tristeza,  
 el consuelo es lo peor;  
 pues en las cosas mas tristes  
 hallo el remedio mayor,  
 dexado el vevir aparte  
 que deste tengo temor:  
 pues, que muero como vivo,  
 el morir será mejor,  
 quen la muerte esta la vida,  
 y en la vida esta el dolor,  
 porquesto hazen amores  
 à los que tienen amor.

---

*Otro Romance.*

**¡M**aldita seas ventura!  
 que assi me hazes andar  
 desterrado de mis tierras,  
 de donde soy natural,  
 por amar una Señora,  
 la qual no deviera amar.

Adamé la por mi bien,  
 y salióme por mi mal,  
 por que ame donde no spero  
 galardones dalcancar.  
 Por hazer plazer amor,  
 amor me hizo pesar.

---

*Otro Romance de Nuñez.*

**D**urmiendo estava el Cuydado,  
 quel Pesar lo adormescia;  
 el Dolor del coraçon  
 sus tristes ojos abria:  
 si triste estava velando,  
 durmiendo mas mal sentia,  
 con sospiros y llorando,  
 su grave passion dezia:  
 Dí muerte ¿porque no vienes  
 y sanas la pena mia?  
 daras fin à mi esperar,  
 y à mi desseo alegria,  
 que la vida que no vive,  
 morir mejor le seria.

*Otro Romance de Diego de San  
Pedro, contrahaziendo el viejo  
que dize:*

Yo me stava en Barbadilla,  
en essa mi heredad etc.

**Y**o mestava en pensamiento,  
en essa mi heredad;  
las fuerças de mi desseo,  
mala amenazado man,  
que me cortarien la vida  
con dolor de gravedad,  
que todas las esperanças  
me harian contrariedad,  
que de nunca remediarme  
me davan certenidad,  
que no me podrien valer  
lagrimas, fé ni verdad:  
porque solo con morir  
esperava libertad.

*Otro del mismo, trocado por el  
que dize:*

Reniego de tí Mahomad,

**R**eniego de tí, Amor,  
y de quanto te serví,  
pues tan mal agradescistes  
todo quanto hiz por tí:  
hizé te de firme fé  
casa en el alma de mí,  
por hazer me todo tuyo  
yo de mí me despedí,  
por ganar tus galardones,  
nunca yo libre me ví.  
Heziste mis enemigas  
las mercedes de tu si  
siempre ví por tus antojos,  
claro el mal que padescí.



*Otro Romance.*

---

**E**stando desesperado  
por mayor dolor sentir,  
acordéme de mi amiga,  
por desseo de morir;  
pues que ya como solia  
nunca la podre servir,  
y en verme partido desto,  
siento la muerte en vevir,  
que tal vida como vivo,  
mas que muerte es de sufrir.

---

---

C A N C I O N E S.

---

*Cancion de Juan Fernandez  
d'Eredia.*

---

Hizos Dios merescedora  
y en tanto grado hermosa,  
ques el mundo poca cosa,  
para ser vos del Señora.

Y por esto es de creer,  
que Dios, para contentaros  
mundo y mundos para daros  
de nuevo querra hazer:  
que aqueste mundo de agora  
es vuestro, y dar se no osa,  
por ser tan poquita cosa,  
para ser vos del Señora.

---

*Cancion de Carasa.*

---

**C**oraçon nos deys passion,  
 procurad nueva holgura,  
 que los casos de ventura,  
 lexos van de la razon.

Esforçad vuestra firmeza,  
 no vivays en pensamiento,  
 que days favor al tormento,  
 y encendeys mas la tristeza.  
 Si os haze guerra passion  
 pelead con la cordura,  
 que las cosas de ventura,  
 lexos van de la razon.

---

*Cancion de Don Juan de  
 Meneses.*

---

**N**o hallo à mis males culpa,  
 por que, à mí terrible pena  
 la causa que me condena,  
 me desculpa.

A muerte me condenastes,  
 Señora, por quantos quiero,  
 y luego me desculpastes,  
 en ser de vos, por quien muero;  
 pues vuestra beldad desculpa  
 los males todos que ordena,  
 quien por vos no tiene pena,  
 tiene culpa.

---

*Otra del Adelantado de Murcia.*

---

Si esperança de bolver  
 me causa querer la vida,  
 ya la haze aborrescer,  
 tristeza de la partida.

Mas si yo cierto no fuera,  
 de tornar quandol partir,  
 por gran remedio sintiera  
 en aquel punto morir;  
 mas esperando bolver  
 no dí licencia à la vida,  
 ni la quisé no querer,  
 al tiempo de la partida.

---

*Otra de Peralta.*

---

Sospiros, penas estrañas,  
 mil ansias y dessear,  
 han poblado mis entrañas  
 do plazer no puede estar.

Y estos tristes pobladores,  
 el triste sitio muraron  
 de piedras de mil dolores,  
 y alegría desterraron;  
 y han tenido tales mañas  
 al tiempo de su poblar,  
 que poblaron mis entrañas  
 do plazer no puede estar.

---

*Cancion del Vizconde d'Alta-  
 mira.*

---

Con dos cuydados guerreo,  
 que me dan pena y suspiro:  
 el uno, quando nos veo  
 ellotro quando vos miro.

Mirandos, damores muero,  
 sin me poder remediar,  
 nos mirando, desespero,  
 por tornaros à mirar;  
 lo uno crescen sospiro,  
 lo otro causa desseo,  
 del que peno, quandos miro,  
 y muero quando nos veo.

---

*O t r a s u y a .*

---

**L**a mas durable conquista  
 desta guerra enamorada,  
 es una gloria delgada  
 que se passa sin ser vista.

Y de tal guisa tropieça  
 su vision que amor renombra,  
 que alçando la cabeza  
 ya no vemos sino sombra.  
 Y pues tiene buena vista  
 y donosa la morada,  
 huyamos gloria delgada,  
 que se passa sin ser vista.

---



*Cancion del Conde de Oliva.*

---

Quando el bien mayor sespera,  
las mercedes adolescen,  
mis servicios sempre crescen,  
y esperança desespera.

Desespera en ver mi muerte  
meresciendo tanta gloria,  
muero, pues no ay memoria,  
de mudar jamas mi suerte;  
pues mi vida nos la quera  
y servicios no merescen,  
mis desdichas siempre crescen  
y esperança desespera.

---

*Cancion de Vargas.*

---

Quien alegre no se vido,  
lejos esta de ser triste,  
por quel dolor no consiste,  
sino en llorar lo perdido.

Y de aquesta conclusion  
 nos pueda determinado:  
 quel perder de lo ganado  
 es lo que nos da passion;  
 — que lo que no es posseido,  
 no dexa el coraçon triste,  
 porquel dolor no consiste  
 sino en llorar lo perdido.

---

*Otra de Tapia.*

---

Gran congoxa es esperar,  
 quando tarda elleesperança,  
 mas quien tiene confiança,  
 por tardar  
 no deve desesperar.

Assi que vos pensamiento,  
 que passays pena esperando  
 galardón, se va negando,  
 bien lo siento;  
 mas tened vos sufrimiento,  
 y quiça podres ganar,  
 con firmeza sin dubdança,

lo cierto del esperança,  
quel tardar.  
no lo puede desuiar.

---

*Cancion de Don Yñigo de  
Velasco.*

---

**D**e nuevo quiero firmarme,  
en seguir mi fé muy firme,  
que del mal que ha de venirme,  
yo no entiendo arrepentirme,  
ved como podré apartarme.

Y con esta condicion  
viendo presentes mis males,  
contra mis malas señales  
escogí mi perdicion,  
porque solo en acordarme:  
que vuestro puedo dezirme,  
que muerte puede venirme,  
que no gane yo en morirne  
mas, que no vos en matarme.

---

*Otra del Duque de Medina  
Sidonia.*

Son mis pasiones amor  
tan altas en pensamiento,  
quel remedio es, ser contento  
por la causa del dolor.

Por que de mas de querella  
sin esperança se gana  
una passion tan ufana,  
ques descanso padescella.  
Es amor el disfavor  
do puedel merescimiento  
dar la paga del tormento,  
con ser causa del dolor.

*Otra de Llanos.*

Este amor en olvidallo,  
devemos poner el sello,  
pues queremos en querello,  
la muerte para soltallo,  
la vida para tenello.

El sentimiento desparta  
 al seso que no compita,  
 ni tenga memoria escrita,  
 do la muerte no se aparta,  
 ni la vida no se quita;  
 los ojos nunca mirallo  
 por ques forçado querello,  
 y en querello quiero y hallo  
 la muerte, para soltallo,  
 la vida, para tenello.

---

*Cancion de Cartagena.*

---

En partirme de miraros,  
 remedio de mí se parte;  
 que jamas podré olvidaros,  
 si la muerte no desparte  
 la vida, ques dessearos.

Que sil morir despartiesse,  
 su despartir me haria  
 que por partido toviesse  
 à la muerte, si viniessse,  
 que tal vida quitaria;

assi, que ya por amaros,  
 mi passion es de tal arte,  
 que jamas podré olvidaros,  
 si la muerte no desparte  
 la vida, ques dessearos.

---

*Cancion de una Dama que se  
 dize Florencia Pinar.*

---

Ay que ay quien mas no vive,  
 por que no ay, quien day se duele,  
 y si ay, ay que recele  
 ay un ay con que sesquive,  
 quien sin ay vevir no suele.

Ay plazer es ay pesares,  
 ay glorias, ay mil dolores,  
 ay donde ay penas damores,  
 muy gran bien si del gozares,  
 aunque vida se cative:  
 si ay quien tal ay consuele,  
 no ay razon por que se cele,  
 aun que ay con que sesquive,  
 quien sin ay vevir no suele.

---



*Cancion de Mexia.*

---

Mucho me duele mi pena,  
y mi mal me lastima,  
pues no he visto un ora buena,  
despues que passó la prima.

Con este mal que posseo,  
de vevir tengo temores,  
pues que me queda el desseo,  
por pena de mis dolores;  
y con esto se condena  
mi coraçon, y lastima,  
pues todas las oras pena  
despues que passó la prima.

---

*Cancion de Cartagena.*

---

No sé para que nasci,  
pues en tal extremo esto,  
quél morir no quiere a mi,  
y el vevir no quiero yo.

Todol tiempo que viviere  
 terne muy justa querella  
 de la muerte, pues no quiere  
 à mí, queriendo yo à ella:  
 que fin espero daqui,  
 pues la muerte me nego,  
 pues que claramente vió,  
 quera la vida para mí.

---

*Cancion de Don Alonso de  
 Cordona.*

Si por la pena alcança  
 de la gloria el merescella,  
 quien padescen quexar della,  
 de si quita ellesperança,

Por questa en el padescer,  
 quanto se puede ganar,  
 pues que nos mas el plazer  
 quel dolor del dessear:  
 es dichoso, quien alcança  
 mucha pena, y merescella,  
 pues questa la gloria en ella,  
 y en la gloria ellesperança.

*Cancion dun gentil ombre à  
una Dama.*

---

**E**l que mas, Dama, ganó,  
de lo que me prometistes,  
aun que negar lo quesistes,  
antes fue, que fuesse yo,  
salvo si no se os cayo.

Yo soy vuestro prisionero,  
por la fé de grande amor,  
y otro es mas vuestro debdor,  
que gozó de lo primero;  
el qual, pues, Dama, llevó,  
lo mas de lo que nos distes,  
haga lo que me pedistes,  
casi lo hiziera yo,  
ganando lo quel ganó.

*Respuesta de la Señora.*

---

**G**entil ombre, direys no  
à todo, pues desdexistes,  
la verdad, y os retroxistes,  
y vuestro querer faltó,  
de lo que me prometió.

**Y** cien mil muertes que muero  
por llevar vos lo mejor,  
ruego à Dios, nuestro Señor,  
que juzgúe lo verdadero,  
con el qual no se perdió  
nada de lo que **hezistes,**  
veviran mis dias **tristes,**  
pues vuestro querer faltó  
à quanto me prometió.

---

*Cancion de Peralvarez de  
Ayllon.*

---

¿Donde estas que no te veo,  
ques de ti esperançã mia?  
à mí, que verte desseo  
mil años se haze un dia.

Mas tal es tu hermosura  
y tu tierna juventud,  
que con tu gentil figura  
me hieres y das salud.  
Comigo mismo guerreo  
si desamarte podria,  
mal al fin cativo creo,  
quedar de tu Señoria.

---

*Cancion de Sazedo.*

---

Sin veros, por vos penando,  
doyros fue mi prision,  
la causa que bien amando,  
à los ojos desculpando  
do la culpa-al coraçon.

Do les desculpa à los tristes  
 aquellos mavién de prender,  
 y culpa aquel que vencistes  
 pues que quiso y le hezistes  
 bien amar sin ellos ver.

Si ellos fueran mirando,  
 por do me dieran passion,  
 à ellos fuera culpando,  
 mas sin ver el triste mando,  
 do la culpa al coraçon.

---

*Cancion del Mariscar Sayavedra.*

Siempre cresce mi serviros,  
 y mi triste dessearos,  
 mas con temor denojaros,  
 no oso merced pedirros.

Y de tal temor vencido,  
 caillando y pena sufriendo,  
 quiero pedirros sirviendo  
 las mercedes que no pido,  
 comportando con sospiros



un secreto dessearos, b ad  
 morir y nunca enojaros,  
 pues es victoria serviros.

---

*Cancion de Romero.*

Sienta, quien amor porfia,  
 sepa quien su ley contenta:  
 que de las oras del dia  
 la noche pide la cuenta.

Ved qual ley que tiene agora  
 ellamor con dulce tracto,  
 que, si da plazer un ora  
 entristescesse otro rato;  
 de manera ques su guia  
 cierta senda de tormenta;  
 pues de las oras del dia,  
 la noche pide la cuenta.

---

*Cancion de Don Antonio de  
Velasco.*

---

Sil mal que vos maveys fecho  
dotra mano me viniera,  
aun que mucho bien tuviera,  
no quedara satisfecho.

Mas vuestra merced es tal,  
que queda mejor librado  
el muerto, cos ha mirado,  
quel vivo sin vuestro mal;  
por do yo del daño hecho,  
aun que gran quexa tuuiera,  
siendo por vos, no pudiera  
quedar, si no satisfecho.

---

*Cancion de Don Diego Lopez  
de Haro.*

---

Quando acierta el dessear  
donde gloria no sespera,  
aquesta pueden llamar  
la gloria mas verdadera.

Quel mal con buena esperançã  
 da dolor, mas no mortal,  
 y mal que consuelo alcança,  
 no se puede dezir mal;  
 assi que mas lastimera  
 es la pena del pesar,  
 do esperançã desespera,  
 siendo vivo el dessear.

---

*Cancion de Diego de Castro.*

---

**L**a vida, que jamas dexa  
 sin quexo quien mas la quiere,  
 el que mas lexos salexa,  
 no vive, mas nunca muere.

Como yo triste aquexado  
 de cien mil muertes viviendo,  
 unas de mucho allegado,  
 otras de aparte y plañendo,  
 y sin della tener quexa  
 digo a quien tal se viere:  
 quel que mas lexos salexa,  
 no vive, mas nunca muere.

---

*Otra de Juan d'Ulloa.*

---

**B**ien me plaze que no di  
mas de mí, que dar pudiera;  
pues que por lo que perdí  
conosco lo que perdiera.

Fé, lealtad sin mudança,  
y voluntad no fengida  
que dí, perdi, y esperança  
de vevir alegre vida;  
que ningun bien recebi,  
que si de vos recibiera  
ellalma que no perdí,  
por vos, Señora, perdiera.

---

*Otra de Diego de Zamora.*

---

**N**inguna gloria consuela  
de quantas fortuna da,  
porques un ave que buela  
que por do viene se va.

Buela va nunca esta queda,  
 à los mas altos derriba,  
 quando triste, quando leda,  
 quando abaxo, quando arriba;  
 quien mas se desuela,  
 mayores peligros da  
 fortuna, que siempre vuela  
 y por do quiere se va.

---

*Cancion de Pero Guillen de  
 Segovia.*

---

Hago de lo flaco fuerte,  
 voy à lo mas peligroso,  
 quiero bolver à la muerte,  
 puedo huyr y no oso.

La voluntad me condena,  
 y en ello consiente amor,  
 do por avelle temor,  
 hago del hilo cadena;  
 no contradize mi suerte,  
 voy à lo mas peligroso,  
 quiero bolver à la muerte,  
 puedo huyr y no oso.

---

*Cancion del Conde de Feria.*

---

Si dar mal por mal es mal,  
no sera dubda ser cargo,  
recebir fino metal,  
y dar lo falso en descargo.

Daqueste solo pecado,  
la temprança y medio huye,  
pues jamas es perdonado  
lo que no se restituye.  
Si el servir sabes ques tal,  
que nunca lo embarga embargo,  
hazed la ley ser ygual,  
y no deys por dulce amargo.

---

*Otra del Duque de Alva.*

---

Tu ; triste esperançã mia!  
conviene que desesperes;  
pues que mi ventura guia  
la contra de lo que quieres.

Ya tu muy linda color  
dale tintura de duelo,



pues no sespera consuelo  
 que consuele tu dolor:  
 mas espera cada dia  
 crescer el mal que mueres,  
 pues que mi ventura guia  
 la contra de lo que quieres.

---

*Cancion de Vendaño.*

---

Quien por libre no se tiene,  
 sufra y pene con cordura;  
 que la guerra de tristura,  
 quando mas contraria viene,  
 se suele mudar ventura.

El vevir desesperado,  
 por la libertad cativa,  
 espera ser remediado,  
 teniendo la vida viva;  
 y pues esperança tiene,  
 sufra su mal con cordura,  
 que la guerra de tristura,  
 quando mas contraria viene  
 se suele mudar ventura.

---

---

E L E C O.

---

*O b r a*  
*de Juan del Enzina, dirigida*  
*à la Marquesa de Cotro.*

---

Aun que yo triste me seco,

— Eco

Retumba por mar y tierra;

— Yerra

Que à todo el mundo importuna.

— Una

Es la causa sola dello,

— Ello

Sonará siempre jamas

— Mas,

Adonde quiera que voy,

— Oy

Hallo mi dolor delante,

— Ante

Va conla quexa cruel,  
   — El  
 Dando à la amorosa fragua,  
   — Agua,  
 Soy de lagrimas de amar,  
   — Mar,  
 Y daria por mas lloro  
   — Oro,  
 Que llorar me satisfaze,  
   — Haze  
 Desenconar mi postema,  
   — Tema  
 Tengo ya con el consuelo.  
   — Suelo  
 Buscar de doblar cuydado,  
   — Dado  
 Soy del todo à los enojos.  
   — Ojos  
 Deueys ya con los sospiros  
   — Yros,  
 A buscar la soledad,  
   — Dad  
 A mí la guia vosotros.  
   — Otros  
 No querran à tal vivir  
   — Yr;

Quien es el que desseá.

— Ea

Amadores, ay alguno

— Uno,

Es el mal que me destruye :

— Huye

La esperançã y el remedio,

— Medio

No tengo para mi mal

— Al,

Que à mi triste sentimiento

— Miento,

Y à mi mismo yo mengaño.

— Año

Mes un solo dia agora,

— Ora

No tengo ya de reposo,

— Poso

Muy lexos de mis sentidos,

— Ydos

Son agora ya de buelo;

— Elo

Que lo que digo no sé,

— E

Mi lengua que ya desmayas,

— Ayas

Memoria del mal que passo.

— Asso

Mis entrañas en centellas,

— Ellas

Me queman ella alma y vida;

— Yda

Es mi gloria toda entera,

— Era

Libre y siervo agora bramo,

— Amo

Un mal con que me persigo,

— Sigo,

Mas amor do mas oviere,

— Hierre

Mi coraçon desdichado.

— Hado

Fue que triste me cubrió,

— Yo

No sé para que me guardo,

— Ardo

De suerte que me resfrio,

— Frio

Que me abrasa y yo consiento.

— Siento

Los contrarios que me aquexan

— Quexan

De la muerte que me acabe,  
                                   — Cabe  
 Dentro en mí tal desconcierto  
                                   — Cierto,  
 Que tiene con desatino  
                                   — Tino,  
 Que jamas en cosa acierta,  
                                   — Cierta.

---

*Esparsa de Gonzalo Carillo à  
 una partida.*

---

El partir para partir  
 de miraros, quien os viere,  
 es partir para morir,  
 pues la pena del sufrir  
 del cos vido, nunca muere.  
 Agora yo vo sin mí,  
 no sin vos, porque no puedo,  
 que si yo parto de aqui,  
 no parto que no partí  
 de vos, que con vos me quedo.

---



*Qué cosa es amor.**De Tapia.*

**E**s amor una vision,  
 que, quan presto se figura;  
 tan presto desaparece,  
 aficion, y no razon,  
 un bulto de hermosura,  
 que los ojos entristesce;  
 es un doblado dolor,  
 es un senzillo plazer  
 nascido del dessear.  
 Este, Señora, es amor,  
 tan liviano de perder,  
 quan penoso de ganar.

---

*Otras coplas del mismo.*

**;** Mi Dios, mi bien, mi salud,  
 mi descanso, mi alegria  
 do sesmera la virtud,  
 do floreste juventud,  
 sola vos membrança mia!  
 sed conmigo piadosa,

que de veros tan hermosa,  
 tengo la pena doblada,  
 con vida desesperada  
 trabajosa.

¡Comienço de mi plazer,  
 cabo de mi perdicion,  
 hermoso gesto de ver,  
 la mas discreta muger!  
 de quantas fueron y son,  
 acordaos que soys querida  
 de mi, que pierdo la vida  
 por serviros sin mudança,  
 siendo muerta elle speranza  
 tan deuida.

¡Alivio de mi tristura  
 esfuerço de mi temor,  
 favor de mi desventura,  
 ventura do saventura,  
 mi vida por mi dolor!  
 yo soy vuestro enamorado,  
 cativo con tal cuydado,  
 que, si fueredes gradeseida,  
 vos serés de mi servida  
 muy de grado.

---

*Otras suyas à una fortaleza  
donde su amiga avia estado,  
porque no la halló.*

---

Yo passé por vuestra casa  
donde amor tuué en extremo,  
y del huego que me quemó,  
no hallé sola una brasa;  
ví el lugar à do estovistes  
con vuestras damas holgando,  
y como me yua, acordando  
los gozos que allí me distes,  
lloravan mis ojos tristes.

Llorava de coraçon,  
y mirava si os veria,  
por tornar en alegria  
las fuerças de mi passion;  
porque viendos es muy cierto  
que delos males que siento,  
queda senzillo el tormento,  
y aqueste gozo encubierto,  
me tornó de vivo muerto.

---

*Otra de Nicolas Nuñez, à Mo-  
sen Fenollar, que le preguntó, à  
qual era mejor servir, à la don-  
zella, ó à la casada, ó la beata,  
ó à la monja.*

Las donzellas suelen dar,  
mas passion, que recibir,  
y si alguna sabe amar,  
en galardón del penar  
da esperança de morir;  
y pues de su condicion  
se saca tan buena suerte,  
mas vale en la conclusion  
el desseo de passion,  
que no sus obras la muerte.

En la casada, Señor,  
quereys enxemplo ponerme,  
que su victoria es temor;  
el verdadero amador  
nunca tal peligro teme;  
assi, quel mal que aqui mora  
aun que quien sabe lo digo,  
no es este el que nos desdora,

sino ver à la Señora,  
sierva de nuestro enemigo.

No os quisiera ver poner  
en la viuda inconvenientes,  
por que saben bien querer  
y poco daño hazer  
los hijos ni los parientes;  
assi que tengo pensado  
que ques digno de tal gloria,  
ques muy bien aventurado,  
porques pequeño el pecado,  
y muy grande la victoria.

Victoria muy conosciada  
es servir à la beata,  
sino porques homicida  
por que con lo que da vida  
con esso mismo nos mata;  
y pues à nos es dañosa,  
mucho mas lo sera à vos,  
dexemos la religiosa,  
porques yerro y grave cosa:  
tomar su muger à Dios.

Las monjas gran perfection  
tienen, segun lo que visto,

si no fuese por razon  
 de la santa profession  
 que tienen con Jesu Christo;  
 y pues daqueste concierto  
 tanto mal se nos conierta,  
 sigamos por lo mas cierto,  
 ques huyr del cuerpo muerto,  
 por no ver ellalma muerta.

---

*Esparsa de, Soria el dia dela  
 Madalena.*

Si la Madalena es guia  
 de los bien enamorados,  
 guia llevan mis cuydados  
 para ser bien empleados  
 de vuestra parte y la mía:  
 de la vuestra ya es la muestra  
 vuestro gran merescimiento,  
 de la mia mi tormento  
 pues nasció por causa vuestra.



*Esparsa suya, à un amigo.*

Clara esta mi desventura,  
 mi descanso esta encubierto,  
 elleesperança esta escura,  
 no duerme ellalma segura  
 donde esta ellamor despierto:  
 Pues remediad el dolor,  
 desta carne questa enferma,  
 con tal remedio, Señor,  
 quellalma cuytada duerma  
 sin peligro dellamor.

---

*O t r a s s u y a s.*

**A** contemplar vuestro gesto,  
 todos venimos forçados,  
 y luego junto conesto  
 el engaño manifiesto  
 se halla à passos contados:  
 que de la contemplacion  
 ha de nacer la passion,  
 y vos soys de tal manera,

que, quien mas merced espera,  
halla menos compassion.

El no sabio, y el que sabe,  
todos saben este aviso,  
mas la gracia que vos cabe,  
danos muerte tan suave,  
que lo passamos en riso;  
mas tal dissimulacion  
presto será essecucion  
de la mas cruel sentencia,  
por que tan grave dolencia  
no tiene consolacion.

---

*El Ave Maria, trobado de Mo-  
sen Juan Tallante.*

¡Ave preciosa Maria!  
que se deve interpretar:  
trasmontana de la mar  
que los mareantes guia.  
¡Ave, tu Señora mia!  
esenta daquel pecado  
quel mundo ha contaminado,  
¡ave, resplandor del dia!

¡ Ave, tu plena de gracia,  
 ave, precioso sagrario  
 ave, santo relicario!  
 lleno daquel pan que sacia  
 todol mundo, y lo espacia  
 en esta angustiosa vida,  
 y nos llama y combida  
 à sus gozos sin falacia.

¡ Ave! quel santo Señor  
 de los Cielos es contigo,  
 no contigo sola digo,  
 mas en tí ¡ preciosa flor,  
 templo del divino amor!  
 ¡ ave! pues la Trinidad  
 acatando tu humildad  
 manificó tu valor.

¡ Ave, Virgen gloriosa,  
 bendita entre las mugeres!  
 deste nombre sola eres  
 digna tu ¡ Virgen preciosa!  
 por que la madre golosa  
 de la fruta devedada,  
 toda muger ofuscada  
 dexo con pena dañosa.

¡Ave, quel fruto bendito,  
Señora, del vientre tuyo!  
no basta al loor suyo  
lengua, ni pluma, ni escrito,  
¡ave! por quel mundo afito,  
por el pecado primero,  
triunfando en el madero,  
el lo salvo libre y quito.

Por esta suplicacion  
¡muy santissima Señora!  
ora al Rey quel mundo adora,  
por la Christiana Nacion;  
que nuestra suplicacion  
nunca desden recibio,  
ni sin efecto quedo  
tu santa deprecacion.

*Cancion de Gines de Cañizares,  
en loor de Santa Catalina de  
Sena.*

---

Virgen pura, un coraçon  
os puso Dios doro hecho,  
confirmado en devocion,  
y sacól de vuestro pecho  
à vuestra suplicacion.

Y labró en vuestro dechado  
sus plagas con carmesi,  
de su sangre matizado,  
y emplantol dolor allí  
de sus manos, pies costado;  
y moro su gran passion,  
Señora, so vuestro techo,  
y vuestra alimentacion  
fue su sacra comunion,  
y sarmientos vuestro lecho.

---

*Coplas del Bachiller Alonso  
de Proaza.*

Es seguro y perdurable,  
sin mudança lo del Cielo,  
y lo mas cierto del suelo  
todo incierto y variable;  
que por ser dessí mudable  
lo que mas mas durará,  
à la fin su fin avrá.

Lo que arriba contemplamos,  
es simple puro mental,  
y aqui grueso y sensual,  
quánto vemos y tratamos;  
yo no sé por que trocamos  
aquello por lo de acá,  
que à la fin su fin avrá.

Quella alma ques cibdadana  
de las celestes alturas,  
en estas baxas honduras,  
samengua ser aldeana;  
y jamas se halla sana  
en este mundo del acá,  
que à la fin perescerá.



Y pues claro conocemos  
 ser finito lo de aquí,  
 y perpetuo lo de allí,  
 lo segundo procuremos;  
 quel plazer que allí ternémos,  
 tanto tiempo durará,  
 que jamas fenescerá.

---

*Al Hijo de Dios.  
 Por Losada.*

---

¡O Hijo de Dios eterno  
 Dios y hombre, mi Señor!  
 por librarnos del Infierno  
 descendistes del superno,  
 à sufrir muerte peor;  
 pues que con tanto dolor,  
 vuestro amor nos redimió  
 ¡universal redemptor!  
 no me falteys, criador,  
 por que nunca os pierda yo.

A los, que la muerte os dieron  
 vos Señor los perdonastes,

y por quantos os quisieron  
 injuriar y persiguieron,  
 Señor, al Padre rogastes,  
 y al ladron vos le otorgastes  
 la gloria, al fin de sus dias,  
 pues sus yerros no mirastes  
 y siempre piedad usastes:  
 perdonad las culpas mias.

A vos adoro y contemplo,  
 vos soys el bien que cobdicio,  
 vos soys doctrina y enxemplo,  
 vos soys el sagrado templo,  
 sacerdote y sacrificio,  
 vos soys el gran beneficio  
 de todo el mundo universo;  
 pues vos con vuestro exercicio  
 nos sacastes del suplicio,  
 y cativerio perverso.

Pues milagros y misterios  
 Señor, quesistes hazer,  
 y tan grandes ymproperios  
 escarnios y vituperios  
 vos quesistes padescer;  
 hazedme, Señor, aver

la fin por que lo hezistes,  
 pues no fue sino querer,  
 darnos gloria à poseer,  
 quando vos nos redemistes.

Pues que yo ; Señor tan caro!  
 como todol mundo os cuesto,  
 y el rescate esta muy claro  
 que vos por nuestro reparo  
 pagastes en la cruz puesto;  
 hazedme ser tan honesto  
 en mi vida y en obrar,  
 que merezca ser por esto  
 con los electos compuesto,  
 y vos me querays salvar.

*Hymno à San Dionisio, hecho  
 por Hernan Perez de Guzman.*

**;**De las Españas luzero,  
 y santissimo Primado,  
 de Toledo el primero  
 y glorioso Prelado,  
 discipulo muy loado,

Dionisio, santo y reto!  
 que fue por el vaso eieto  
 en nuestra fé iluminado.

Dionisio, por Clemente  
 à las Galias destinado,  
 tu, à convertir la gente  
 Toledana, ordenado,  
 la fé del verbo encarnado  
 por tí padre sembrada,  
 centumplum frutificada  
 es en nos ;Dios sea loado!

Los talentos à tí dados  
 del Señor, no los metiste  
 so tierra, ni los toviste  
 en el sudario ligados,  
 rendiste gelos doblados,  
 y oyste luego del  
 bien siervo, bueno y fiel,  
 à los gozos desseados.

Tu eres aquel gran Santo,  
 quel Evangelio nos canta,  
 que diste simiente tanta,  
 sufriendo martirio tanto;

el fruto fue qual y quanto  
es el pueblo Toledano,  
que de Ydolatria y pagano  
confiessa à Dios sin espanto.

---

*A nuestra Señora, de Nicolas  
Nuñez.*

---

¡O Virgen! ca Dios pariste!  
y nos diste  
à todos tan gran victoria,  
torna me alegre de triste  
pues podiste  
tornar nuestra pena, gloria.

¡Señora! à tí me convierte,  
de tal suerte,  
que destruyendo mí mal  
yo nada tema la muerte,  
y pueda verte  
en tu trono angelical;  
pues no nascida nasciste,  
y meresciste

alcançar tan gran memoria,  
 torna me alegre de triste,  
 pues podiste  
 tornar nuestra pena, gloria.

---

*Coplas de Juan de Mena.*

**P**or ver que siempre buscays  
 como me dedes passion,  
 quieros hazer que sepays  
 como en ello mas usays  
 de querer, que de razon;  
 y por que podays ver  
 y tan bien quanto es temido  
 contra mí vuestro querer,  
 me plaze de vos poner  
 todo el caso aqui seguido:

Contados dia por dia,  
 oy ha tres años ó mas,  
 que la gran lealtad mia  
 ma hecho tener porfia,  
 damaros siempre jamas;  
 por la qual tan sin defecto  
 à Dios le plugo cobrase,



que jamas blanco ni prieto,  
se supo ningun secreto  
quentre mi y vos passasse.

Si dezis en quanto toca  
ser vos de mí muy loada,  
aun que mi fiesta era poca,  
jamas pude ver mí boca  
en otra cosa ocupada;  
tanto que Dios no me de  
aosadas tales saludes,  
de quantas vezes pense  
y à nuestro Señor loe,  
vuestras grandes virtudes.

Si dezis que mi servir  
ha sido mal governado,  
bien sabeys, quèn lo complir,  
no fue siempre mi vevir  
en otro caso ocupado;  
assi, que defecto alguno,  
no me miembra si lo ví  
en este caso importuno,  
ni yerro, salvando uno,  
ques: amarvos mas que à mí.

*F i n.*

Osare jurar à Dios.  
segun so puesto en olvido,  
quen aqueste yerro vos  
nunca oviessedes caydo.

---

*Coplas que hizo Suero de Ribera  
sobre la gala.*

No teniendo que perder  
y pensando de la Gala,  
escrevi, si Dios me vala,  
lo que se deve hazer  
el Galan, qual ha de ser  
estremo claro distinto,  
segun aqui vos lo pinto  
à todo mí pareçcer.

El Galan, persona honesta  
deve ser, y sin renzilla,  
no yr solo por la villa,  
y ser de buena respuesta,  
tener la malicia presta  
por fengir de avisado,

cavalgar luengo tirado,  
como quien arma ballesta.

Ha de ser maginativo  
el Galan, y dormidor,  
donoso motejador  
en las poquedades vivo,  
con gran presumpcion altivo  
dissimulando la risa,  
y mostrarse en toda guisa  
à los grosseros esquivo.

Ha de ser lindo loçano  
el Galan à la medida,  
apretado en la cintura,  
vestido siempre liviano,  
muy bien calçado de mano,  
pero no traer peales,  
hazer los tiempos yguales  
en ynvierno y en verano.

El Galan flaco amarillo  
deve ser, y muy cortes,  
razonar bien del arnes  
y no curar de vestillo,  
cavalgar troton morzillo,

ó haga rucia rodada,  
 nunca en el freno barvada,  
 el manto corto senzillo.

Capelo galochas guantes  
 el Galan debe traer,  
 bien cantar y componer  
 en coplas y consonantes,  
 de Cavalleros andantes  
 leer ystorias y libros,  
 la silla y los estribos  
 à la gala concordantes.

El Galan en ningun dia  
 deve comer de cozido,  
 salvo de fruto y rostido  
 que quita malenconia;  
 pero cenar toda via  
 esto poco no muy basto,  
 no tomar cuenta del gasto  
 ques modo de grosseria.

Flautas, laud y vihuela  
 al galan son muy amigos,  
 cantares tristes antiguos  
 es lo mas que lo consuela.

no calçar mas dun espuela,  
 ni requerir el establo,  
 daquestas cosas que hablo  
 devesse tener escuela,

Damas y buenas olóres,  
 al galan son gran holgura,  
 y dançar so la frescura  
 todo ferido damores,  
 à fiestas con amadores  
 no dexar punto ni ora,  
 y dezir ques su Señora  
 la mejor de las mejores,

El Galan muy mesurado  
 deve ser en el beber,  
 por causa de bien oler,  
 de toda salsa quitado;  
 por hazer mayor estado,  
 deve ser gran jurador,  
 que Dios al buen amador  
 nunca demanda pecado,

Todos tiempos, el Galan  
 deve hablar poderoso,  
 y fengir de grandioso,

mas quel Duque de Milan,  
caçador de Gavilan,  
ques manera de hidalgos,  
y no curar de los galgos,  
porque gastan mucho pan.

Tome prestados dineros  
el Galan, de buena mente,  
y pague por accidente,  
à sastres y çapateros,  
y tenga à sus compañeros  
en poco donde posaren,  
y si no le comportaren  
los puede llamar grosseros.

Al Galan son todos dias  
yguales, para tomar  
plazeres, y desechar  
enojos malenconias,  
sostener grandes porfias  
à la fin nunca vencido,  
y dezir que ha comido  
faysanes y gollorias.



*Coplas de Don Diego Lopez de Haro, à una partida.*

Despues que os ví entristecida,  
y con mi partir penosa,  
mi esperança fue llorosa,  
y ellalma esta tan sentida,  
que jamas nunca reposa,  
de forma, que no consiente,  
ninguna consolacion,  
por quella jamas no siente  
si los dolores no son  
de dentro del coraçon.

Y con esto à mí cuydado  
no sé remedio que dar,  
por quen ser tal mi penar  
para ser yo remediado,  
primero os ha de dexar;  
por quen viendos tan penada  
mi pena tan merescida,  
como sera denegada,  
y mi persona vencida,  
à deuda tan conocida.

Pues si quereys remediarme,  
 quita de vos la tristura,  
 que à mi triste ventura  
 no puede cosa alegrarme,  
 sin que à vos no de holgura,  
 quanto mas, ca los enojos  
 la razon no los condena,  
 que si mal estan los ojos,  
 la vista con esta pena  
 nunca puede estar muy buena.

---

*La guerra d'Amor,  
 de Don Luys de Bivero.*

Quiero contar mis dolores,  
 aquellos que siempre arden  
 en fuego de padecer,  
 veran quen guerra damores  
 nunca ay guarda con que guarden,  
 lo que amor quiere prender,  
 y en contallo,  
 en contallo es avisallo  
 y consolarme,  
 consolarme es desculparme,  
 si en yerro damor me hallo.

Una vez fuy ya cativo  
 en la guerra del querer,  
 quellamor me cativó,  
 tanto tiempo no fuy vivo,  
 quanto amor en su poder  
 me tuvo, cativo yo,  
 y muert aquella  
 muert aquella qual yella,  
 fueron muertos,  
 fueron muertos mis conciertos,  
 yó morí la muerte della.

El seso con la razon  
 visto a queste mal por suerte,  
 que yo à mí por mí me hize,  
 dieron vida al coraçon,  
 que murió d'agena muerte,  
 por lo qual el seso dize:  
 yo seré  
 yo seré quien guardaré  
 desta brasa  
 desta brasa y, à tu casa  
 do continuo velaré.

Pusó luego sobrel muro,  
 el muro de no querer,  
 al miedo porque velasse,

quen el tiempo mas escuro,  
 mas escuro del plazer,  
 entonces mejor guardasse,  
 dió por ronda,  
 por ronda, que bien abonda  
 la memoria,  
 memoria do nunca ay gloria  
 que ningun pesar esconda.

Con trabajo y con porfia  
 la vela de mi firmeza,  
 ques el miedo, adormesció,  
 y ellamor que no durmia  
 escaló mi fortaleza,  
 con lo dicho mas quebró  
 y despertó,  
 despertó al que sadurmió  
 con acuerdo,  
 que tornando el seso cuerdo  
 ellamor desapareció.

El coraçon fatigado,  
 al repique de la lengua,  
 armósse de la membrança,  
 membrança del mal passado,  
 membrança de quanto amengua,

la vida, amor alcanza  
 procede,  
 procede, velar no puede,  
 dixo al seso,  
 dixo al seso: pon en peso  
 lo que allí perder se puede.

Mas que vale toda acucia  
 datalaya ni velar,  
 ni a tajar todo camino,  
 quel Amor con linda astucia  
 supó entrar por tal lugar,  
 como suele de contino,  
 que passaron,  
 passaron no lo hallaron  
 quien descubre,  
 por que Amor así sencubre,  
 que quedó do no pensaron.

La tierra toda segura  
 descubierta y atajada,  
 buscado lo peligroso,  
 ellamor con gran hólcura,  
 la razon muy sossegada,  
 el coraçon en reposo,  
 salió fuera,

salió fuera à la barrera  
el pensamiento,  
pensamiento fue tormento  
pues salió do no deviera.

La vida con sobresalto  
contemplava al padecer,  
c'Amor, da quien quiere dallo,  
ellamor estava en salto  
en rostro de quien, saber  
no basta para loallo;  
yo seguro,  
yo seguro y no escuro,  
salteome,  
salteome y cativome  
à las puertas de mi muro.



*Esparsa de Rodrigo Cota.*

---

Vista ciega, luz oscura,  
gloria triste, vida muerta,  
ventura de desventura,  
lloro alegre, risa incierta,  
hiel sabrosa, dulce agrura,  
paz y yra y saña presta,  
es amor, con vestidura  
de gloria, que pena cuesta.

---

*Amor y el viejo, del mismo.*

---

Cerrada estava mi puerta,  
¿à que vienes, por do entraste?  
di, ladron ¿por que saltaste  
las paredes de mi huerta?  
la hedad y la razon  
ya de tí man libertado,  
dexa el pobre coraçon,  
retraydo en su rincon,  
contemplar qual las parado.

Quanto mas , queste vergel  
 no produze locas flores,  
 ni los frutos y dulçores  
 que solies hallar en el;  
 sus verduras y hollajes,  
 y delicados frutales,  
 hechos son todos saluajes  
 convertidos en linajes  
 de natos de eriales.

La beldad deste jardin  
 ya no temo que la halles,  
 ni las ordenadas calles,  
 ni los muros de jazmin,  
 ni los arroyos corrientes  
 de vivas aguas notables,  
 ni las aluerkas, ni fuentes,  
 ni las aves, produzientes  
 los cantos tan consolables.

Y la casa se deshizo  
 de sutil lavor estraña,  
 y tornósse esta cabaña,  
 de cañuelas de carrizo;  
 de los frutos hize truecos,  
 por escaparme de tí,

por aquellos troncos secos  
 carcomidos todos huecos  
 que parecen cerca mí.

Sal de huerto, miserable,  
 ve buscar dulce floresta,  
 que tu no puedes en esta  
 hazer vida deleytable,  
 ni tu ni tus servidores  
 podés bien estar conmigo,  
 que aun questen llenos de flores,  
 yo sé bien quantos dolores  
 ellos traen siempre consigo.

Tu traydor eres, Amor,  
 de los tuyos enemigo,  
 y los que viven contigo  
 son ministros de dolor:  
 sabete que sé que son  
 afan, desden y desseo,  
 suspiro, celos, passion,  
 osar, temer, aficion,  
 guerra, saña, devaneo.

Tormento y desesperança,  
 engaños con ceguedad,

lloros y catividad,  
 congoxa, rabia, mudança,  
 tristeza, dubda, coraje,  
 linsoja, troque y espina,  
 y otros mil deste linaje,  
 que con su falso visaje  
 su forma nos desatina.

---

*Coplas de Francisco Vaca en  
 loor de la Condessa de la Cher-  
 ra, dirigidas al Marques de la  
 Pesquera.*

¡Señor Marques! do se cria  
 la bondad toda entre nos,  
 es tal vuestra Señoria,  
 que virtudes han porfia,  
 qual terna mas parte en vos;  
 yo passando un espessura  
 de florestas muy hermosas,  
 sabres, Señor, qua ventura  
 mencontró con la Natura,  
 criadora de las cosas.

Dixéle ¿quien soys, Señora?  
 por que pueda sin recelo  
 hablar de vos toda ora;  
 respondió: soy hazedora  
 de las cosas deste suelo.  
 Dixé: pues son ordenadas  
 las cosas à vuestro modo;  
 de las que oy aveys cñiadas  
 ¿que teneys mas estimadas,  
 qual es mas perfeta en todo?

Dixó ¿en Napol estoviste?  
 dixé: sí, y aun estaré;  
 pues es, dize, allí si viste  
 una Dama, en quien consiste  
 lo que agora te diré:  
 es de su cuerpo ella tura  
 formada en muy buen compas,  
 derecha, sin corvadura,  
 muy hermosa en la cintura,  
 y es su cara qual sabras.

Ni en redondez falta nada,  
 ni en ser larga pierde cosa,  
 assí ques proporcionada  
 la boca, muy bien formada,

los labios como una rosa;  
 de sus ojos ten por fé  
 ser tan hermosos y tales,  
 que despues que los miré  
 dixó: ya nunca podré  
 hazer otros sus yguales.

De su rostro la blancura,  
 es de cristallina tez,  
 hecha de tal compostura  
 que jamas de su frescura  
 la podrá mudar vejez;  
 sus manos, pechos y cuello,  
 son duna perfetion tal,  
 que Venus por no tenello  
 dembidia muriera en vello,  
 si oviera sido mortal.

Ella despues que creció  
 se hizo tan apurada,  
 que, por mí te digo yo,  
 que me plugó y me pesó  
 en la ver tan acabada.  
 Dixéle ¿porque pesar  
 y plazer aves en vella?  
 dixó: plazeme en pensar



que pudiesse yo acabar  
cosa tan perfeta y bella.

Pero, tengo desplacer:  
que en tan gran perfeccion fuesse,  
por que me quita el poder  
de jamas poder hazer  
otra, que le pãresciesse.  
Dixéle: bien puede ser  
y aun es cosa muy notoria,  
pero cierto tal muger  
no macuerdo dela ver,  
ni la tengo en la memoria.

Respondió: ¿y tan poco alcança  
tu conocer, que assi yerra,  
en saber ques sin dubdança  
d'Avalos Doña Costança,  
la Condessa de la Cherra?  
Le respondí: maveys sacado  
daquesta dubda escondida,  
quedaré ya descansado,  
y à vos, Señora, obligado,  
todol tiempo de mi vida.

---

*Coplas del Bachiller de la  
Torre.*

---

¡O! si pudiesse olvidaros,  
sin ser de vos temeroso,  
toda via,  
y sin congoxa miraros;  
que descanso, que reposo  
me seria,  
ó que gloria, quando os viesse,  
vuestras furias, vuestras sañas  
amansar,  
porque ya mas no sintiesse  
vivas llamas mis entrañas  
abrasar.

Mas este fuego teneys,  
de tal manera travado  
y encendido,  
que jamas no lo vereys,  
hasta ser todo quemado,  
fenescido;  
ya no me guardo ni velo,  
mas, como cosa vencida,  
sin remedio

quiero mas el desconsuelo;  
pues no ay para mí vida  
ningun remedio.

Toda esperança me dexa,  
y ninguna fantasia  
quedará,  
tan lexos de mí salexa,  
que jamas mí compañia  
seguirá;  
queda dolor y tristura,  
nunca pienso remediarme  
ni valerme;  
queda mí gran desventura,  
ya no puedo desuiarme,  
de perderme.

*Las mugeres,  
de Pedro de Torellas.*

---

**M**uger es un animal,  
que se dize imperfecto,  
procreado en el defecto,  
de buen calor natural.  
Aquí sencluyen sus males  
y la falta del bien suyo,  
y pues les son naturales,  
quando se muestran atales,  
que son sin culpa, concluyo.

Aquesta es la condicion  
de las mugeres comuna;  
pero virtud las repugna,  
que les consiente razon:  
Y si la parte mejor  
muchas disponen seguir,  
olvidando lo peor,  
tanto ha mayor loor  
ellas merescen venir.

*Esparsa de Don Rodrigo  
d'Avalos.*

---

Ved el cuerpo donde llega  
sin ella alma que penays,  
que con su firmeza ciega  
siempre esta do vos estays,  
y ved que mal y desseo  
no mudable, mas en calma,  
todo el tiempo que nos veo  
vive el cuerpo sin el alma.

---

*Esparsa de Don Jorge Manrique.*

---

Pensando ; Señora! en vos,  
ví en el Cielo una cometa,  
es señal, que manda Dios  
que pierda miedo y cometa  
à declarar el desseo,  
que mi voluntad dessea,  
por que jamas no me vea  
vencido, como me veo  
en esta fuerte pelea,  
que yo conmigo peleo.

---

*Esparsa de Guevara.*

---

Las aves andan bolando,  
cantando canciones ledas,  
las verdes hojas temblando,  
las aguas dulces sonando,  
los pavos hazen las ruedas;  
yo sin ventura amador,  
contemplando mi tristura,  
dessago por mi dolor  
la gentil rueda damor,  
que hize por mi ventura.

---

*Al mundo:  
de Juan Alvarez Gato.*

---

Mundo, quien discreto fuere,  
cierto so, que no talabe,  
quien te quiere, no te sabe,  
quien te sabe no te quiere;  
yo me despido de tí,  
por quedar alegre y ledo,  
y tornar como nascí,  
y porque gané sin tí,  
lo, que contigo no puedo.



*Coplas à una amiga, del Comen-  
dador Roman.*

---

Quando fustes engendrada  
vos, mi bien, y acá nascida,  
fue la gloria presentada,  
la holgança fue cobrada,  
la tristeza fue perdida:  
nacistes con tal belleza,  
que destruye mi salud,  
nacistes con gentileza,  
nacistes con la pureza,  
nacistes con la virtud.

Vos perla de discreciones  
sobre todas criaturas,  
venero de perfectiones,  
que todas vuestras razones  
son açucar y dulçuras,  
vuestras penas son plazer,  
vuestros males son victoria,  
vuestra esperança es aver,  
vuestra pobreza es tener,  
y vuestro olvido memoria.

---

*Esparsa de Lope de Sosa.*

Claro esta mi mal, y cierto,  
 siendo yo de vos cativo,  
 claro, porqu'estan cubierto,  
 cierto, porqu'esto yo vivo,  
 y en vuestra memoria muerto;  
 mas agora que mas peno,  
 hallo la pena mas buena,  
 claro esta mi mal ser bueno,  
 pues; quien pena, no es ageno  
 de la causa por quien pena.

*Villancico del Maestre de  
 Calatrava.*

Todos duermen, coraçon,  
 todos duermen, y vos non.

El dolor que aves cobrado,  
 siempre os terná desuelado,  
 quel coraçon lastimado,  
 recordalo la passion.

*Motè y Glossa del Almirante de  
Castilla:*

---

*M o t e.*

**Y**o en vos, y vos en Dios.

*G l o s a.*

Despues que esto en la prision  
en que me posistes vos,  
contemplo con aficion,  
yo en vos, y vos en Dios.

Vos con pensamiento santo  
contemplays en Dios de Cielo,  
yo en vos contemplo tanto,  
quanto vivo sin consuelo,  
y en la casa doracion,  
donde nos vemos los dos,  
contemplo con aficion,  
yo en vos, y vos en Dios.

---

---

**ERLÄUTERUNG EINIGER MINDER  
GEBRÄULICHEN WÖRTER DER  
VORSTEHENDEN GEDICHTE \*).**

**A.**

- A**, steht einigemale statt **ha**.  
**A basar** und **abassar**, statt **abaxar** (neigen, herabsteigen).  
**Abes**, kaum.  
**Abeter**, täuschen, betrügen (**abetir**, im Altfranzösischen).  
**Abocado**, (**abogado**) Vertheidiger.  
**Abriigo**, sichrer geborgner Ort.  
**Abtezza**, statt **altezza**.  
**Acer**, oft statt **yacer**, **estar**.  
**Adenodadas**, muthig, entschlossen (**denodadamente**).

---

\*) Wir haben hierbei nur auf die vorstehenden Fragmente aus den Gedichten des **Berceo** und dem Gedicht vom **Alexander** Rücksicht genommen, da die Gedichte im **Cancionero**, ausser der alten Orthographie, einigen Buchstaben - Versetzungen, und dem Zusammenziehen einiger Worte zu einem einzigen, von dem neueren Spanischen wenig abweichen.

- Adiesso**, sogleich, eben damals.  
**Adrunar**, errathen.  
**Adusso**, statt aduxó, von aducir.  
**Afeitar**, schmücken, aufputzen.  
**Afeotar**, entstellen, häßlich machen.  
**Affonta**. (afrenta) Schimpf, Schande.  
**Afirmes**, fest, wahrhaft.  
**Agudencia**, (agudeza) Witz, Scharfsinn.  
**Alavancia**, alabanza (Lob) Ansehen.  
**Alcabera**, Abkunft.  
**Aliama**, alfama, Judenschaft.  
**Almesia** und **almexia**, ein weites Gewand.  
**Algarrada**, Mauerbrecher.  
**Alvistra**, albricias, Botenlohn.  
**Amatar**, tödten, auslöschen.  
**Amena**, almena, Thürmchen, Zinne.  
**Anrrimar**, sich trennen, entfernen.  
**Apellido**, Hilfe, Beistand — Kunde, Geschrei.  
**Apoderado**, mächtig.  
**Arramar**, (derramar) zerstreuen, sich trennen.  
**Arredor**, al rededor (herum).  
**Asaborgar**, schmeicheln, liebkosen.  
**Asolar**, dem Boden gleich machen.  
**Astragar**, zerstören.  
**Ata**, (hasta) bis.  
**Avimado**, hoch, erhaben.  
**Avistra**, wie alvistra.  
**Atenedor**, Gefährte.  
**Atenencia**, Verlangen, Vorsatz, Aufmerken, An-  
 dacht, Ehrfurcht.  
**Artero**, schlau, vorsichtig.  
**Ave**, statt ha, tiene.

**A venencia**, Einigkeit, Freundschaft.

**A venidor**, Schiedsrichter, Entscheider, Vollbringer.

**Az**, Kriegsschaar.

## B.

**Baldero**, müßig, vergeblich.

**Baldon. dar en**, umsonst weggeben.

**Barquiello**, ein kleines Gefäß, Töpfchen.

**Barrontar**, ausforschen, **barronta**, Gerücht.

**Basca**, Angst, Mühe.

**Bassel, baxel**, Fahrzeug.

**Bastir**, versorgen, austatten, erbauen, machen, abschließen.

**Baticores**. Angst und Noth, Sorgen (que baten el corazon).

**Batuda**, Fährte, Spur.

**Bavequia**, Narrheit, Possen.

**Bebraio**, ekelhaftes Getränk.

**Bienquerencia**, Wohlwollen,

**Bildur**. ein Schreckgespenst.

**Bocen und bocin**, Possen, Spott, Hohn; von buccinum (clangor tubae) puerile crepitaculum.

**Boto**, grob, roh, von botus: grobes Zeug.

**Botudo**, ausgelassen, ausgegossen.

**Brabamiente**, bravamente.

**Brabiello**, hart, streng.

**Bue, buey** (Ochs).

## C.

**Cabtener**, halten, erhalten.

**Calaño**, ähnlich, gleich.

- Calar**, einfallen, in den Sinn kommen.  
**Calcar**, drücken, pressen, voll machen.  
**Calonge**, ein Kanonikus.  
**Carpellida**, Geschrei.  
**Cascuno**, cada uno (ital. ciascuno).  
**Castigare**, unterweisen, andeuten. anbefehlen.  
**Cedro**, Zitter.  
**Cepo**, Holzstamm.  
**Certano**, cierto.  
**Cevo**, cebo.  
**Chan**, und echan, Hund (fr. Chien).  
**Cobdiciadero**, cobdiciable.  
**Cochura**, brennender Schmerz.  
**Codrado**, (cosido) genäht, cosir, franz. coudre.  
**Colpe**, golpe (Schlag).  
**Comedio**, Zwischenzeit, en comedio, während  
 defs.  
**Compañã** steht p. 94. Z. 3. v. u. für **campañã**.  
**Compezar**, empezar.  
**Coñas**, statt con las.  
**Consiment**, Heil, Rettung.  
**Conseia**, conseja, Erzählung.  
**Copa**, Schaale, Trinkgeschirr.  
**Cor und corde**, statt corazon.  
**Corte maior**, der Himmel.  
**Costumne**, statt costumbre.  
**Crebantar und crebrantar**, statt quebrantar.  
**Criado**, Sohn, Diener.  
**Crucher**, Kreuz, Erhöhung.  
**Cucho**, ein Hündlein. junger Hund.  
**Cuntir**, (acontecer) sich ereignen.  
**Cutiano**, cotidiano, (täglich).



## D.

- Darté**, statt dar te he, daré te.  
**Delgado**, zart, klein (weich).  
**Denodadas**, (à) offenbar, augenscheinlich.  
**Denosteo**, denuesto, (Beleidigung, Schimpf).  
**Dentera**, Empfindung, Schmerz, Quaal.  
**Depos**, despues.  
**Depuesto**, Gnüge, Befriedigung, Wille, auch  
 Erwiederung, Antwort.  
**Desarro**, Traurigkeit, Kummer, Bürde, wie das  
 altfranzösische Wort dessarroy.  
**Desemparar**, statt desamparar.  
**Descosido**, (locker) feig, schlecht, einigemal  
 in dem Sinne: vielzählig, in Menge.  
**Desent**, l. deinde.  
**Desforcio**, de fuerza.  
**Desloga**, à desloga, fern, weit; deslogiarse,  
 sich weggeben.  
**Desmedrido**, furchtsam.  
**Despuiar**, despoiar (wegnehmen, berauben).  
**Despessar**, (pesar) Kummer, Leid.  
**Dessalo de essí lo**, de allí lo.  
**Dessar**, statt dexar (lassen).  
**Dessos**, de esos.  
**Dessortir**, kämpfen, streiten.  
**Devaneo**, Unsinn, Thorheit.  
**Deviedo**, Verbot.  
**Disession**, statt disension.  
**Dobrado**, statt doblado (stark).  
**Dolioso**, betrübt.  
**Domne**, dompne, (domine) Señor.

**Domne**, p. 29. Z. 9. bedeutet: de omne, de ombre, una voz domne, eine Menschenstimme, Es muß daselbst das : weg und nach domne ein , stehen.

**Donario**, donaire, Anmuth.

**Duldar** und **dubdar**, (dudar) fürchten.

## E.

**E'**, statt **hè**.

**Echan**, Hund.

**Edes**, statt habeis.

**Elada**, helada (Frost).

**Emberguenzar**, envergonzar (beschämen).

**Embravir**, embravecerse, (sich erzürnen).

**Embregar** und **emplégar**, emplear.

**Ementar**, enmientar, zu Sinne führen, erwähnen.

**Emiente**, Erwähnung.

**Eñadir**, añadir, (hinzusetzen).

**Encerrar**, beschließen, enden.

**Encara**, auch, ebenfalls.

**Enceñado**, ceñoso.

**Enchir**, (inxir) werfen, stoßen, treffen, anschlagen.

**Enderezar**, aderezar, putzen, zurichten.

**Enferir**, (inferir) auffinden.

**Enfogar**, ahogar (ertrinken).

**Enforçar**, (ahorçar) aufhängen.

**Engordir**, lähmen, starr machen.

**Enieño**, (ingenio) Maschine.

**Entencia**, Zank, Streit.

**Entetado**, gezähnt.

**Entorpedo**, träge, dumm.

**Erger, erguer, aufheben, erheben (erigere).**  
**Eri, ayer, gestern.**  
**Erveia, arveia (Erbse).**  
**Estado, ein Maafs von der Länge eines Menschen.**  
**Estender, extender.**  
**Escanto, encanto, (Bezauberung).**  
**Espuera, espuela.**  
**Estui, (estuche) Lade, Kasten.**  
**Estrencia, (atrevimiento) Kühnheit, Muth.**  
**Eston, entonces.**  
**Estorcer, entweichen, entfliehen.**

## F.

**Facienda, hacienda, (Werk).**  
**Fado, hado (fatum).**  
**Falsar, zerbrechen.**  
**Faya, haya, Fackel.**  
**Femencia, vehemencia.**  
**Fembra, Frau. femina.**  
**Fer, hazer.**  
**Fermeria, enfermeria (Krankenhaus).**  
**Fermoso, hermoso.**  
**Fes, haces.**  
**Fetila, Pfeil, Schmerz.**  
**Foguera, hoguera, Flamme, Feuer.**  
**Foir, (fuir, huir) fliehn.**  
**Fonda und honda, Schleuder.**  
**Fonsado, Heer.**  
**Foradar, horadar, durchbohren.**  
**Foras, fueras.**  
**Foron, statt fuéron.**  
**Fortedume. fortuna.**

Foya, (hoya) Grube, Furche.  
 Fremoso, (hermoso) schön.  
 Fuer und fur, statt fuera und fueron.  
 Fuer, einigemale statt fiero.  
 Fulano, ein Gewisser, das arabische Wort: falan.

## G.

Gabe, ein Narr, Possenreißer.  
 Gahurra, Possen, Narrheit.  
 Galea, galera.  
 Galeador, Betrüger, Empörer, Verräther.  
 Gallaron, Hahn.  
 Garnizon, guarnizion.  
 Garredenzia, Furcht, Feigheit.  
 Gatera, Maueröffnung.  
 Gent, bien gent, sehr bald, sehr leicht.  
 Gento, edel, schön.  
 Giga, Geige.  
 Grafio transp. st. garfio, Hacken.  
 Granado, viel, groß.  
 Griñon, Bart.  
 Guadriello, Pfeil, Geschofs.  
 Guizgio, eiserner Hacken, Harpun.

## H.

Hastas, hascas, beinahe, fast.  
 Hir, ir.  
 Home, ombre.  
 Hu, wo? (ubi).  
 Hy, allí, (ibi).  
 Hyt, id.

## I.

**Ie** und **ies**, **le**, **les**.

**Impla**, Schleier, Hauptbedeckung.

**Inogo**, hinojo.

**Iogui**, irregul. von **jacer**.

**Ista**, oder **iza**, Höhe, **izar**, erheben, **llevar à la iza** oder **ista** heißt: in die Höhe heben.

**Iudezno**, Judenknabe.

## L.

**Lampreo**, traurig, düster.

**Lexar**, **dexar** (lassen).

**Llacio**, leer.

**Llegar**, p. 175, Z. 5. **ligar**.

**Librar**, sterben, tödten.

**Liviano**, leicht, leichtsinnig, unbeständig.

**Lueñe**, **lune** und **luen**, fern, weit.

## M.

**Ma**, **maes** und **mais**, **mas**.

**Madurgada**, **madrugada**.

**Maiella**, Stück Fleisch.

**Malfadado**, unselig.

**Malgranada**, Granatapfel.

**Malvazo**, böse.

**Man**, **mañana**, (Morgen).

**Manamano**, sogleich.

**Maña**, **manera**.

**Mancha**, Ärmel.

**Massiella**, (**mexilla**) Wange.

- Mazana** und **mazana**, Äpfel (*manzana*).  
**Mediano**, mittäglich.  
**Mege**, Arzt.  
**Menaza**, *amenaza*, Drohung.  
**Mengia**, Heilkunde.  
**Mester**, *menester*, nöthig.  
**Mession** und **Mission**, standhafte Bemühung,  
 Anstrengung, ernstes Verlangen.  
**Miëno**, *mio*.  
**Mientre**, als getrenntes Wort ist es nichts anders,  
 als das müßige Anhängewort: *mente*, z. B. *bravamente*,  
*bravamente* u. s. w.  
**Milgrano**, Granatäpfel.  
**Mintroso**, lügenhaft.  
**Missionado**, standhaft, hartnäckig.  
**Misme**, *mismo* (*même*).  
**Monagon**, Knabe.  
**Monesterio**, *monasterio*.  
**Monedera**, Klapper zum Aufwecken.  
**Moudura**, (*movedura*) Bewegung.  
**Muedo**, *modo* (*modus*).  
**Murciego**, (*murciegalo*) Fledermaus.

## N.

- Nado**, oft als *nato*.  
**Nana** (*niña*) Mädchen.  
**Nembrar**, *membrar*.  
**Nietezuelo**, Urenkel.  
**Niguno**, *ninguno*.  
**Nomne**, *nombre*.  
**Nos**, *en los*.  
**Nucir**, *nocir*.

## O.

- Oblidar, olvidar.  
 Obrada, bisweilen statt oblada, sonst — obra  
 (Werk).  
 Ocasionar, tödten.  
 Ome, omne, ombre.  
 Ond, ont, donde.  
 Orage und oraie, Wetter.  
 Orellada, orilla, äußerster Rand, Küste.  
 Oriella, Sturmwind.  
 Ortado, gelehrt, weise,  
 Orrura, ein unzüchtig Wort.  
 Osmar, asmar.  
 Ostal, Herberg.  
 Ovi, ove und ovo, hube, tuve.

## P.

- Padir, padecer.  
 Pasar, parsarse, sterben.  
 Pastrija, Kleinigkeit, nichtswürdige Sache.  
 Pavor, pavor.  
 Pecemento, düster, traurig.  
 Pecca, peca, Fleck auf der Haut.  
 Pelaza, Unglück.  
 Pelaguiello, Pfütze.  
 Pescudar, fragen, forschen.  
 Percudido, leicht, glatt.  
 Pescuzado, Schlag ins Genick.  
 Pipion, (pepion) eine kleine Münze  $\frac{1}{2}$  Burgales  
 werth.  
 Plectear, handeln, verfahren.



**Ploguiere, plogo und progo, irregulär von  
placer.**

**Pocazo, klein.**

**Portegado, Vorhof.**

**Poncellá, puncella, doncella (fr. pucelle).**

**Por, statt pon und poner.**

**Postigo, Ausgang.**

**Porfazar und posfazar, beleidigen, schmähen,  
schimpfen.**

**Pos, pues.**

**Prazo, plazo, Aufschub.**

**Premia, Slaverei.**

**Proe, pro, Nutzen.**

**Puiar, pujar, hinauf steigen, sich erheben.**

**Putaña, eine öffentliche Hure.**

## Q.

**Quessa, (queja, quexa) Klage.**

**Quiño, quien lo.**

**Quilma, Sack, Beutel.**

**Quomo, como.**

## R.

**Radio (errado) Irrthum, Verlust.**

**Rafes und rafez, leicht, schlecht; rafes affer (das  
französ. affaire) Dürftigkeit, niedriger Stand.**

**Rancar, arrancar.**

**Recadia und recaia, recaida.**

**Recaldo, recaudo.**

**Recentar, erneuern, wieder aufleben.**

**Recodir, wieder umkehren, erwiedern, erwachen.**

- Recombrar, recobrar.**  
**Recudir, antworten, entsprechen, Gnüge leisten.**  
**Recuntar, erzählen, hinterbringen.**  
**Refacio, beharrlich, kühn, widerspenstig.**  
**Referir, schlagen, in die Flucht jagen.**  
**Refertar, zanken, streiten.**  
**Refez, bis, schlecht.**  
**Refezmientre, mit Mühn.**  
**Regaial und regaio, Strom.**  
**Regunzar, erzählen, berichten.**  
**Rehez, refez.**  
**Relampar, glänzen.**  
**Ren und res, jetzt cosa.**  
**Render und rendir, frz. rendre, jetzt restituir.**  
**Repaire, Rath, Erleichterung.**  
**Repoyar, schelten.**  
**Retrecha, Schaden, Mangel, Übelthat.**  
**Revidar, senden, geben.**  
**Revisclar, wieder aufleben.**  
**Ribar, arribar, auch hinauf steigen.**  
**Ribazo, Abstand, Unterschied.**  
**Ribero, ein Hügel.**  
**Rioaducho, Landstreicher.**  
**Roido, Gerücht.**  
**Rota, ein musikalisches Instrument, das nicht  
mehr bekannt ist.**  
**Rua, (fr. rue) jetzt calle (Strasse).**  
**Ruciada, jetzt rociada (Thau).**

## S.

- Saborgar, mit Lieblichkeit erfüllen — liebkosen,  
schmeicheln.**

- Sacar**, erfinden.  
**Seo, so und soe, soy.**  
**Seiello**, l. sigillum.  
**Semnar**, sembrar.  
**Sen**, Verstand.  
**Senado**, verständig.  
**Sencido und senzido**, geschmückt, schön,  
 reizend.  
**Sendio**, thöricht, unklug.  
**Señera**, Saat, Keim, Ursach.  
**Señero und siñero**, allein.  
**Sequiere**, conjunct. disjunct. oder.  
**Serora**, soror.  
**Sierva**, wilde Buschbeere.  
**Siesto**, Sitz, Ruheort.  
**Sibelque und siuelque**, irgend ein, welcher  
 es auch sey.  
**So**, unten.  
**Sobeio**, groß, ungemain.  
**Sobegero**, überflüssig.  
**Sobiella**, Stachel.  
**Sobracero**, grausam, bitter, quälend.  
**Sobraceria, sobrago, sobranzaria**, Über-  
 maafs, Hochmuth.  
**Sobernal**, ungemain.  
**Sofondado**, Tiefe.  
**Soga**, eine Reihe, Kette von Dingen oder Bege-  
 benheiten.  
**Solano**, Feld.  
**Solar**, Haus, Wohnung.  
**Sola's, solaz**  
**Solombra, sombra**,

- Soltar**, bewilligen, geben.  
**Soltero**, suelto.  
**Somero**, sobrante.  
**Sonochada**, späte Abenddämmerung.  
**Sopear**, (fr. souper).  
**Sorrienda**, (chus sorrenda alt-franz.) eine geringfügige Sache.  
**Sorrostrada**, Beschimpfung, Schmach, Übel, Mühe.  
**Sosacar**, verlangen, fodern.  
**Sosaño**, Täuschung — Verdrufs, Kummer.  
**Sotar**, saltar.  
**Soverivado**, beleidigt, beschuldigt.  
**Sovist**, estuviste.  
**Sua**, su'o und su'or, sudor.  
**Susano**, was oben ist.  
**Suso**, oben.  
**Syto**, Ort.

## T.

- Tamaño**, tam magnus.  
**Taulado**, (tablado) ferrit taulados, nach einem brethernem Ziel mit Lanzen werfen.  
**Tansar**, tangere.  
**Tatear**, betasten.  
**Tencal**, te incal, te conviene.  
**Terger**, reinigen.  
**Toaia**, toalla.  
**Toca**, Hauptschmuck der Weiber.  
**Tocada**, ein Weib.

**Toger, toier und toler, wegnehmen.**  
**Tori, torre.**  
**Tost, toste (schnell).**  
**Tozo, thöricht.**  
**Trabuco, List, Kunst.**  
**Transir, sterben.**  
**Trasco, traxó.**  
**Trasechador, Streiter, Kriegsheld.**  
**Travaiarse, sich anstrengen, bemühen.**  
**Trebejar, spielen.**  
**Trecha, Werk, Arbeit.**  
**Tresnarse, sich bewegen.**  
**Treverse, atreverse.**  
**Trossado, troxado (eingepackt).**  
**Trufan und trufador, (truhan) ein Thor.**  
**Tuege, imperat. von toller; quita,**

## V.

**Valleuada, jetzt valle.**  
**Vallitania, Eitelkeit, Lüge.**  
**Varga, Hügel, Höhe.**  
**Ubiar, kommen, herkommen.**  
**Vecero, vezado, Gewohnheit.**  
**Venceio, Band.**  
**Vengar, verdienen, gewinnen.**  
**Ventanero, habsüchtig.**  
**Uerto, huerto.**  
**Veza do, Gebrauch, Sitte.**  
**Vezero, wechselsweis, auch gewohnt.**  
**Viado, von viar (gehen, reisen).**

**Viedgo, Spitze, Gipfel.**

**Viesso, verso.**

**Vioio, Lust, Verlangen, Gefallen.**

**Vegedumbre, Meereswogen.!**

**Vocero, Vermittler, Beistand.**

**Uslar, schmerzen, leiden.**

**Uviado, ein Helfer.**

**Uviar, sich neigen.**

**Uvedia, huedia, heut, heutiges Tags.**

## Z.

**Zampuñuelo, Strom, Teich.**

---

Wir bitten Abweichungen von der jetzt gebräuchlichen Orthographie, die man in den vorstehenden alten Gedichten finden wird, nicht für Druckfehler zu halten. Dagegen sind nachstehende Verbesserungen im spanischen Texte nöthig:

- p. 66. Z. 4. l. malandanza statt manlandanza.
- p. 150. Z. 4. l. avrédes statt avreédes.
- p. 155. Z. 9. l. nacerán statt necerán.



1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

